叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 289]
[页 -]

[第289页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . - .
Vol . 17 .
沃尔 . - .

第17卷

[noʊ] . - .]
No . 487 .]
不 . - .]

第487号。

['sætərdeɪ] , ['eɪprəl] - , - [[praɪs] 2d .
SATURDAY , APRIL 30 , 1831 [PRICE 2d .
周六 , 四月 - , - [价格 2d .

1831年4月30日，星期六 [价格 2 便士]

['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] ['lɑːk] .
BIRTHPLACE OF LOCKE .
出生地 的 洛克 .

洛克的出生地。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɪŋtən] , [ɪn]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
At the village of Wrington , in Somersetshire , in a cottage by the churchyard ,
在 这 村庄 的 温灵顿 , 在 萨默塞特郡 , 在 一个 小屋 经过 这 墓地 ,
[wʌz; wəz][bɔːrn][dʒɑːn] ['lɑːk] .
was born JOHN LOCKE .
曾是 出生 约翰 洛克 .

约翰·洛克出生在萨默塞特郡温灵顿村教堂墓地旁的一间小屋里。

[wʌt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,
What a simple ,
什么 一个 简单的 ,

多么简单啊，

[ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [ðɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [ðə; ði] [baɪ'ɔgrəfəz] [kɔːl] “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

unostentatious	record	is	this	of	him	whom	the	biographers	call	“	one	of	the
朴素的	记录	是	这	的	他	谁	这	传记作家	称呼	“	一	的	这

[moʊst] ['emɪnənt] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌntri] .

most	eminent	philosophers	and	valuable	writers	of	his	age	and	country	.
最多	杰出	哲学家	和	有价值的	作家	的	他的	年龄	和	国家	.

这位被传记作家称为“他那个时代和国家最杰出的哲学家和最有价值的作家之一”的人物，留下了朴实无华的记录。

” [jet] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ]['eni] ['speʃ(ə)l] [ker] ;

”	Yet	the	cottage	is	not	preserved	with	any	special	care	;
”	然而	这	小屋	是	不是	保存完好	和	任何	特别的	关心	;

然而，这座小屋并没有得到任何特别的保护和维护；

— [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm]

—	there	is	nothing	about	it	to	denote	that	within	its	walls	the	man	of	whom
—	那里	是	没有什么	关于	它	到	表示	那	之内	它是	墙壁	这	男人	的	谁

['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] [praʊd] — [fɜːrst] [druː] [breθ] .

every	Englishman	is	proud	—	first	drew	breath	.
每一个	英国人	是	自豪的	—	第一的	画	气息	.

——从这座建筑上看不出任何迹象表明，令所有英国人引以为豪的那个人——正是在这里呱呱坠地。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['tenəmənts] ; [ænd; ənd] , [fɔːr'tuːɪtəsli] ,

The	house	is	now	divided	into	tenements	;	and	,	fortuitously	,
这	房子	是	现在	分割	进入	廉租公寓	;	和	,	偶然	,

这栋房子现在被分割成若干套公寓；而且，幸运的是，

[wʌn][ʌv; əv][ɪts][ruːmz; rʊmz][ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

one	of	its	rooms	is	used	as	a	school	for	young	children	.
一	的	它是	房间	是	用过的	作为	一个	学校	为了	年轻的	孩子们	.

其中一间房间被用作幼儿学校。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ,

It	is	grateful	to	know	this	,
它	是	感激的	到	知道	这	,

得知此事令人欣慰。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt]

even	were	it	only	for	associating	the	appropriation	of	this	apartment
甚至	是	它	仅有的	为了	关联	这	拨款	的	这	公寓

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] - [maɪnd][ʌv; əv] ['lɑːk] ,

with	the	master	-	mind	of	Locke	,
和	这	掌握	-	头脑	的	洛克	,

即使仅仅是为了将这间公寓的占有与洛克的构思联系起来，

[æz; əz] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [θɔːts] [ɑːn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'spɪkjuəs] “ ['eseɪ]

as	developed	in	his	“	Thoughts	on	Education	,	”	and	his	perspicuous	“	Essay
作为	发达	在	他的	“	想法	在	教育	,	”	和	他的	清晰的	“	散文

[ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

on	the	Human	Understanding	.
在	这	人类	理解	.

正如他在《教育思想》和他那精辟的《人类理解论》中所阐述的那样。

” ['lɑːk] [wʌz; wəz][bɔːrn] ['ɔːgəst] - , - : [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['lɑːk] ,

”	Locke	was	born	August	29	,	1632	:	his	father	,	Mr	.	J	.	Locke	,
”	洛克	曾是	出生	八月	-	,	-	:	他的	父亲	,	先生	.	J	.	洛克	,

洛克出生于1632年8月29日：他的父亲是J.洛克先生，

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑks] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtən] [kɔːrt] , [ɪn] ['dɒːsətʃə] ,

who	was	descended	from	the	Lockes	of	Charton	Court	,	in	Dorsetshire	,
WHO	曾是	下降	从	这	洛克斯	的	图表	法庭	,	在	多塞特郡	,

他是多塞特郡查顿庄园洛克家族的后裔。

[pə'zest] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['lændɪd] ['prɑːpərti] [æt; ət] - [ænd; ənd] - , [wer] [hiː; hi] [lɪvd]

possessed	a	moderate	landed	property	at	Pensfold	and	Belluton	,	where	he	lived
拥有	一个	缓和	登陆	财产	在	-	和	-	,	在哪里	他	居住地

.

:

.

他在彭斯福尔德和贝卢顿拥有一处中等规模的土地，并居住在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɑːrmi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz] ,

He	was	a	captain	in	the	Parliamentary	army	during	the	civil	wars	,
他	曾是	一个	队长	在	这	议会	军队	期间	这	民用	战争	,

内战期间，他曾是议会军的一名上尉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['sʌfərd] [soʊ] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ,

and	his	fortune	suffered	so	considerably	in	those	times	,
和	他的	财富	遭受	所以	相当	在	那些	时代	,

他的财富在那段时期遭受了巨大的损失。

[ðæt] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] .

that	he	left	a	smaller	estate	to	his	son	than	he	himself	had	inherited	.
那	他	左边	一个	较小的	财产	到	他的	儿子	比	他	他自己	有	遗传	.

他留给儿子的遗产比他自己继承的还要少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [bai'ɔgrəfəz] [ʌv; əv] ['lɑːk] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][baɪ]

It	is	not	our	intention	to	follow	the	biographers	of	Locke	further	than	by
它	是	不是	我们的	意图	到	跟随	这	传记作家	的	洛克	更远	比	经过

[kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['pʌblɪʃt] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] Philosopher1 [ə; eɪ] [briːf] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

quoting	from	the	last	published	Life	of	the	Philosopher1	a	brief	example	of
引用	从	这	最后的	已发布	生活	的	这	Philosopher1	一个	简短的	例子	的

[hɪz; ɪz]['fɪlɪəl] [ə'fekʃ(ə)n] : —

his	filial	affection	:	—
他的	孝	感情	:	—

我们无意效仿洛克传记作者的做法，仅从最后出版的《哲学家传》中引用一个简短的例子来说明他对子女的爱：

[dʒɑːn] ['lɑːk] , [sez] [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [tuː] [sʌnz] ,

John	Locke	,	says	the	biographer	,	was	the	eldest	of	two	sons	,
约翰	洛克	,	说道	这	传记作家	,	曾是	这	长子	的	二	儿子们	,

传记作者说，约翰·洛克是家中两个儿子中的长子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

and	was	educated	with	great	care	by	his	father	,
和	曾是	受过教育	和	伟大的	关心	经过	他的	父亲	,

他从小就受到父亲的精心教育。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [spoʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

of	whom	he	always	spoke	with	the	greatest	respect	and	affection	.
的	谁	他	总是	辐	和	这	最	尊重	和	感情	.

他总是以极大的尊重和爱戴之情谈起他。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪg'zæktɪd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm]

In	the	early	part	of	his	life	,	his	father	exacted	the	utmost	respect	from
在	这	早期的	部分	的	他的	生活	,	他的	父亲	索取	这	极致	尊重	从

[hɪz; ɪz][sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

在他早年生活中，他的父亲要求儿子对他绝对尊重。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [les] [ænd; ənd] [les] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] , [wen] [groʊn]

but	gradually	treated	him	with	less	and	less	reserve	,	and	,	when	grown
但	逐步地	治疗	他	和	较少的	和	较少的	预订	,	和	,	什么时候	生长

[ʌp] ,

up	,
向上	,

但渐渐地，人们对他越来越宽容，而且，当他长大后，

[lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'taɪər] ['frendʃɪp] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

lived	with	him	on	terms	of	the	most	entire	friendship	;	so	much	so	,
居住地	和	他	在	条款	的	这	最多	全部的	友谊	;	所以	很多	所以	,

他们之间建立了最纯粹的友谊；以至于，

[ðæt] ['lɑːk] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [fɔːr; fər]

that	Locke	mentioned	the	fact	of	his	father	having	expressed	his	regret	for
那	洛克	提及	这	事实	的	他的	父亲	拥有	表达	他的	后悔	为了

['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] ,

giving	way	to	his	anger	,
给予	方式	到	他的	愤怒	,

洛克提到他父亲曾对因一时冲动而后悔不已。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [wen] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	striking	him	once	in	his	childhood	,	when	he	did	not	deserve	it	.
和	引人注目	他	一次	在	他的	童年	,	什么时候	他	做过	不是	应得	它	.

在他童年时期，他曾被打过一次，当时他并不该受到这样的对待。

[ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

In	a	letter	to	a	friend	,	written	in	the	latter	part	of	his	life	,
在	一个	信	到	一个	朋友	,	书面	在	这	后者	部分	的	他的	生活	,

在他晚年写给朋友的一封信中，

['lɑːk] [ðʌs] [iks'presiz] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər]

Locke	thus	expresses	himself	on	the	conduct	of	a	father
洛克	因此	表达	他自己	在	这	执行	的	一个	父亲

洛克由此表达了他对父亲行为的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	290	]
[	页	-	]

[第290页]

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [sʌn] :

towards	his	son	:
向	他的	儿子	:

对儿子说：

— “ [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [bleɪmd] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['præktɪs]

—	“	That	which	I	have	often	blamed	as	an	indiscreet	and	dangerous	practice
—	“	那	哪个	我	有	经常	被指责	作为	一个	轻率	和	危险的	实践

[ɪn] ['meni] ['fɑːðəz] , [vɪz] .

in	many	fathers	,	viz	.
在	许多	父亲们	,	即	.

—“我经常谴责许多父亲的这种不谨慎且危险的做法，即：

[tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [waɪlst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] ,

to	be	very	indulgent	to	their	children	whilst	they	are	little	,
到	是	非常	放纵的	到	他们的	孩子们	而	他们	是	小的	,

在孩子年幼时非常溺爱他们，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [raɪp] ['jɪrz] [tuː; tə] [leɪ] [greɪt] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

and	as	they	come	to	ripe	years	to	lay	great	restraint	upon	them	,
和	作为	他们	来	到	成熟	年	到	躺	伟大的	克制	之上	他们	,

当它们到了成熟年龄时，就会对它们施加很大的约束。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [rɪ'zɜ:rv] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

and	live	with	greater	reserve	towards	them	,	which	usually
和	居住	和	更大的	预订	向	他们	,	哪个	通常

[prə'du:səz, prə'du:sɪz][æn; ən] [ɪl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] ['fɑ:ðər][ænd; ənd][sʌn] ,

produces	an	ill	understanding	between	father	and	son	,
产	一个	患病的	理解	之间	父亲	和	儿子	,

并且对他们更加冷淡，这通常会导致父子之间产生不和。

[wɪtʃ] ['kænɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi][ʌv; əv][bæd] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['fɑ:ðəz] [wʊd]

which	cannot	but	be	of	bad	consequences	;	and	I	think	fathers	would
哪个	不能	但	是	的	坏的	结果	;	和	我	思考	父亲们	会

['dʒen(ə)rəli][du:] ['betər] ,

generally	do	better	,
一般来说	做	更好的	,

这必然会带来不良后果；而且我认为父亲们通常会做得更好。

[æz; əz][ðer; ðər][sʌnz] [groʊ] [ʌp] , [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['nɪrər] [fəˌmɪli'ærəti] ,

as	their	sons	grow	up	,	to	take	them	into	a	nearer	familiarity	,
作为	他们的	儿子们	生长	向上	,	到	拿	他们	进入	一个	更近	熟悉	,

随着儿子们长大，为了让他们更加熟悉彼此，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [æz; əz]

and	live	with	them	with	as	much	freedom	and	friendship	as
和	居住	和	他们	和	作为	很多	自由	和	友谊	作为

[ðer; ðər][eɪdʒ][ænd; ənd]['tempər] [wɪl] [ə'laʊ] .

their	age	and	temper	will	allow	.
他们的	年龄	和	脾气	将要	允许	.

并尽可能地与他们自由相处，给予他们友谊，但要以他们的年龄和性情为限。

" [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] ['lɑ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [deɪt] ,

"	The	following	letter	from	Locke	to	his	father	,	which	is	without	a	date	,
"	这	下列的	信	从	洛克	到	他的	父亲	,	哪个	是	没有	一个	日期	,

"以下是洛克写给他父亲的一封信，信中没有注明日期：

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] - ,

but	must	have	been	written	before	1660	,
但	必须	有	到过	书面	前	-	,

但肯定写于1660年之前。

[ʃoʊz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [səb'sɪstid] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

shows	the	feeling	of	tenderness	and	affection	which	subsisted	between	them	.
演出	这	感觉	的	压痛	和	感情	哪个	生存	之间	他们	.

展现了他们之间存在的温柔和爱意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] [faʊnd] [baɪ] ['lɑ:k] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['pepərz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [keɪm]

It	was	probably	found	by	Locke	amongst	his	father's	papers	,	and	thus	came
它	曾是	大概	成立	经过	洛克	在	他的	父亲的	文件	,	和	因此	来了

[ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] : —

again	into	his	possession	:	—
再次	进入	他的	拥有	:	—

它很可能是洛克在他父亲的遗物中发现的，因此又回到了他手中：

" [dɪ'sembər] - .

"	December	20	.
"	十二月	-	.

"12月20日。

" [moʊst] [dɪr] [ænd; ənd]['evər] - ['lʌvɪŋ] ['fɑ:ðər] ,

"	Most	dear	and	ever	-	loving	Father	,
"	最多	亲爱的	和	曾经	-	爱	父亲	,

"我最亲爱的、永远慈爱的父亲，

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət][ðæt][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veri]['deɪndʒərəs] ['sɪknəs] [hɪr] [wʊd]
“ I did not doubt but that the noise of a very dangerous sickness here would
“ 我 做过 不是 怀疑 但 那 这 噪音 的 一个 非常 危险的 疾病 这里 会
[riːtʃ] [juː; jʊ] ,
reach you ,
抵达 你 ,

“我毫不怀疑，这里发生的非常危险的疾病的动静会传到你们那里。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'lɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [dɪ'ziːz] [frʌm; frəm]['pɛnzˌfɔːrd] ,
but I am alarmed with a more dangerous disease from Pensford ,
但 我 是 惊慌 和 一个 更多的 危险的 疾病 从 彭斯福德 ,

但我对彭斯福德出现的一种更危险的疾病感到担忧。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][æz; əz] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] [æz; əz] ([aɪ] [θæŋk] [gɑːd])
and were I as secure of your health as (I thank God)
和 是 我 作为 安全的 的 你的 健康 作为 (我 感谢 上帝)

如果我像你一样确信你的健康（感谢上帝）

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ'self][ɪn]['deɪndʒər] ;
I am of my own , I should not think myself in danger ;
我 是 的 我的 自己的 , 我 应该 不是 思考 我 在 危险 ;

我自以为是，不应该认为自己身处险境；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [seɪf] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wiːknəs] ,
but I cannot be safe so long as I hear of your weakness ,
但 我 不能 是 安全的 所以 长的 作为 我 听到 的 你的 弱点 ,

但只要我听到你的弱点，我就无法感到安全。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mælədi][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ,
and that increase of your malady upon you , which I beg that you would ,
和 那 增加 的 你的 弊病 之上 你 , 哪个 我 求 那 你 会 ,

以及你病情加重的痛苦，我恳求你这样做。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['taɪmli] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['remədiz] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] .
by the timely application of remedies , endeavour to remove .
经过 这 及时 应用 的 补救措施 , 努力 到 消除 .

通过及时采取补救措施，努力消除。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ɪts] [ɪn'kroʊtʃmənt] ; —
Dr . Meary has more than once put a stop to its encroachment ; —
博士 . - 有 更多的 比 一次 放 一个 停止 到 它是 侵犯 ; —
[ðə; ðɪ] [seɪm] [skɪl] ,
the same skill ,
这 相同的 技能 ,

梅里博士不止一次阻止了它的侵蚀；——同样的技能，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [miːnz] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [gɑːd][tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] , [ɪz][left] [stɪl] .
the same means , the same God to bless you , is left still .
这 相同的 方法 , 这 相同的 上帝 到 保佑 你 , 是 左边 仍然 .

同样的方式，同样的上帝依然会保佑你。

[duː][nɑːt] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [baɪ][ðæt] [ker] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ʌv; əv] [jɔːr'self] ,
Do not , I beseech you , by that care you ought to have of yourself ,
做 不是 , 我 恳求 你 , 经过 那 关心 你 应该 到 有 的 你自己 ,

我恳求你，不要像对待自己那样对待别人。

[baɪ] [ðæt] ['tendərnəs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][juː 'es] , [nɪ'glekt] [jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd]
by that tenderness I am sure you have of us , neglect your own and
经过 那 压痛 我 是 当然 你 有 的 我们 , 忽视 你的 自己的 和
['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] [tuː] ;
our safety too ;
我们的 安全 也 ;

我相信你对我们的这份怜悯，也会让你忽视自己和我们的安全；

[duː][nɑːt] , [baɪ][ə; eɪ] [tuː] ['presɪŋ] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [ɪn'deɪndʒər][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt]

do	not	,	by	a	too	pressing	care	for	your	children	,	endanger	the	only	comfort
做	不是	,	经过	一个	也	紧迫	关心	为了	你的	孩子们	,	危害	这	仅有的	舒适

[ðeɪ] [hæv; həv][left] .

they	have	left	.
他们	有	左边	.

不要因为过分关心你的孩子，而危及他们仅存的慰藉。

[aɪ]['kænɑːt] [dɪs'trʌst] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [wɪtʃ] [hæθ] [kən'dʌktɪd] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [fɑːr] ,

I	cannot	distrust	that	Providence	which	hath	conducted	us	thus	far	,
我	不能	怀疑	那	普罗维登斯	哪个	有	实施	我们	因此	远的	,

我无法不信任一路引领我们走到今天的上帝。

[ænd; ənd] [ɪf] ['iːðər] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ɔːr] [nɪ'sesɪtɪz] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'duːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['nɛroʊɝ]

and	if	either	your	disappointments	or	necessities	shall	reduce	us	to	narrower
和	如果	任何一个	你的	失望	或者	必需品	将	减少	我们	到	较窄

[kən'dɪʃ(ə)nz][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

conditions	than	you	could	wish	,
状况	比	你	可以	希望	,

如果由于您的失望或必要情况，我们不得不接受比您所期望的更为苛刻的条件，

['kɑːntent][ʃæl; ʃəl][ɪn'lɑːrdʒ][ˌaɪ 'tiː] ; ['ðerfɔːr] , [let][nɑːt] [ðiːz] [θɔːts] [dɪ'stres] [juː; jʊ] .

content	shall	enlarge	it	;	therefore	,	let	not	these	thoughts	distress	you	.
内容	将	放大	它	;	所以	,	让	不是	这些	想法	痛苦	你	.

内容会使它扩展；因此，不要让这些想法困扰你。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] [wel] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

There	is	nothing	that	I	have	which	can	be	so	well	employed	as	to	his
那里	是	没有什么	那	我	有	哪个	能	是	所以	出色地	受雇	作为	到	他的

[juːz] ,

use	,
使用	,

我所拥有的任何东西，都没有比它更适合他使用的了。

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][fɜːrst] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [kən'viːniəns] [kæn; kən] [liːv] [ˌem 'iː]

from	whom	I	first	received	it	;	and	if	your	convenience	can	leave	me
从	谁	我	第一的	已收到	它	;	和	如果	你的	方便	能	离开	我

['nʌθɪŋ] [els] ,

nothing	else	,
没有什么	别的	,

我最初就是从他那里得到的；如果您实在没有其他办法，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [stɪl] [left][ˌem 'iː] ,

I	shall	have	a	head	,	and	hands	,	and	industry	still	left	me	,
我	将	有	一个	头	,	和	双手	,	和	行业	仍然	左边	我	,

我将拥有头颅、双手，以及尚存的勤劳。

[wɪtʃ] [ə'loʊn][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːtʃənz] .

which	alone	have	been	able	to	raise	sufficient	fortunes	.
哪个	独自的	有	到过	有能力的	到	增加	充足的	财富	.

仅凭这些就足以积累起巨额财富。

[preɪ] , [sɜːr] , ['ðerfɔːr] , [meɪk] [jʊr; jər][laɪf][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['læstɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

Pray	,	sir	,	therefore	,	make	your	life	as	comfortable	and	lasting	as	you
祈祷	,	先生	,	所以	,	制作	你的	生活	作为	舒服的	和	持久	作为	你

[kæn; kən] ;

can	;
能	;

因此，先生，请您祈祷，尽可能让您的生活舒适长久；

[let] [nɑ:t] ['eni] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [kæst] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'spɑ:ndənsi] .

let	not	any	consideration	of	us	cast	you	into	the	least	despondency	.
让	不是	任何	考虑	的	我们	投掷	你	进入	这	至少	沮丧	.

不要因为想到我们而感到丝毫沮丧。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n] , [ɔ:r] [dɪ'zaɪɚz] [ʌv; əv] [fri:] [ænd; ənd] ['kɑ:mpɪtənt] [səb'sɪstəns] ,

If	I	have	any	reflections	on	,	or	desires	of	free	and	competent	subsistence	,
如果	我	有	任何	反思	在	,	或者	欲望	的	自由的	和	胜任的	生存	,

如果我对于自由且自给自足的生存方式有任何思考或愿望，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:r] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ([hu:m] [ju:; jʊ] [meɪ] [ges]) [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

it	is	more	in	reference	to	another	(	whom	you	may	guess	)	to	whom	I	am
它	是	更多的	在	参考	到	其他	(	谁	你	可能	猜测	)	到	谁	我	是

['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,

very	much	obliged	,
非常	很多	有义务	,

这更多的是指另一个人（你可能猜到是谁），我非常感谢他。

[ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] : [bʌt; bət] [noʊ] [θɔ:ts] , [haʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [soʊ'evər] , [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'i:]

than	for	myself	:	but	no	thoughts	,	how	important	soever	,	shall	make	me
比	为了	我	:	但	不	想法	,	如何	重要的	无论如何	,	将	制作	我

[fər'get] [maɪ] ['du:ti] ;

forget	my	duty	;
忘记	我的	责任	;

比起我自己，我更不想自己；但是，无论多么重要的想法，都不能让我忘记我的职责；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] ;

and	a	father	is	more	than	all	other	relations	;
和	一个	父亲	是	更多的	比	全部	其他	关系	;

父亲比所有其他亲属都更重要；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aɪ] [kæn; kən] [prə'poʊz] [tu:; tə] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

and	the	greatest	satisfaction	I	can	propose	to	myself	in	the	world	,
和	这	最	满意	我	能	提出	到	我	在	这	世界	,

而我能给予自己最大的满足感，就是

[ɪz] [maɪ] [hoʊps] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [jet] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] ,

is	my	hopes	that	you	may	yet	live	to	receive	the	return	of	some	comfort	,
是	我的	希望	那	你	可能	然而	居住	到	收到	这	返回	的	一些	舒适	,

我希望你还能活着，并最终得到一些慰藉。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [ker] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pleɪst] [ɪn] ,

for	all	that	care	and	indulgence	you	have	placed	in	,
为了	全部	那	关心	和	放纵	你	有	放置	在	,

感谢您投入的所有关爱和呵护，

“ [sɜ:r] , [jʊr; jər] [moʊst] [ə'bi:diənt] [sʌn] ,

“	Sir	,	your	most	obedient	son	,
“	先生	,	你的	最多	听话	儿子	,

“先生，您最顺从的儿子，

“ [dʒeɪ] . [el] .

“	J	.	L	.
“	J	.	L	.

“JL

” ['lɑ:k] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [ə'rɪdʒənəli] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] ;

”	Locke	,	it	appears	,	originally	applied	himself	to	the	study	of	physic	;
”	洛克	,	它	出现	,	起初	应用	他自己	到	这	学习	的	物理学	;

“洛克最初似乎是致力于物理学的研究；

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪ'senʃəli] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][kə'pæsəti][tu:; tə][lɔ:rd] ['æʃli] ,

and	he	became	essentially	serviceable	in	his	medical	capacity	to	Lord	Ashley	,
和	他	成为	本质上	可用	在	他的	医疗的	容量	到	主	阿什利	,

他在医疗方面对艾希礼勋爵来说变得非常有用。

['æftərwərdz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['ʃɑ:ftsbəri] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [ɪn]

afterwards	the	celebrated	Earl	of	Shaftesbury	,	to	whom	he	was	introduced	in
然后	这	著名	伯爵	的	沙夫茨伯里	,	到	谁	他	曾是	介绍	在

- ,

1666	,
-	,

后来，他结识了著名的沙夫茨伯里伯爵，两人于 1666 年相识。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][led][tu:; tə][fɔ:rm][soʊ] [haɪ] [æn; ən][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [lɑks] ['dʒen(ə)rəl] ['paʊɚz] ,

and	who	was	led	to	form	so	high	an	opinion	of	Locke's	general	powers	,
和	WHO	曾是	引领	到	形式	所以	高的	一个	观点	的	洛克的	一般的	权力	,

又是谁对洛克的总体能力产生了如此高的评价?

[ðæt] [hi:; hi] [pri'veɪld] [ə'pɑ:n] ['lɑ:k] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

that	he	prevailed	upon	Locke	to	take	up	his	residence	at	his	house	,
那	他	最终获胜	之上	洛克	到	拿	向上	他的	住宅	在	他的	房子	,

他成功说服洛克搬到他家居住。

[ænd; ənd]['ɝ:dʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'plaɪ][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [tu:; tə]['pɑ:lətɪks][ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] .

and	urged	him	to	apply	his	studies	to	politics	and	philosophy	.
和	敦促	他	到	申请	他的	研究	到	政治	和	哲学	.

并敦促他将所学知识应用于政治和哲学领域。

[ðɪs] [pru:vd] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['greɪtnəs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

This	proved	the	stepping	-	stone	to	his	subsequent	greatness	;	and	it	is
这	已证实	这	步进	-	石头	到	他的	随后的	伟大	;	和	它	是

['grætɪfaɪɪŋ][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

gratifying	to	learn	that	his	career	,
可喜	到	学习	那	他的	职业	,

这成为他日后走向辉煌的垫脚石；令人欣慰的是，他的职业生涯.....

['lɪtəreri] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] , [wʌz; wəz][kloʊzd][æz; əz] ['ɑ:nərəbli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

literary	and	political	,	was	closed	as	honourably	as	it	had	been
文学	和	政治的	,	曾是	关闭	作为	光荣地	作为	它	有	到过

[kə'menst] .

commenced	.
开始	.

文学和政治的终结，如同它开始时一样光荣。

[hɪz; ɪz][læst] [prbli'keiʃnz] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:ntrəvɜ:rsi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['bɪʃəp]

His	last	publications	were	in	a	controversy	with	the	celebrated	Bishop
他的	最后的	出版物	是	在	一个	争议	和	这	著名	主教

['stɪlɪŋfli:t] ,

Stillingfleet	,
静舰队	,

他最后发表的作品与著名主教斯蒂林弗利特产生了争议。

[hu:] [hæd; həd] ['senʃərd] [sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [lɑks] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] “ ['eseɪ] .

who	had	censured	some	passages	in	Locke's	immortal	“	Essay	.
WHO	有	受谴责	一些	段落	在	洛克的	不朽	“	散文	.

他曾批评过洛克不朽的《人类理解论》中的一些段落。

” [ðə; ði] ['prelət] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] ['ri:zənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] ,

”	The	prelate	yielded	to	the	more	powerful	reasoning	of	the	philosopher	,
”	这	主教	产生	到	这	更多的	强大的	推理	的	这	哲学家	,

“这位主教最终还是屈服于哲学家更有力的论证。”

[jet] [lɑks] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['juːnɪfɔːrmli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]['maɪldnəs][ænd; ənd][ɜːr'bænəti] .

yet	Locke's	writing	was	uniformly	distinguished	by	mildness	and	urbanity	.
然而	洛克的	写作	曾是	均匀地	杰出的	经过	温和	和	城市化	.

然而，洛克的写作风格始终以温和、文雅著称。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][held][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] [plæn'teɪʃnz] .

At	this	time	he	held	the	post	of	commissioner	of	trade	and	plantations	.
在	这	时间	他	握住	这	邮政	的	专员	的	贸易	和	种植园	.

当时他担任贸易和种植园专员一职。

[æn; ən] [æz'mætɪk] [kəm'pleɪnt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'flɪktɪd] , [naʊ] [bɪ'gæn]

An	asthmatic	complaint	,	with	which	he	had	long	been	afflicted	,	now	began
一个	哮喘	抱怨	,	和	哪个	他	有	长的	到过	受苦的	,	现在	开始

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] ,

to	increase	,
到	增加	,

他长期患有的哮喘病现在开始加重。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rektɪtuːd] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [hiː; hi]

and	,	with	the	rectitude	which	distinguished	the	whole	of	his	conduct	,	he
和	,	和	这	正直	哪个	杰出的	这	所有的	的	他的	执行	,	他

[rɪ'zaɪnd] :

resigned	:
辞职	:

他以一贯的正直品格辞职了：

[ðə; ði] ['sɑːvrɪn] , (['wɪljəm]) [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [lɑks] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

the	sovereign	,	(	William	)	was	very	unwilling	to	receive	Locke's	resignation	;	but
这	主权	,	(	威廉	)	曾是	非常	不情愿	到	收到	洛克的	辞职	;	但

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

the	philosopher	,
这	哲学家	,

君主（威廉）非常不愿意接受洛克的辞呈；但这位哲学家，

[huː] [meɪd] [hɪz; ɪz]['priːˌsɛpts][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf] , [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

who	made	his	precepts	his	own	rule	of	life	,	pressed	the	point	,
WHO	制成	他的	戒律	他的	自己的	规则	的	生活	,	按下	这	观点	,

他将这些教诲奉为人生准则，并强调了这一点。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['kɑːnʃəns] [hoʊld][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

observing	that	he	could	not	in	conscience	hold	a	situation	to	which	a
观察	那	他	可以	不是	在	良心	抓住	一个	情况	到	哪个	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l]['sæləri][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [wɪ'ðaʊt] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

considerable	salary	was	attached	without	performing	the	duties	of	it	.
大量	薪水	曾是	随附的	没有	表演	这	职责	的	它	.

他认为自己不能昧着良心保住一份薪水丰厚的工作，而不履行其职责。

[wʊd] [ðæt] [sʌtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kɑːmən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] !

Would	that	such	political	philosophy	were	more	common	in	our	days	!
会	那	这样的	政治的	哲学	是	更多的	常见的	在	我们的	天	!

但愿这种政治哲学在当今社会更加普遍！

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , ['lɑːk] [lɪvd] ['hoʊlli] [ɪn][rɪ'taɪərmənt] ,

From	this	time	,	Locke	lived	wholly	in	retirement	,
从	这	时间	,	洛克	居住地	完全	在	退休	,

从此以后，洛克完全过上了退休生活。

[wer] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [tɪl] , [ɪn] - ,

where	he	applied	himself	to	the	study	of	the	Scriptures	,	till	,	in	1704	,
在哪里	他	应用	他自己	到	这	学习	的	这	经文	,	直到	,	在	-	,

他潜心研读圣经，直到1704年，

['æftər] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] - [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

after	nearly	two	years	'	declining	health	,	he	fell	asleep	.
后	几乎	二	年	-	下降	健康	,	他	跌倒	睡着了	.

在经历了近两年的健康状况恶化后，他睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] [oʊts] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [niːt] ['mɑːnjumənt] [i'rektid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	was	buried	at	Oates	,	where	there	is	a	neat	monument	erected	to	his
他	曾是	埋葬	在	奥茨	,	在哪里	那里	是	一个	整洁的	纪念碑	竖立	到	他的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

他被安葬在奥茨，那里为纪念他竖立了一座简洁的纪念碑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['lætn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn'daɪtɪd][baɪ][hɪm'self] .

with	a	modest	Latin	inscription	indited	by	himself	.
和	一个	谦虚的	拉丁	题词	起诉	经过	他自己	.

上面刻有他本人撰写的简短拉丁文铭文。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	291	]
[	页	-	]

[第291页]

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['tɔ^ənbəː^] .

THE	KNIGHT	OF	TOGGENBURG	.
这	骑士	的	托根堡	.

托根堡骑士。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv] ['ʃɪlər] .

FROM	THE	GERMAN	OF	SCHILLER	.
从	这	德语	的	席勒	.

源自席勒的德语。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

“ [naɪt] , [ə; eɪ] ['sɪstɚz] ['truːɪst] [lʌv] ,

“	Knight	,	a	sister's	truest	love	,
“	骑士	,	一个	姐妹	最真实的	爱	,

“骑士，姐姐最真挚的爱，

[ðɪs] [maɪn] [hɑːrt] [di'vəuts] [tuː; tə] [ðiː] —

This	mine	heart	devotes	to	thee	—
这	矿	心	奉献	到	你	—

我的心献给你——

[æsk][noʊ] ['ʌðər] [lʌv] [tuː; tə] [pruːv] ;

Ask	no	other	love	to	prove	;
问	不	其他	爱	到	证明	;

不要再要求其他爱来证明什么；

['mærɪdʒ] !

Marriage	!
婚姻	!

婚姻！

[noʊ] , [ðæt] [nɛə] [kæn; kən][biː; bi] .

no	,	that	ne'er	can	be	.
不	,	那	从未	能	是	.

不，那绝不可能。

[stɪl] - [tuː; tə][ɔːl] [əˈpiərɪŋ] ,
Still unmov'd to all appearing ,
仍然 - 到 全部 出现 ,

对所有人都无动于衷，

['kɑːmli] [kæn; kən][aɪ] [siː] [ðiː] [flai] —
Calmly can I see thee fly —
平静地 能 我 看 你 飞 —

我能平静地看着你飞翔——

[stɪl] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [noʊ] ['sɑːroʊ] [fiərɪŋ] ,
Still break the chain no sorrow fearing ,
仍然 休息 这 链 不 悲哀 害怕 ,

依然挣脱枷锁，无惧悲伤。

[seɪv] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm] ['lʌvɝz] [aɪ] .
Save a tear from lover's eye .
节省 一个 撕 从 恋人的 眼睛 .

为爱人留一滴眼泪。

” [ðɪs] [hiː; hi] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] ,
” This he heard without replying ,
” 这 他 听到 没有 回复 ,

他听见这话，没有回答。

['saɪlənt] [wəʊz] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [rʌŋ] ;
Silent woes his bosom wrung ;
沉默的 烦恼 他的 怀 拧干 ;

他默默地将悲伤藏在心底;

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [hiː; hi] - [hɜːr; hər] ['saɪɪŋ] —
In his arms he clasp'd her sighing —
在 他的 武器 他 - 她 叹息 —

他将她拥入怀中，叹了口气——

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [kɔrsɝz] [bæk] [hiː; hi] [sprʌŋ] .
On his courser's back he sprung .
在 他的 考瑟的 后退 他 弹簧 .

他跃上骏马的背。

[θruː] - [ðə; ði] ['swɪtsərz] ['rʌgɪd] [lænd]
Thro ' the Switzer's rugged land
喉咙 - 这 斯威策的 崎岖 土地

穿过瑞士崎岖的土地

['væsl] , [æt; ət][ðer; ðər][lɔː(r)dz] [bɪ'hest] ,
Vassals , at their lord's behest ,
附庸 , 在 他们的 领主的 要求 ,

封臣们，奉领主之命，

[sɔːt] [dʒuːdeɪəs] ['seɪntɪd] [strænd] —
Sought Judea's sainted strand —
寻求 犹太的 圣徒 链 —

寻找犹太的圣洁海岸——

[iːtʃ] [ðə; ði] [red] - [krɔːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
Each the red - cross on his breast .
每个 这 红色的 - 叉 在 他的 胸部 .

他们胸前都纹着红十字。

['maɪti] [diːdz] [ɔːl]['deindʒəz] ['breɪvɪŋ]
Mighty deeds all dangers braving
强大的 契约 全部 危险 勇敢

英勇无畏，勇往直前

[rɔ:t] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['hɪroʊz, 'hi:roʊz][ɑ:rm] ;

Wrought	**the**	**Christian**	**hero's**	**arm**	**;**
锻	这	基督教	英雄们	手臂	;

打造了基督教英雄的手臂;

[ɔ:ft][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [plu:mz] [wɜ:r; wər] ['weɪvɪŋ]

Oft	**his**	**helmet**	**plumes**	**were**	**waving**
经常	他的	头盔	羽流	是	挥手

他头盔上的羽饰常常飘扬着

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['peinim][swɔ:rm] . [ˌtu:'tu:]

High	**above**	**the**	**Paynim**	**swarm**	**.**	**2**
高的	多于	这	支付	蜂群	.	2

在帕尼姆蜂群上方的高处。2

[bʌt; bət][ðoʊ] - ['mɑ:zləm][həusts][wɜ:r; wər] ['kweɪkɪŋ]

But	**tho**	**'**	**Moslem**	**hosts**	**were**	**quaking**
但	虽然	-	穆斯林	主持人	是	震动

但尽管穆斯林东道主们战战兢兢

[æt; ət][ðə; ði] - [neɪm] ,

At	**the**	**Toggenburger's**	**name**	**,**
在	这	-	姓名	,

以托根伯格的名字命名

[stɪl] [hɪz; ɪz] [brest] , [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ['breɪkɪŋ] ,

Still	**his**	**breast**	**,**	**with**	**anguish**	**breaking**	**,**
仍然	他的	胸部	,	和	痛苦	打破	,

他胸口依然紧绷，痛苦如刀绞般破碎。

[felt] [ɪts] ['sɑ:roʊ] [jet] [ðə; ði] [seɪm] :

Felt	**its**	**sorrow**	**yet**	**the**	**same**	**:**
毛毡	它是	悲哀	然而	这	相同的	:

依然能感受到它的悲伤:

[felt] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [dɪ'pɑ:rtɪd] —

Felt	**it**	**till**	**a**	**year**	**departed**	**—**
毛毡	它	直到	一个	年	已离开	—

直到一年后才有所感觉——

[felt] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ɔ:l][hoʊp] [bɪ'reft] ;

Felt	**it**	**of**	**all**	**hope**	**bereft**	**;**
毛毡	它	的	全部	希望	失去	;

感到彻底绝望;

['restləs] , ['dʒɔɪləs] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,

Restless	**,**	**joyless**	**,**	**broken**	**-**	**hearted**	**,**
不安	,	悁	,	破碎的	-	心地	,

焦躁不安，毫无快乐，心碎不已

[ðen] [ðə; ði] ['wɔ:rɪŋ] ['bændz][hi:; hi][left] ; —

Then	**the**	**warring**	**bands**	**he**	**left**	**;**	**—**
然后	这	战争	乐队	他	左边	;	—

然后他离开了交战的各路匪帮; ——

[beɪd] [ɑ:n] - ['sændi] [ʃɔ:r]

Bade	**on**	**Joppa's**	**sandy**	**shore**
巴德	在	-	沙	支撑

巴德在约帕的沙滩上

['si:mən] [hɔɪst] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [seɪl] ;

Seamen	**hoist**	**the**	**swelling**	**sail**	**;**
海员	提升	这	肿胀	帆	;

水手们升起了隆起的风帆;

[swɪft] [ðə; ði][bɑːrk][tuː; tə] ['jʊrəp] [bɔːr]
Swift the bark to Europe bore
迅速 这 吠 到 欧洲 钻孔

Swift 的树皮开往欧洲

[ɔː(r)] [ðə; ði][taɪd][ðə; ði] - [geɪl] .
O'er the tide the fav'ring gale .
超过 这 潮 这 - 大风 .

潮水之上，狂风呼啸。

[wen] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] , ['sɑːroʊ] ['leɪdn] ,
When the pilgrim , sorrow laden ,
什么时候 这 朝圣 , 悲哀 满载 ,

当朝圣者，背负着悲伤，

[sɔːt] [ðə; ði] [geɪts] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ;
Sought the gates he lov'd so well ;
寻求 这 大门 他 喜爱 所以 出色地 ;

他寻找着他无比钟爱的城门;

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n]
From the portals of his maiden
从 这 门户 的 他的 少女

从他少女的门扉

[wɜːrdz][ʌv; əv] thunder3 [ræŋ] [hɪz; ɪz] [nel] :
Words of thunder3 rang his knell :
字 的 thunder3 响铃 他的 丧钟 :

雷霆之语敲响了他的丧钟:

“ [ʃiː; ʃi][jiː; ji] [siːk] [hæz; həz] [teɪn] [ðə; ði][veɪl] ,
“ She ye seek has ta'en the veil ,
“ 她 是的 寻找 有 塔恩 这 面纱 ,

“你所寻找的她已经戴上了面纱，

[tuː; tə][gɑːd][ə'loʊn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] ;
To God alone her thoughts are given ;
到 上帝 独自的 她 想法 是 给定 ;

她的思绪只属于上帝;

[ðə; ði] ['klɔɪstəz] [peɪl]
Yestere'en the cloisters pale
昨天 这 修道院 苍白

昨日，修道院的回廊一片苍白

[sɔː] [ðə; ði][braɪd] [biːtroθd] [tuː; tə]['hev(ə)n] .
Saw the bride betroth'd to heaven .
锯 这 新娘 订婚 到 天堂 .

看见新娘许配给天堂。

” [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪəz] ,
” From the castle of his sires ,
” 从 这 城堡 的 他的 种公牛 ,

“从他祖先的城堡里，

[mæd][wɪð; wɪθ] [griːf] , [ðə; ði]['hɪroʊ] [fluː] ;
Mad with grief , the hero flew ;
疯狂的 和 悲伤 , 这 英雄 飞翔 ;

悲痛欲绝的英雄飞走了;

[wɔːr][noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz]['bʊzəm][fairz] ,
War no more his bosom fires ,
战争 不 更多的 他的 怀 火灾 ,

战争不再点燃他胸中的火焰，

[ɑːrmz][hiː; hi] [spɜːnz] , [ænd; ənd]['koʊrsər] [truː] .
Arms he spurns , and courser true .
武器 他 拒绝 , 和 粗略 真的 .

他摒弃武器，追求更坚定的信念。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['tɔ^ənbəː^] ['əˈloʊn]
Far from Toggenburg alone
远的 从 托根堡 独自的

远在托根堡之外

[wend] [hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [wei] ,
Wends he on his secret way ,
温兹 他 在 他的 秘密 方式 ,

他踏上秘密之路，

[tuː; tə] [frend] [ænd; ənd][foʊ][ə'laɪk] [ˌʌn'noʊn] ,
To friend and foe alike unknown ,
到 朋友 和 敌人 同样 未知 ,

对于敌友皆不知，

[klæd][ɪn] ['pɛzənts] [miːn] [ə'reɪ] .
Clad in peasant's mean array .
覆膜 在 农民的 意思是 大批 .

身着农民的简陋服饰。

[ɑːn][ə; eɪ] ['maʊntənz] ['loʊnsəm] [gleɪd] ,
On a mountain's lonesome glade ,
在 一个 山的 寂寞 林间空地 ,

在山顶僻静的林间空地上，

- [niːθ] [ə; eɪ][hʌt][hiː; hi] [sɔːt] [rɪ'poʊz] —
' Neath a hut he sought repose —
- 尼斯 一个 小屋 他 寻求 休息 —

他找了个小屋安歇——

[nɪr] [wer] - [mɪd][ðə; ði][laɪm] - [triːz] [ʃeɪd] ,
Near where ' mid the lime - tree's shade ,
靠近 在哪里 - 中 这 酸橙 - 树的 阴影 ,

在菩提树荫下附近，

[ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] ['pɪnəkəlz] [ə'roʊz] ;
The convent pinnacles arose ;
这 修道院 巅峰 出现 ;

修道院的尖顶拔地而起；

[ðer; ðər] , [frʌm; frəm] ['mɔrnɪŋz] [dɑːn] [fɜːrst] -
There , from morning's dawn first bright'ning
那里 , 从 早晨 黎明 第一的 -

那里，从清晨的第一缕曙光开始

[tɪl] [ðə; ði] [stɑːrz][bɪ'gæn] ,
Till the ev'ning stars began ,
直到 这 晚上 明星 开始 ,

直到夜空中的繁星开始闪耀，

['siːkrət] [hoʊps][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] - ,
Secret hopes his anguish light'ning ,
秘密 希望 他的 痛苦 - ,

秘密希望他的痛苦能够得到缓解，

[seɪt] [ðə; ði]['sɑːlətəri][mæn] .
Sate the solitary man .
沙特 这 孤 男人 .

满足孤独者的需求。

[ɑːn][ðə; ði] ['klɔɪstər] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
On the cloister fixed his eye ,
在 这 修道院 固定的 他的 眼睛 ,

他的目光落在了修道院的回廊上。

[θruː] - [ðə; ði] ['aʊərz] - ['wɪri] [raʊnd] ,
Thro ' the hours ' weary round ,
喉咙 - 这 小时 - 厌倦 圆形的 ,

在漫长而疲惫的时光里，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meɪdnz] ['lætɪs] [naɪ] ,
To his maiden's lattice nigh ,
到 他的 少女的 格子 夜 ,

靠近他少女的格子窗，

[tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['lætɪs] [saʊnd] —
Till he heard that lattice sound —
直到 他 听到 那 格子 声音 —

直到他听到了那格子般的声音——

[tɪl] [ðæt] ['dɪrɪst] [fɔːrm][wʌz; wəz] [siːn] —
Till that dearest form was seen —
直到 那 亲爱的 形式 曾是 已见 —

直到那最亲爱的身影再次出现——

[tɪl] [ʃiː; ʃi][ɑːn][hɜːr; hər]['lʌvər][smaɪld] —
Till she on her lover smil'd —
直到 她 在 她 情人 微笑 —

直到她对她的情人露出微笑——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrət] - [greɪts] [bɪ'twiːn]
And the turret - grates between
和 这 炮塔 - 格栅 之间

还有炮塔格栅之间的

[lʊkt] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd]['eɪndʒl] - [maɪld] . [fɔːr]
Look'd devout and angel - mild . 4
看起来 虔诚的 和 天使 - 温和的 . 4

看起来虔诚而温柔。4

[ðer; ðər][hiː; hi] [seɪt] [θruː] - ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
There he sate thro ' many a day ,
那里 他 沙特 喉咙 - 许多 一个 天 ,

他在那里坐了许多天，

[θruː] - ['meni] [ə; eɪ] ['jɪrz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [raʊnd] —
Thro ' many a year's revolving round —
喉咙 - 许多 一个 年 旋转 圆形的 —

历经多年周而复始——

[ə'laɪk][tuː; tə][hoʊp][ænd; ənd] [griːf] [ə; eɪ] [preɪ] ,
Alike to hope and grief a prey ,
相似 到 希望 和 悲伤 一个 猎物 ,

如同希望和悲伤一样，它们都是猎物。

[tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lætɪs] [saʊnd] .
Till he heard the lattice sound .
直到 他 听到 这 格子 声音 .

直到他听到了格子碰撞的声音。

['jɪrz] [wɜːr; wər] ['fliːtɪŋ] ; [wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ]
Years were fleeting ; when one morning
年 是 转瞬即逝 ; 什么时候 一 早晨

岁月如梭；一天早晨

[sɔː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [naɪ] —
Saw a corse the cloister nigh —
锯 一个 课程 这 修道院 夜 —

在修道院附近看到了一具尸体——

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [wɑːtʃdt] ['tɜːrət] ['tɜːrnɪŋ]
To the long - watch'd turret turning
到 这 长的 - 观看 炮塔 转弯

长久以来备受关注的炮塔转动

[stɪl] [ɪts][koʊld][ænd; ənd] ['glæsi] [aɪ] .
Still its cold and glassy eye .
仍然 它是 寒冷的 和 玻璃状 眼睛 .

它那双眼睛依然冰冷而呆滞。

[eɪtʃ] .
H .
H .

H.

[kɔːf] ['kæs(ə)l] — ['edwərd] [iː] .
CORFE CASTLE — EDWARD II .
科夫 城堡 — 爱德华 二 .

科夫城堡——爱德华二世。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)
(To the Editor .)
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [dʒeɪmz][sil'vestə(r)] , [sen] . ,
I should be glad to be informed by your correspondent , James Silvester , Sen . ,
我 应该 是 高兴的 到 是 知情的 经过 你的 通讯员 , 詹姆斯 西尔维斯特 , 参议员 . ,

我很高兴能收到贵方通讯员詹姆斯·西尔维斯特参议员的来信。

[ɑːn] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi] [graʊndz] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ([kən'teɪnd] [ɪn][noʊ] . - .) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
on what authority he grounds his assertion (contained in No . 484 .) that it
在 什么 权威 他 理由 他的 断言 (包含 在 不 . - .) 那 它
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] [kɔːf] ['kæs(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['edwərd] [iː] . [wʌz; wəz][soʊ]
was in the fortress of Corfe Castle that the unfortunate Edward II . was so
曾是 在 这 堡垒 的 科夫 城堡 那 这 不幸 爱德华 二 . 曾是 所以
[ɪnh'juːmənlɪ] ['məːdəd] .
inhumanly murdered .
毫无人性 被谋杀 .

他依据什么权威断言（见第 484 条）不幸的爱德华二世是在科夫城堡要塞中被残忍杀害的。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ,
I have always ,
我 有 总是 ,

我一直以来都是，

['kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ˌʌndɪ'spjuːtɪd][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'trɑːsəti][wʌz; wəz][æt; ət]
considered it an undisputed fact that the scene of this atrocity was at
经过考虑的 它 一个 无可争议 事实 那 这 场景 的 这 暴行 曾是 在
['bɜːrkli] ['kæs(ə)l] , [ɪn] ['glɔstəʃiə] .
Berkeley Castle , in Gloucestershire .
伯克利 城堡 , 在 格洛斯特郡 .

他们认为，这起暴行的发生地点位于格洛斯特郡的伯克利城堡，这是一个无可争议的事实。

[hjuːm] [steɪts] , [ðæt] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['bɜːrkli] , [ðə; ði] ['mɜːdəəz] , -
Hume **states** **,** **that** **while** **in** **the** **custody** **of** **Lord** **Berkeley** **,** **the** **murderers** **,** **Mautravers**
休谟 各州 , 那 尽管 在 这 保管 的 主 伯克利 , 这 杀人犯 , -
[ænd; ənd] [gʊr'neɪ] ,
and **Gournay** **,**
和 古尔奈 ,

休谟指出，在伯克利勋爵的拘留期间，凶手莫特拉弗斯和古尔奈

“ ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɜːkliːz] ['sɪknəs] , [ɪn] [huːz] ['kʌstədi] [hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] , [keɪm]
“ **taking** **advantage** **of** **Berkeley's** **sickness** **,** **in** **whose** **custody** **he** **then** **was** **,** **came**
“ 采取 优势 的 伯克利的 疾病 , 在 谁 保管 他 然后 曾是 , 来了
[tuː; tə] ['bɜːrkli] ['kæs(ə)l] ,
to **Berkeley** **Castle** **,**
到 伯克利 城堡 ,

“趁着伯克利生病，他（当时他正由伯克利监护）来到伯克利城堡，

[θruː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][bed] , ” & [siː] . & [siː] . ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [diːd] .
threw **him** **on** **a** **bed** **,** **”** **&** **c** **.** **&** **c** **.** **giving** **the** **particulars** **of** **the** **cruel** **deed** **.**
扔 他 在 一个 床 , ” & c . & c . 给予 这 细节 的 这 残忍的 契据 .

把他扔到床上，”等等，详细描述了这起残忍行为。

[æn; ən] [ə'brɪdʒd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ə'θɔːrəti] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][hænd][tuː; tə][rɪ'fɜːr]
An **abridged** **history** **,** **the** **only** **other** **authority** **I** **have** **at** **hand** **to** **refer**
一个 简略 历史 , 这 仅有的 其他 权威 我 有 在 手 到 参考
[tuː; tə] ,
to **,**
到 ,

一本简史，也是我手头唯一可以参考的其他权威资料。

[sez] , “ ['æftər] [ðiːz] [træn'zækʃənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'dɪgnɪtiːz] ,
says **,** **“** **After** **these** **transactions** **,** **he** **was** **treated** **with** **the** **greatest** **indignities** **,**
说道 , “ 后 这些 交易 , 他 曾是 治疗 和 这 最 侮辱 ,

他说：“这些交易之后，他受到了极大的侮辱。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ɪnh'juːmənlɪ] ['məːdəd] [ɪn] ['bɜːrkli] ['kæs(ə)l] ,
and **at** **last** **inhumanly** **murdered** **in** **Berkeley** **Castle** **,**
和 在 最后的 毫无人性 被谋杀 在 伯克利 城堡 ,

最终在伯克利城堡惨遭杀害，死状极其残忍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] ['mænər] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːrtʃ] , [æt; ət] ['glɑːstər] .
and **his** **body** **buried** **in** **a** **private** **manner** **in** **the** **Abbey** **Church** **,** **at** **Gloucester** **.**
和 他的 身体 埋葬 在 一个 私人的 方式 在 这 修道院 教会 , 在 格洛斯特 .

他的遗体以私人方式安葬在格洛斯特修道院教堂。

” [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [greɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['poʊəm][ʌv; əv] “ [ðə; ði][bɑːrd] , ” [ɑːr; ər] [fə'mɪliər]
” **The** **lines** **of** **Gray** **,** **in** **his** **celebrated** **poem** **of** **“** **The** **Bard** **,** **”** **are** **familiar**
” 这 线条 的 灰色的 , 在 他的 著名 诗 的 “ 这 诗人 , ” 是 熟悉的
[tuː; tə][moʊst] [skuːl] - [bɔɪz] ,
to **most** **school** **-** **boys** **,**
到 最多 学校 - 男孩们 ,

格雷在他著名的诗作《吟游诗人》中的诗句，大多数学童都耳熟能详。

[wer] [hiː; hi] [ə'luːdz] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['mɑːnərk]
where **he** **alludes** **to** **the** **cries** **of** **the** **suffering** **monarch**
在哪里 他 暗示 到 这 哭泣 的 这 痛苦 君主

他在这里暗指了受苦君主的哭喊声

“ [θruː] ['bɜːrkliːz] [ruːfs] [ðæt] [rɪŋ] [ʃriːks] [ʌv; əv][æn; ən]['ægənaɪzd] [kɪŋ] !
“ **Through** **Berkeley's** **roofs** **that** **ring** **Shrieks** **of** **an** **agonized** **king** **!**
” 通过 伯克利的 屋顶 那 戒指 尖叫 的 一个 痛苦的 国王 !

“穿过伯克利的屋顶，回荡着痛苦国王的尖叫声！”

" [jet] [æz; əz][jʊr; jər] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] , [dʒeɪ] . [es] . [siːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [kaɪnd] ,

"	Yet	as	your	correspondent	,	J	.	S	.	seems	of	the	intelligent	kind	,
"	然而	作为	你的	通讯员	,	J	.	S	.	似乎	的	这	聪明的	种类	,

"然而，作为你的通信者，JS 似乎是个聪明人，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][rɪˈfɜːr] ,

he	may	be	in	possession	of	some	authority	to	which	he	can	refer	,
他	可能	是	在	拥有	的	一些	权威	到	哪个	他	能	参考	,

他可能拥有某种可以援引的权威，

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈmɪrli] [æn; ən] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli][ˈgɪv(ə)n] ,

and	thereby	prove	it	is	not	merely	an	assertion	inadvertently	given	,
和	从而	证明	它	是	不是	仅仅	一个	断言	无意中	给定	,

从而证明这并非无意中作出的断言。

[tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [kɔːf] [ˈkæs(ə)l] .

to	increase	the	interest	of	his	Visit	to	Corfe	Castle	.
到	增加	这	兴趣	的	他的	访问	到	科夫	城堡	.

为了增加他对科夫城堡之旅的兴趣。

[ˈnoʊɪŋ] [jʊr; jər] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈmɪrər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈflekt] [ðə; ði]

Knowing	your	wish	that	the	pages	of	your	entertaining	Mirror	should	reflect	the
会心	你的	希望	那	这	页面	的	你的	娱乐	镜子	应该	反映	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

我知道你希望你那本充满娱乐性的《镜子》杂志的每一页都能反映真相，

[ðə; ði] [ɪnˈsɜːrʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][jʊr; jər]['kɑːnstənt] ['riːdər] ,

the	insertion	of	this	will	oblige	your	Constant	Reader	,
这	插入	的	这	将要	必须	你的	持续的	读者	,

插入这段文字将令您的忠实读者满意。

['dʌbljuː] .

W	.
W	.

W.

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

LINES	WRITTEN	IN	A	CHURCHYARD	.
线条	书面	在	一个	墓地	.

在教堂墓地写下的诗句。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ? — [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Why	am	I	here	?	—	Thou	hast	not	need	of	me	,
为什么	是	我	这里	?	—	你	哈斯特	不是	需要	的	我	,

我为何在此？——你并不需要我。

[hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔtiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [ded] —

Home	of	the	rotting	and	the	rotten	dead	—
家	的	这	腐烂	和	这	烂	死的	—

腐烂的家园和腐烂的死者——

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] - [tuː; tə][səˈtaɪəti] ,

For	thou	art	cumber'd	to	satiety	,
为了	你	艺术	-	到	饱腹感	,

因为你已被饱足所困扰，

[ænd; ənd][wɪlt][biː; bi] - — [eɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][fled] !

And	wilt	be	cumber'd	—	ay	,	when	I	am	fled	!
和	枯萎	是	-	—	哎	,	什么时候	我	是	逃亡	!

将会受到阻碍——唉，当我逃亡之时!

[waɪ] [stænd][aɪ] [hɪr] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [tuːmz] ?

Why	stand	I	here	,	the	living	among	tombs	?
为什么	站立	我	这里	,	这	活的	之中	陵墓	?

我为何站在这里，生者身处坟墓之间?

['ænsər] , [ɔːl][jiː; ji] [huː] [oʊn] [ə; eɪ] ['græsi] [bed] ,

Answer	,	all	ye	who	own	a	grassy	bed	,
回答	,	全部	是的	WHO	自己的	一个	草丛	床	,

凡拥有草地的人，请回答!

['ænsər] [jʊr; jər] [duːmz] .

Answer	your	dooms	.
回答	你的	末日	.

回答你的厄运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	292	]
[	页	-	]

[第292页]

[ðaʊ] , ['mæsi] [stoʊn] !

Thou	,	massy	stone	!
你	,	大	石头	!

你，巨大的石头!

['oʊvər] [huːz] [hɑːrt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

over	whose	heart	art	thou	?
超过	谁	心	艺术	你	?

你究竟属于谁?

[ðə; ði][lɔːrd] [huː] - ['jɑːndər]['dʒaɪənt] [pleɪs] ,

The	lord	who	govern'd	yonder	giant	place	,
这	主	WHO	-	远处	巨大的	地方	,

统治那片巨大土地的领主，

[ænd; ənd] [ruːld] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['væsl] [æt; ət][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .

And	ruled	a	thousand	vassals	at	his	bow	.
和	裁决	一个	千	附庸	在	他的	弓	.

他麾下统领着上千名封臣。

[ə'læk] !

Alack	!
呜呼	!

呜呼!

[haʊ] ['næroʊ] [ænd; ənd] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [speɪs]

how	narrow	and	how	small	a	space
如何	狭窄的	和	如何	小的	一个	空间

空间有多窄、多小?

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['hjuːmən]['vænəti][ænd; ənd] [ʃoʊ]

Of	what	was	human	vanity	and	show
的	什么	曾是	人类	虚荣	和	展示

人类的虚荣和炫耀究竟是什么?

[səːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mægət] , [wen] - [tɪz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [tʃeɪs]

Serves	for	the	maggot	,	when	'	tis	his	to	chase
服务	为了	这	蛆	,	什么时候	-	的	他的	到	追赶

蛆虫伺候着，当轮到他追逐的时候。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

The	greatest	and	the	latest	of	his	race	.
这	最	和	这	最新的	的	他的	种族	.

他所在种族中最伟大、最新的一位。

[wʌn][ʌv; əv] ['ɝːθs] [dɪr] [wʌnz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] ,

One	of	Earth's	dear	ones	,	of	a	noble	birth	,
一	的	地球的	亲爱的	一个	,	的	一个	高贵	出生	,

地球上最受喜爱的人之一，出身高贵，

['slʌmbəz] [iːn] [hɪr] ; [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sʊ'pɜːrnl] [tʃɑːrmz] ,

Slumbers	e'en	here	;	of	such	supernal	charms	,
睡眠	e'en	这里	;	的	这样的	超凡	魅力	,

就连这里也沉睡着；拥有如此超凡脱俗的魅力，

[ðæt] [bʌt; bət][tuː; tə][smaɪl][wʌz; wəz][tuː; tə][ə'weɪkən][mɜːrθ] ,

That	but	to	smile	was	to	awaken	mirth	,
那	但	到	微笑	曾是	到	觉醒	欢笑	,

但微笑却能唤醒欢乐。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðæt] [smaɪl] [set] ['lʌvɪŋ] [fuːlz] [ɪn][ɑːrmz] .

And	for	that	smile	set	loving	fools	in	arms	.
和	为了	那	微笑	放	爱	傻瓜	在	武器	.

为了那抹微笑，让相爱的傻瓜们团结起来。

[ðə; ði] [greɪv] [ɪl] ['bælənsiz] [sʌtʃ] ['lɪvɪŋ] [wɜːrθ] ,

The	grave	ill	balances	such	living	worth	,
这	严重	患病的	余额	这样的	活的	值得	,

严重的疾病与如此美好的生活价值形成了鲜明的对比。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrm][hɪz; ɪz] [rɪtʃɪst] ['pæstʃər] ['fɑːrmz] ,

For	here	the	worm	his	richest	pasture	farms	,
为了	这里	这	蠕虫	他的	最富有的	牧场	农场	,

因为这里是蚯蚓最富饶的牧场，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːrmz] .

Unconscious	of	his	harms	.
无意识	的	他的	危害	.

他对自己所受的伤害浑然不觉。

[jɑːn] ['græsi] [sɑːd] , [ðæt] ['skersli] [siːmz] [ə; eɪ] [greɪv] ,

Yon	grassy	sod	,	that	scarcely	seems	a	grave	,
扬	草丛	草皮	,	那	几乎	似乎	一个	严重	,

那片绿草茵茵的草地，几乎不像是一座坟墓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪzi] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['loʊli] ['flaʊər] ,

Deck'd	with	the	daisy	,	and	each	lowly	flower	,
甲板	和	这	雏菊	,	和	每个	卑微的	花	,

点缀着雏菊，以及每一朵不起眼的花朵，

[taɪm] [liːvz] [noʊ] [stoʊn] , [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,

Time	leaves	no	stone	,	recording	of	the	knave	,
时间	树叶	不	石头	,	记录	的	这	恶棍	,

时间不留痕迹，记录着恶棍的罪行。

['weðər] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] , [ɔːr][ʌv; əv]['lɔːrdli] ['paʊər] :

Whether	of	humble	,	or	of	lordly	power	:
无论	的	谦逊的	,	或者	的	尊贵的	力量	:

无论是卑微的权力，还是高贵的权力：

[feɪm] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːrd] — [feɪm] [dɪd][nɑːt] [seɪv]

Fame	says	he	was	a	bard	—	Fame	did	not	save
名声	说道	他	曾是	一个	诗人	—	名声	做过	不是	节省

名声说他是吟游诗人——名声并没有拯救他

[hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aʊər] —
His **name** **beyond** **the** **living** **of** **his** **hour** **—**
他的 姓名 超过 这 活的 的 他的 小时 —

他的名字超越了他短暂的生命——

[ə; eɪ] ['lʌkləs] ['daʊər] .
A **luckless** **dower** **.**
一个 倒霉的 嫁妆 .

一个不幸的嫁妆。

- [tɪz] [streɪndʒ][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['i:kwəli] [wi:; wi][daɪ] ,
' **Tis** **strange** **to** **see** **how** **equally** **we** **die** **,**
- 的 奇怪的 到 看 如何 同样地 我们 死 ,

奇怪的是，我们死亡的方式竟然如此相似。

[ðoʊ] ['i:kwəl] ['ɑ:nər] [bi:; bi] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [laɪt] ,
Though **equal** **honour** **be** **unknown** **to** **light** **,**
尽管 平等的 荣誉 是 未知 到 光 ,

即便同样的荣誉不为人知，

[ðə; ði][lɔ:rd] , [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [haɪ] ,
The **lord** **,** **the** **lady** **of** **distinction** **high** **,**
这 主 , 这 女士 的 区别 高的 ,

勋爵，尊贵的女士，

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ðə; ði][bɑ:rd] , [hu:] [sæŋ] [ðer; ðər]['noʊb(ə)l] [maɪt] ,
And **he** **,** **the** **bard** **,** **who** **sang** **their** **noble** **might** **,**
和 他 , 这 诗人 , WHO 唱 他们的 高贵 可能 ,

而他，这位吟游诗人，歌颂了他们高贵的力量，

[sɪŋk]['ɪntu:] [deθ] [ə'laɪk][ænd; ənd] ['pi:sfəli] ;
Sink **into** **death** **alike** **and** **peacefully** **;**
下沉 进入 死亡 同样 和 和平地 ;

平静地沉入死亡之中；

[ðoʊ] [sʌm; səm] [meɪ] [wɑ:nt][ðə; ði]['mɑ:rbəlz] [saɪt] ,
Though **some** **may** **want** **the** **marble's** **honour'd** **site** **,**
尽管 一些 可能 想 这 大理石的 荣幸 地点 ,

尽管有些人可能想要那块大理石的纪念地，

[jet] [ɜ:rθ] [hoʊldz][ɔ:l] [ðæt] ['ə:θlinis] [dɪd] [slaɪt] .
Yet **earth** **holds** **all** **that** **earthliness** **did** **slight** **.**
然而 地球 持有 全部 那 俗世 做过 轻微 .

然而，大地却承载着尘世所轻视的一切。

[pi:] . [ti:] .
P **.** **T** **.**
P . T .

PT

['eɪnʃənt] ['bɜ:roʊ] [ʌv; əv] ['wendˌoʊvər] .
ANCIENT **BOROUGH** **OF** **WENDOVER** **.**
古老的 行政区 的 温多弗 .

温多弗古老自治市镇。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðɪs] ['bɜːroʊ] [sent] ['membər] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] [ɪn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv]['edwərd][aɪ] . [ænd; ənd][ə'gen]
This **borough** **sent** **members** **to** **parliament** **in** **the** **28th** **of** **Edward** **I** **.** **and** **again**
这 行政区 发送 成员 到 议会 在 这 28th 的 爱德华 我 . 和 再次
[ɪn][ðə; ði] 1st [ænd; ənd] 2nd [ʌv; əv]['edwərd] [iː] . ;
in **the** **1st** **and** **2nd** **of** **Edward** **II** **.** **;**
在 这 1st 和 2nd 的 爱德华 二 . ;

该选区在爱德华一世统治的第28年以及爱德华二世统治的第1年和第2年都向议会输送了议员；

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
after **which** **the** **privilege** **was** **discontinued** **for** **above** **three** **hundred** **years** **.**
后 哪个 这 特权 曾是 已停产 为了 多于 三 百 年 .

此后，这项特权被废止了三百多年。

“ [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] , ([sez] ['brɪtən] ,
“ **The** **intermission** **,** **(** **says** **Britton** **,**
“ 这 中场休息 , (说道 布里顿 ,

“中场休息时，（布里顿说，）

) [wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
) **was** **attended** **by** **the** **very** **remarkable** **circumstance** **of** **all** **recollection** **of** **the**
) 曾是 参加 经过 这 非常 卓越 环境 的 全部 回忆 的 这
[raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːst] ,
right **of** **the** **borough** **having** **been** **lost** **,**
正确的 的 这 行政区 拥有 到过 丢失的 ,

然而，令人惊奇的是，人们完全忘记了自治市镇的权利已经丧失。

[tɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] 21st [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . [wen] ['mɪstər] . - ,
till **about** **the** **period** **of** **the** **21st** **of** **James** **I** **.** **when** **Mr** **.** **Hakeville** **,**
直到 关于 这 时期 的 这 21st 的 詹姆斯 我 . 什么时候 先生 . - ,

直到詹姆斯一世二十一年左右，哈克维尔先生

[ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] , [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɑːrləmənt] [rɪts] [ɪn][ðə; ði]
of **Lincoln's** **Inn** **,** **discovered** **by** **a** **search** **among** **the** **ancient** **parliament** **writs** **in** **the**
的 林肯的 客栈 , 发现 经过 一个 搜索 之中 这 古老的 议会 令状 在 这
['taʊər] ,
Tower **,**
塔 ,

林肯律师学院的，是在伦敦塔内古代议会令状中发现的。

[ðæt] [ðə; ði] ['bʌrəz] [ʌv; əv] ['æmɝˌʃæm] , ['wendˌoʊvər] , [ænd; ənd] [greɪt] ['mɑːrloʊ] , [hæd; həd][ɔːl] [sent]
that **the** **boroughs** **of** **Amersham** **,** **Wendover** **,** **and** **Great** **Marlow** **,** **had** **all** **sent**
那 这 行政区 的 阿默舍姆 , 温多弗 , 和 伟大的 马洛 , 有 全部 发送
['membər] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] ,
members **in** **former** **times** **,**
成员 在 以前的 时代 ,

阿默舍姆、温多弗和格雷特马洛这三个自治市镇过去都曾派出过代表。

[ænd; ənd] [pə'tɪʃənz] [wɜːr; wər] [ðen] [prɪ'fɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ,
and **petitions** **were** **then** **preferred** **in** **the** **names** **of** **those** **places** **,**
和 请愿书 是 然后 首选 在 这 姓名 的 那些 地方 ,

于是，请愿书便以这些地方的名义递交了。

[ðæt] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['lɪbərti] [ɔːr] ['frænʧaɪz] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .
that **their** **ancient** **liberty** **or** **franchise** **might** **be** **restored** **.**
那 他们的 古老的 自由 或者 特许经营 可能 是 恢复 .

希望他们古老的自由或权利能够恢复。

[wen] [ðə; ði] King5 [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ði:z] [pə'tɪʃənz] , [hi:; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] , [sɜ:r]
When **the** **King5** **was** **informed** **of** **these** **petitions** **,** **he** **directed** **his** **solicitor** **,** **Sir**
什么时候 这 King5 曾是 知情的 的 这些 请愿书 , 他 指导 他的 律师 , 先生
['rɑ:bərt] [hi:θ] ,
Robert **Heath** **,**
罗伯特 希思 ,

当国王得知这些请愿书后，他指示他的律师罗伯特·希思爵士，

[tu:; tə] [ə'poʊz] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪt] , [dɪ'klɛrɪŋ] ,
to **oppose** **them** **with** **all** **might** **,** **declaring** **,**
到 反对 他们 和 全部 可能 , 声明 ,

全力反对他们，并宣称：

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bɜ:rdʒɪs] [ɔ:l'redi] ,
that **he** **was** **troubled** **with** **too** **great** **a** **number** **of** **burgesses** **already** **,**
那 他 曾是 麻烦 和 也 伟大的 一个 数字 的 市民 已经 ,

他当时已经为太多市民而烦恼了。

" [ðə; ði] ['sɑ:vrənz] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [pru:vd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,
" **The** **sovereign's** **opposition** **proved** **ineffectual** **,**
" 这 主权者的 反对 已证实 无效 ,

君主的反对最终无效。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:mənz] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .
and **the** **Commons** **decided** **in** **favour** **of** **the** **restoration** **of** **the** **privilege** **.**
和 这 公共领域 决定 在 偏爱 的 这 恢复 的 这 特权 .

下议院决定恢复这项特权。

[sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['wɪlɪsɪz] [nəj'tiʃiə] -
Some **particulars** **of** **this** **singular** **case** **may** **be** **found** **in** **Willis's** **Notitia** **Parliamentaria**
一些 细节 的 这 单数 案件 可能 是 成立 在 威利斯的 消息 -
.
:
.

这个奇异案例的一些细节可以在威利斯的《议会消息》中找到。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dʒɑ:n] ['hæmpdən] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðɪs] ['bɜ:roʊ] [ɪn] [faɪv] ['pɑ:ləmənts] .
The **celebrated** **John** **Hampden** **represented** **this** **borough** **in** **five** **parliaments** **.**
这 著名 约翰 汉普顿 代表 这 行政区 在 五 议会 .

著名政治家约翰·汉普登曾五次代表该选区进入议会。

[pi:] . [ti:] . ['dʌblju:] .
P **.** **T** **.** **W** **.**
P . T . W .

PTW

['mænərz] & ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [neiʃəns] .
MANNERS **&** **CUSTOMS** **OF** **ALL** **NATIONS** **.**
礼仪 & 海关 的 全部 国家 .

各国礼仪风俗。

['hɪpədroʊm] [geɪmz] .
HIPPODROME **GAMES** **.**
赛马场 游戏 .

赛马场游戏。

([fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['hɪpədroʊm] , [ɔ:r] [hɔ:rs] - [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] [ʌv; əv][sɪks]

The	Olympian	Hippodrome	,	or	horse	-	course	,	was	a	space	of	ground	of	six
这	奥运选手	赛马场	,	或者	马	-	课程	,	曾是	一个	空间	的	地面	的	六

['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [lɔ:ŋ] ,

hundred	paces	long	,
百	步幅	长的	,

奥林匹克赛马场，或称马术赛道，是一片长六百步的场地。

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:l] , [nɪr] [ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['i:lis] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

surrounded	with	a	wall	,	near	the	city	of	Elis	,	and	on	the	banks	of	the
包围	和	一个	墙	,	靠近	这	城市	的	埃利斯	,	和	在	这	银行	的	这

['rɪvər] [æl'fi:əs] .

river	Alpheus	.
河	阿尔菲厄斯	.

四周有城墙，靠近埃利斯城，位于阿尔菲乌斯河畔。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌn'i:v(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ɪ'regjələr] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	uneven	,	and	in	some	degree	irregular	,	on	account	of	the
它	曾是	不均匀	,	和	在	一些	程度	不规律的	,	在	帐户	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

situation	;
情况	;

由于地理位置的原因，路面崎岖不平，甚至有些不规则；

— [ɪn][wʌn][pɑ:rt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv] ['mɑ:dərət] [haɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rkɪt][wʌz; wəz]

—	in	one	part	was	a	hill	of	moderate	height	;	and	the	circuit	was
—	在	一	部分	曾是	一个	爬坡道	的	缓和	高度	;	和	这	电路	曾是

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['tɛmpəlz] ,

adorned	with	temples	,
装饰	和	寺庙	,

其中一部分是一座中等高度的小山；周围建有许多寺庙。

['ɔ:ltəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [im'beliʃmənts] .

altars	,	and	other	embellishments	.
祭坛	,	和	其他	装饰	.

祭坛和其他装饰品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] ['hɪpədroʊm] [æt; ət][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [baɪ]

There	was	a	very	famous	hippodrome	at	Constantinople	,	which	was	begun	by
那里	曾是	一个	非常	著名的	赛马场	在	君士坦丁堡	,	哪个	曾是	开始	经过

[ˌælɪg'zændər] ['sɛvərəs] ,

Alexander	Severus	,
亚历山大	西弗勒斯	,

君士坦丁堡曾有一座非常著名的赛马场，它是由亚历山大·塞维鲁开始建造的。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ]['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn] .

and	finished	by	Constantine	.
和	完成的	经过	康斯坦丁	.

由君士坦丁完成。

[ðɪs] ['sɜ:rkəs] , [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['tɜ˞:ks] - , [ɪz] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [lɔ:ŋ] ,

This	circus	,	called	by	the	Turks	atmeican	,	is	four	hundred	paces	long	,
这	马戏团	,	称为	经过	这	土耳其人	-	,	是	四	百	步幅	长的	,

这个被土耳其人称为“atmeican”的马戏团，长四百步。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [wʌn] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [waɪd] .

and	above	one	hundred	paces	wide	.
和	多于	一	百	步幅	宽的	.

宽度超过一百步。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪpədroʊm] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌpirə'midikəl]['ɑːbəlɪskˌoʊbəlɪsk][ʌv; əv]
At 在 **the** 这 **entrance** 入口 **of** 的 **the** 这 **hippodrome** 赛马场 **there** 那里 **is** 是 **a** 一个 **pyramidical** 金字塔形 **obelisk** 方尖碑 **of** 的
['grænɪt] ,
granite 花岗岩 **,** ,

赛马场入口处矗立着一座花岗岩金字塔形方尖碑。

[ɪn][wʌn] [piːs] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [haɪ] , ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]
in 在 **one** 一 **piece** 片 **,** , **about** 关于 **fifty** 五十 **feet** 脚 **high** 高的 **,** , **terminating** 终止 **in** 在 **a** 一个 **point** 观点 **,** , **and** 和 **charged** 带电 **with** 和
[ˌhaɪərə'glɪfɪks] .
hieroglyphics 象形文字 **.** .

一块完整的石碑，高约五十英尺，顶端呈尖状，上面刻有象形文字。

[ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][ɪts] [beɪs] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'rektid] [baɪ]
The 这 **Greek** 希腊语 **and** 和 **Latin** 拉丁 **inscriptions** 铭文 **on** 在 **its** 它是 **base** 根据 **show** 展示 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **erected** 竖立 **by** 经过
[ˌθiːə'doʊʃəs] .
Theodosius 狄奥多西 **.** .

底座上的希腊文和拉丁文铭文表明，它是狄奥多西一世建造的。

[ðə; ði] [məˈʃiːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
The 这 **machines** 机器 **that** 那 **were** 是 **employed** 受雇 **to** 到 **raise** 增加 **it** 它 **are** 是 **represented** 代表 **upon** 之上 **it** 它 **in** 在
['bæsoʊ] - [rɪ'liːvoʊ; rɪl'jevoʊ] .
basso 低音 **-** - **relievo** 缓解 **.** .

用于建造它的机器以浅浮雕的形式描绘在它上面。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['vestidʒiz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
We 我们 **have** 有 **some** 一些 **vestiges** 残余 **in** 在 **England** 英格兰 **of** 的 **the** 这 **hippodromus** - **,** ,

在英国，我们还保留着一些赛马场的遗迹。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər]['reɪsɪz] .
in 在 **which** 哪个 **the** 这 **ancient** 古老的 **inhabitants** 居民 **of** 的 **this** 这 **country** 国家 **performed** 执行 **their** 他们的 **races** 种族 **.** .

这个国家的古代居民曾在此进行比赛。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪz] [ðæt] [nɪr] ['stoʊnhendʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [trækt][ʌv; əv] [graʊnd] ,
The 这 **most** 最多 **remarkable** 卓越 **is** 是 **that** 那 **near** 靠近 **Stonehenge** 巨石阵 **,** , **which** 哪个 **is** 是 **a** 一个 **long** 长的 **tract** 通道 **of** 的 **ground** 地面 **,** ,

最引人注目的是巨石阵附近，那是一片狭长的地带，

[ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] , [ɔːr] [tuː] ['hʌndrəd] ['druːɪd]['kjuːbɪt] [waɪd] ,
about 关于 **three** 三 **hundred** 百 **and** 和 **fifty** 五十 **feet** 脚 **,** , **or** 或者 **two** 二 **hundred** 百 **Druid** 德鲁伊 **cubits** 肘尺 **wide** 宽的 **,** ,

大约三百五十英尺，或两百德鲁伊肘宽，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] , [ɔːr][sɪks] ['θaʊz(ə)nd]['druːɪd]['kjuːbɪt][ɪn]
and 和 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个 **mile** 英里 **and** 和 **three** 三 **quarters** 四分之一 **,** , **or** 或者 **six** 六 **thousand** 千 **Druid** 德鲁伊 **cubits** 肘尺 **in** 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length 长度 **,** ,

长度超过一英里四分之三，或六千德鲁伊肘尺。

[ɪn'kloʊzd] [kwaɪt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɪk'stendɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [iːst] [ænd; ənd]
enclosed **quite** **round** **with** **a** **bank** **of** **earth** **,** **extending** **directly** **east** **and**
内 相当 圆形的 和 一个 银行 的 地球 , 扩展 直接地 东方 和
[west] .
west **.**
西方 .

用土堤围成一个相当圆的圆圈，土堤向东西方向延伸。

[ðə; ði][goʊl][ænd; ənd] [kə'rɪr] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end] .
The **goal** **and** **career** **are** **at** **the** **east** **end** **.**
这 目标 和 职业 是 在 这 东方 结尾 .

目标和事业都在东边。

[ðə; ði][goʊl][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [reɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sloʊp] ['ɪnwərdz] ,
The **goal** **is** **a** **high** **bank** **of** **earth** **,** **raised** **with** **a** **slope** **inwards** **,**
这 目标 是 一个 高的 银行 的 地球 , 提高 和 一个 坡 向内 ,

目标是堆起一道高高的土堤，土堤向内倾斜。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][sæt] .
on **which** **the** **judges** **are** **supposed** **to** **have** **sat** **.**
在 哪个 这 法官 是 据称 到 有 卫星 .

法官们本应坐在上面。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] [tuː] ['tjuːmjuli, -lai] , [ɔːr] [smɔːl] ['bæroʊz; 'beroʊz] , [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **metæ** **are** **two** **tumuli** **,** **or** **small** **barrows** **,** **at** **the** **west** **end** **of** **the**
这 - 是 二 土墩 , 或者 小的 墓丘 , 在 这 西方 结尾 的 这
[kɔːrs] .
course **.**
课程 .

metæ 是位于赛道西端的两个土墩，或称小墓丘。

[ðiːz] ['hɪpədroʊm] [wɜːr; wər] [kɔːld] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , - ; [ðə; ði]
These **hippodromes** **were** **called** **,** **in** **the** **language** **of** **the** **country** **,** **rhedagua** **;** **the**
这些 赛马场 是 称为 , 在 这 语言 的 这 国家 , - ; 这
['reɪsər] ,
racer **,**
赛车手 ,

这些赛马场在当地语言中被称为"rhedagua"；赛马者，

- ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['redər] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɜːrd] - , [tuː; tə][rʌn]
rhedagwr **;** **and** **the** **carriage** **,** **rheda** **—** **from** **the** **British** **word** **rhedeg** **,** **to** **run**
- ; 和 这 运输 , 雷达 — 从 这 英国 单词 - , 到 跑步
.
:
.

雷达古尔；马车，rheda——源自英语单词 rhedeg，意思是奔跑。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɪpədroʊm] , [ə'baʊt][hæf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ʌv; əv] ['lestər] ,
One **of** **these** **hippodromes** **,** **about** **half** **a** **mile** **to** **the** **southward** **of** **Leicester** **,**
一 的 这些 赛马场 , 关于 一半 一个 英里 到 这 向南 的 莱斯特 ,

其中一座赛马场位于莱斯特以南约半英里处，

[riˈteinz] ['evɪdənt] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [neɪm] , - [ɪn][ðə; ði] [kə'rʌptɪd] [wʌn][ʌv; əv]
retains **evident** **traces** **of** **the** **old** **name** **,** **rhedagua** **in** **the** **corrupted** **one** **of**
保留 明显 痕迹 的 这 老的 姓名 , - 在 这 腐败的 一 的
- .
Rawdikes **.**
- .

在 Rawdikes 的讹误中保留了旧名称 rhedagua 的明显痕迹。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] , ” [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [stuːkli] , “ [nɪr] ['dɔːtʃəstə(r)] ;
“ **There** **is** **another** **of** **these** **,** ” **says** **Dr** **.** **Stukely** **,** “ **near** **Dorchester** **;**
“ 那里 是 其他 的 这些 , ” 说道 博士 . 斯图克利 , “ 靠近 多切斯特 ;

“还有另一处这样的地方，”斯图克利博士说，“在多切斯特附近；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] ['loʊðɚ] , [nɪr] ['pɛnˌrɪθ] , [ɪn] ['kʌmbərlənd] ;
and **another** **on** **the** **banks** **of** **the** **river** **Lowther** **,** **near** **Penrith** **,** **in** **Cumberland** **;**
和 其他 在 这 银行 的 这 河 洛瑟 , 靠近 彭里斯 , 在 坎伯兰 ;

还有一处位于坎伯兰郡彭里斯附近的洛瑟河岸边；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **293** **]**
[页 -]

[第293页]

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['rɔistən] .
and **another** **in** **the** **valley** **just** **without** **the** **town** **of** **Royston** **.**
和 其他 在 这 谷 只是 没有 这 镇 的 罗伊斯顿 .

还有一处位于山谷中，就在罗伊斯顿镇外。

” ['wɔːltər] [iː] . [siː] .
” **WALTER** **E** **.** **C** **.**
” 沃尔特 E . C .

沃尔特·埃克

[præt] - [striːt] , ['læmbəθ] .
Pratt **-** **street** **,** **Lambeth** **.**
普拉特 - 街道 , 兰贝斯 .

兰贝斯普拉特街。

[ðə; ðɪ] [sketʃ] - [bʊk] .
THE **SKETCH** **-** **BOOK** **.**
这 草图 - 书 .

素描本。

[ðə; ðɪ] ['begər] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ləu'kɑːnəu] .
THE **BEGGAR** **WOMAN** **OF** **LOCARNO** **.**
这 乞丐 女士 的 洛迦诺 .

洛迦诺的乞丐妇人。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ælps] , [nɪr] [ləu'kɑːnəu] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l] , [bɪ'lɔːŋɪŋ]
At **the** **foot** **of** **the** **Alps** **,** **near** **Locarno** **,** **was** **an** **old** **castle** **,** **belonging**
在 这 脚 的 这 阿尔卑斯山 , 靠近 洛迦诺 , 曾是 一个 老的 城堡 , 属于
[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːrkwɪs] ,
to **a** **marquess** **,**
到 一个 侯爵 ,

在阿尔卑斯山脚下，靠近洛迦诺的地方，有一座古老的城堡，属于一位侯爵。

[ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['trævələr] ,
the **ruins** **of** **which** **are** **still** **visible** **to** **the** **traveller** **,**
这 废墟 的 哪个 是 仍然 可见的 到 这 游客 ,

旅行者至今仍能看到它的遗址。

[æz; əz][hiː; hɪ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['gɑːθɚd] — [ə; eɪ]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ]['lɔːfti][ænd; ənd]['ruːmiˌ'rʊmi]
as **he** **comes** **from** **St** **.** **Gothard** **—** **a** **castle** **with** **lofty** **and** **roomy**
作为 他 来 从 英石 . 戈萨德 — 一个 城堡 和 高远 和 宽敞
[ə'pɑːrtmənts] , [haɪ] ['taʊərz] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['wɪndoʊz] .
apartments **,** **high** **towers** **,** **and** **narrow** **windows** **.**
公寓 , 高的 塔楼 , 和 狭窄的 视窗 .

他来自圣哥达城堡——一座拥有高大宽敞的公寓、高耸的塔楼和狭窄的窗户的城堡。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] , [æn; ən][oʊld] [sɪk] ['wʊmən][wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'pɑːn][sʌm; səm]

In	one	of	these	rooms	,	an	old	sick	woman	was	deposited	upon	some
在	一	的	这些	房间	,	一个	老的	生病的	女士	曾是	已存	之上	一些

[strɔː] ,

straw	,
稻草	,

其中一间房间里，一位年老体弱的妇女被安置在一些稻草上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs]

which	had	been	shaken	down	for	her	by	the	housekeeper	of	the	marquess
哪个	有	到过	摇晃	向下	为了	她	经过	这	管家	的	这	侯爵

,

,

,

那是侯爵的管家为她搜刮来的。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['bɛgɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] .

who	had	found	her	begging	before	the	gate	.
WHO	有	成立	她	乞讨	前	这	门	.

谁发现她正跪在门口乞讨。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

The	marquess	,	who	was	accustomed	to	go	into	this	room	on	his	return
这	侯爵	,	WHO	曾是	习惯	到	去	进入	这	房间	在	他的	返回

[frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] ,

from	hunting	,
从	打猎	,

侯爵习惯于狩猎归来后进入这间房间。

[tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [gʌn] , ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [tuː; tə][get] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [aʊt][ʌv; əv]

to	lay	aside	his	gun	,	ordered	the	poor	wretch	to	get	up	immediately	out	of
到	躺	旁边	他的	枪	,	订购	这	贫穷的	可怜虫	到	得到	向上	立即地	出去	的

[hɜːr; hər]['kɔːrnər] ,

her	corner	,
她	角落	,

他放下枪，命令那个可怜的家伙立刻从角落里站起来。

[ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] .

and	begone	.
和	走开	.

然后离开。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ə'roʊz] , [bʌt; bət] ['slɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [krʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smuːð] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi]

The	creature	arose	,	but	slipping	with	her	crutch	upon	the	smooth	floor	,	she
这	生物	出现	,	但	滑倒	和	她	拐杖	之上	这	光滑的	地面	,	她

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

那生物站了起来，但因为拐杖在光滑的地板上滑了一下，她摔倒了。

[ænd; ənd]['ɪndʒərd][hɜːr; hər] [bæk] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi][gɑːt]

and	injured	her	back	so	much	,	that	it	was	with	great	difficulty	she	got
和	受伤	她	后退	所以	很多	,	那	它	曾是	和	伟大的	困难	她	得到

[ʌp] ,

up	,
向上	,

她的背部伤势严重，以至于她起身都非常困难。

[ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪrd] , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd]

and	,	moving	across	the	room	as	she	had	been	desired	,	groaning	and
和	,	移动	穿过	这	房间	作为	她	有	到过	想要的	,	呻吟	和

['kraɪɪŋ] ['sædli] ,

crying	sadly	,
哭泣	令人遗憾的是	,

于是，她按照人们的意愿穿过房间，一边呻吟一边悲伤地哭泣。

[sæŋk] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

sank	down	behind	the	chimney	.
沉没	向下	在后面	这	烟囱	.

沉入烟囱后面。

['sevrəl] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

Several	years	afterwards	,
一些	年	然后	,

几年后，

[wen] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] [baɪ][wɔːr][ænd; ənd]

when	the	circumstances	of	the	marquess	had	been	much	reduced	by	war	and
什么时候	这	情况	的	这	侯爵	有	到过	很多	减少	经过	战争	和

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːps] ,

the	failure	of	his	crops	,
这	失败	的	他的	农作物	,

由于战争和庄稼歉收，侯爵的境况大为改善。

[ə; eɪ]['flɔːrənti:nˌ'flɔːrəntɪn]['dʒent(ə)lmən] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

a	Florentine	gentleman	visited	the	castle	,	with	the	intention	of
一个	佛罗伦萨	绅士	到访	这	城堡	,	和	这	意图	的

['pɜːrtʃəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

purchasing	it	,
购买	它	,

一位佛罗伦萨绅士参观了这座城堡，意图将其购买。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

in	consequence	of	the	beauty	of	the	situation	.
在	结果	的	这	美丽	的	这	情况	.

由于景色优美。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['bɑːrgən] [kən'kluːdid] ,

The	marquess	,	who	was	very	anxious	to	have	the	bargain	concluded	,
这	侯爵	,	WHO	曾是	非常	焦虑的	到	有	这	便宜货	结束	,

侯爵非常急于完成这笔交易，

[geɪv] [hɪz; ɪz][waɪf][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [lɑːdʒ] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ʌpər] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

gave	his	wife	directions	to	lodge	the	stranger	in	the	same	upper	room	in	which
给予	他的	妻子	方向	到	小屋	这	陌生人	在	这	相同的	上	房间	在	哪个

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən][hæd; həd][daɪd] ,

the	old	woman	had	died	,
这	老的	女士	有	死亡	,

他嘱咐妻子把陌生人安排在老妇人去世的那间楼上房间里。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [bɪn] ['veri] ['hænsəmli] ['fɪtɪd] [ʌp] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][ðer; ðər]

it	having	,	in	the	meantime	,	been	very	handsomely	fitted	up	;	but	,	to	their
它	拥有	,	在	这	与此同时	,	到过	非常	英俊地	适配	向上	;	但	,	到	他们的

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

consternation	,
惊愕	,

与此同时，它已被装修得非常漂亮；但是，令他们惊愕的是，

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði]['streɪndʒər] ['entərd] [ðer; ðər] [ruːm] , [peɪl] [ænd; ənd]

in	the	middle	of	the	night	,	the	stranger	entered	their	room	,	pale	and
在	这	中间	的	这	夜晚	,	这	陌生人	进入	他们的	房间	,	苍白	和

['ædʒɪteɪtɪd] ,

agitated	,
激动	,

半夜，一个陌生人脸色苍白，神情激动地走进了他们的房间。

[prəu'test, 'prəu-] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['biːɪŋ] ;

protesting	loudly	that	the	chamber	was	haunted	by	some	invisible	being	;
抗议	高声	那	这	房间	曾是	闹鬼的	经过	一些	无形的	存在	;

他们大声抗议说，这间屋子里闹鬼，有看不见的生物出没;

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [raɪz] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

for	that	he	had	heard	something	rise	up	in	the	corner	,
为了	那	他	有	听到	某物	上升	向上	在	这	角落	,

他听到角落里有什么东西升起的声音，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [strɔː] , [muːv] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [sloʊ]

as	if	it	had	been	lying	among	straw	,	move	over	the	chamber	with	slow
作为	如果	它	有	到过	说谎	之中	稻草	,	移动	超过	这	房间	和	慢的

[ænd; ənd] ['tɔtəriŋ] [steps] ,

and	tottering	steps	,
和	颤巍巍	步骤	,

仿佛一直躺在稻草堆里，迈着缓慢而摇摇晃晃的步伐穿过房间。

[ænd; ənd][sɪŋk] [daʊn] , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [nɪr] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

and	sink	down	,	groaning	and	crying	,	near	the	chimney	.
和	下沉	向下	,	呻吟	和	哭泣	,	靠近	这	烟囱	.

然后他呻吟着、哭喊着，瘫倒在烟囱旁。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , ['terəfaɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [waɪ] , [ɪn'devər] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]

The	marquess	,	terrified	,	though	he	scarcely	knew	why	,	endeavoured	to	put	a
这	侯爵	,	恐惧	,	尽管	他	几乎	知道	为什么	,	努力	到	放	一个

[fer] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

fair	face	upon	the	matter	,
公平的	脸	之上	这	事情	,

侯爵虽然惊恐万分（尽管他自己也说不清为什么），但还是努力装出一副公正的样子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [læf] [ɔːf][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [raɪz]

and	to	laugh	off	the	fears	of	his	visiter	,	telling	him	he	would	rise
和	到	笑	离开	这	恐惧	的	他的	访客	,	讲述	他	他	会	上升

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他一笑置之，不让来访者感到害怕，告诉他自己会起来。

[ænd; ənd][spend][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

and	spend	the	rest	of	the	night	with	him	in	his	room	;
和	花费	这	休息	的	这	夜晚	和	他	在	他的	房间	;

然后和他一起在他的房间里度过了剩下的夜晚;

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [kaʊtʃ]

but	the	stranger	begged	that	he	would	rather	allow	him	to	occupy	a	couch
但	这	陌生人	乞求	那	他	会	相当	允许	他	到	占据	一个	长椅

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ;

in	the	adjoining	room	;
在	这	相邻的	房间	;

但陌生人恳求他允许自己睡在隔壁房间的沙发上;

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['mɔ:rnɪŋ] [broʊk] , [hi:; hi] ['sædəld] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] ,

and	as	soon	as	morning	broke	,	he	saddled	his	horse	,	took	his	leave	,
和	作为	很快	作为	早晨	打破	,	他	鞍	他的	马	,	采取	他的	离开	,

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

and	departed	.
和	已离开	.

天刚亮，他就给马备好鞍，告别众人，启程了。

[ðɪs] [ə'kɜ:rəns] , [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] , [meɪd] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

This	occurrence	,	which	occasioned	much	notice	,	made	so	unpleasant	an	impression
这	发生	,	哪个	引发	很多	注意	,	制成	所以	令人不快的	一个	印象

[ə'pɑ:n] [ɪn'tendɪŋ] [pə:'tʃeizəz] ,

upon	intending	purchasers	,
之上	意图	购买者	,

这一事件引起了广泛关注，给潜在的买家留下了非常不愉快的印象。

[ðæt] [nɑ:t] [ə'nʌðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [meɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

that	not	another	inquiry	was	made	;	and	at	last	,
那	不是	其他	询问	曾是	制成	;	和	在	最后的	,

没有进行其他调查；最后，

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kʌmɪŋ] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər]

even	the	servants	in	the	house	becoming	possessed	with	the	notion	that	there
甚至	这	仆人	在	这	房子	成为	拥有	和	这	概念	那	那里

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

was	something	dreadful	in	the	room	,
曾是	某物	可怕	在	这	房间	,

甚至连家里的仆人也开始觉得房间里有什么可怕的东西。

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][tu:; tə][rest] ,

the	marquess	,	with	the	view	of	setting	the	report	to	rest	,
这	侯爵	,	和	这	看法	的	环境	这	报告	到	休息	,

侯爵为了平息此事，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər] [hɪm'self][nekst] [naɪt] .

determined	to	investigate	the	matter	himself	next	night	.
决定	到	调查	这	事情	他自己	下一个	夜晚	.

决定当晚亲自调查此事。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [hi:; hi] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz][bed][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]

Accordingly	,	in	the	twilight	,	he	caused	his	bed	to	be	brought	to	the
因此	,	在	这	暮	,	他	导致	他的	床	到	是	带来	到	这

[ə'pɑ:rtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

于是，在黄昏时分，他让人把床搬到了公寓里。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['sli:pɪŋ] , [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

and	waited	,	without	sleeping	,	the	approach	of	midnight	.
和	等待	,	没有	睡眠	,	这	方法	的	午夜	.

他们彻夜未眠，等待着午夜的到来。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] , [wen] , [ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

But	what	was	his	consternation	,	when	,	on	the	stroke	of	midnight	,
但	什么	曾是	他的	惊愕	,	什么时候	,	在	这	中风	的	午夜	,

但午夜钟声敲响时，他究竟惊恐万分的是什么呢?

[hi:; hi] ['æktʃuəli] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'si:vəbl] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ,

he	actually	heard	some	inconceivable	noise	in	the	apartment	,
他	实际上	听到	一些	不可思议	噪音	在	这	公寓	,

他竟然在公寓里听到了一些难以想象的噪音。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [strɔː] , [wɪtʃ] ['rʌsld] [bɪ'niːθ]

as	if	some	person	had	risen	up	from	among	straw	,	which	rustled	beneath
作为	如果	一些	人	有	升起	向上	从	之中	稻草	,	哪个	沙沙作响	下面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

仿佛有人从沙沙作响的稻草堆中站了起来。

[wɔːkt] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][sæŋk] , ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

walked	slowly	over	the	floor	,	and	sank	,	sighing	and	groaning	,	behind	the
步行	缓慢地	超过	这	地面	,	和	沉没	,	叹息	和	呻吟	,	在后面	这

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

她缓缓地走过地板，叹息着，呻吟着，瘫倒在烟囱后面。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði]

When	he	came	down	the	next	morning	,	the	marchesa	asked	him	how	the
什么时候	他	来了	向下	这	下一个	早晨	,	这	玛尔凯萨	问	他	如何	这

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ;

investigation	had	gone	on	;
调查	有	已消失	在	;

第二天早上他下来时，侯爵夫人问他调查进展如何；

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['æftər] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [glɑːnsiz] , [ænd; ənd]['boʊltɪŋ][ðə; ði]

and	he	,	after	gazing	about	him	with	wondering	glances	,	and	bolting	the
和	他	,	后	凝视	关于	他	和	好奇	眼神	,	和	螺栓连接	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他环顾四周，眼神中充满了疑惑，然后闩上了门。

[toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbɚz] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] [wʌz; wəz] [truː] .

told	her	the	story	of	the	chamber's	being	haunted	was	true	.
讲述	她	这	故事	的	这	议事厅	存在	闹鬼的	曾是	真的	.

告诉她，这间密室闹鬼的故事是真的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] ; [bʌt; bət] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] ['eni]

She	was	terrified	out	of	her	senses	;	but	begged	him	,	before	making	any
她	曾是	恐惧	出去	的	她	感官	;	但	乞求	他	,	前	制作	任何

['pʌblɪk] [dɪs'kloʊʒər] ,

public	disclosure	,
民众	披露	,

她吓得魂飞魄散；但在公开任何信息之前，她苦苦哀求他。

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] ['kuːlli] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

once	more	to	make	the	experiment	coolly	in	her	company	.
一次	更多的	到	制作	这	实验	冷静地	在	她	公司	.

她再次冷静地在公司里进行实验。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌsti] ['sɜːrvənt] , [ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'piːtɪd] [ðer; ðər]['vɪzɪt][nekst] [naɪt] ,

Accompanied	by	a	trusty	servant	,	they	accordingly	repeated	their	visit	next	night	,
伴随	经过	一个	可靠	仆人	,	他们	因此	重复	他们的	访问	下一个	夜晚	,

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːrd] ,

and	again	heard	,
和	再次	听到	,

于是，他们带着一名忠实的仆人，第二天晚上又去了那里，再次听到了.....

[æz; əz][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [seɪm] ['goʊstli] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'siːvəbl] [nɔɪz]

as	the	marquess	had	done	before	,	the	same	ghostly	and	inconceivable	noise
作为	这	侯爵	有	完毕	前	,	这	相同的	幽灵般的	和	不可思议	噪音

;
;
;

就像侯爵以前那样，发出了同样幽灵般、不可思议的声音；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [wɪʃ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

and	nothing	but	the	anxious	wish	to	get	rid	of	the	castle	,	cost	what	it	would	,
和	没有什么	但	这	焦虑的	希望	到	得到	摆脱	的	这	城堡	,	成本	什么	它	会	,

除了急于摆脱这座城堡的愿望之外，别无其他，无论代价如何。

[ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'pres] [ðer; ðər] ['tɛrərz] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,

enabled	them	to	suppress	their	terrors	in	presence	of	the	servant	,
已启用	他们	到	压制	他们的	恐怖	在	在场	的	这	仆人	,

这使他们在仆人面前能够抑制住恐惧。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'skraɪb][ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌæksə'dent(ə)l] [kɔːz] .

and	to	ascribe	the	sound	to	some	accidental	cause	.
和	到	归咎于	这	声音	到	一些	偶然	原因	.

并将这种声音归因于某种偶然原因。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [wen] [bəuθ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][proʊb][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

On	the	evening	of	the	third	day	,	when	both	,	determined	to	probe	the	matter	to	the	bottom	,
在	这	晚上	的	这	第三	天	,	什么时候	两个都	,	决定	到	探测	这	事情	到	这	底部	,

第三天晚上，两人决心彻底查清此事，

[wɜːr; wər] [ə'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] [ðə; ði] [ster] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒɝz] [ə'pɑːrtmənt] ,

were	ascending	with	beating	hearts	the	stair	leading	to	the	stranger's	apartment	,
是	上升	和	殴打	心	这	楼梯	领导	到	这	陌生人的	公寓	,

他们心跳加速，拾级而上，走上了通往陌生人公寓的楼梯。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːg] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [let] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

it	chanced	that	the	house	dog	,	who	had	been	let	loose	from	the	chain	,
它	偶然	那	这	房子	狗	,	WHO	有	到过	让	松动的	从	这	链	,

碰巧的是，那只被从链子上解开的家犬，

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] ,

was	lying	directly	before	the	door	of	the	room	;	and	,
曾是	说谎	直接地	前	这	门	的	这	房间	;	和	,

就躺在房间门口；而且，

['wɪlɪŋ] [pər'hæps][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'pɑːrtmənt] ,

willing	perhaps	to	have	the	company	of	any	other	living	thing	in	the	mysterious	apartment	,
愿意的	也许	到	有	这	公司	的	任何	其他	活的	事物	在	这	神秘	公寓	,

或许他愿意与这间神秘公寓里的其他生物作伴。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][dɔ:g]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

they	took	the	dog	into	the	room	along	with	them	.
他们	采取	这	狗	进入	这	房间	沿着	和	他们	.

他们把狗带进了房间。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] — [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [wɪð; wɪθ]

The	husband	and	wife	seated	themselves	on	the	couch	—	the	marquess	with
这	丈夫	和	妻子	坐着	他们自己	在	这	长椅	—	这	侯爵	和

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['pistlz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

his	sword	and	pistols	beside	him	;
他的	剑	和	手枪	旁	他	;

夫妻二人坐在沙发上——侯爵身旁放着他的佩剑和手枪；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ɪn'devər] , [ðə; ði][best] [wei] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [tu:; tə][ə'mju:z] [ðəm'selvz]

and	while	they	endeavoured	,	the	best	way	they	could	,	to	amuse	themselves
和	尽管	他们	努力	,	这	最好的	方式	他们	可以	,	到	娱乐	他们自己

[wɪð; wɪθ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

with	conversation	,
和	对话	,

他们竭尽所能地通过交谈来消磨时间，

[ðə; ði][dɔ:g] , ['kaʊərɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , [fel] [ə'sli:p] .

the	dog	,	cowering	down	on	the	floor	at	their	feet	,	fell	asleep	.
这	狗	,	畏缩	向下	在	这	地面	在	他们的	脚	,	跌倒	睡着了	.

狗蜷缩在他们脚边的地板上，睡着了。

[ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] ; — ['sʌmθɪŋ] ,

Again	,	with	the	stroke	of	midnight	,	the	noise	was	renewed	;	—	something	,
再次	,	和	这	中风	的	午夜	,	这	噪音	曾是	更新	;	—	某物	,

[ðoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'skʌvər] ,

though	what	they	could	not	discover	,
尽管	什么	他们	可以	不是	发现	,

午夜钟声敲响之际，噪音再次响起；——尽管他们无法查明原因，但那噪音究竟是什么呢？

[reɪzd] [ɪt'self][ˌju: 'es] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['krʌtʃɪz]

raised	itself	us	if	with	crutches
提高	本身	我们	如果	和	拐杖

拄着拐杖，我们被扶了起来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	294	]
[	页	-	]

[第294页]

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ; [ðə; ði] [strɔ:] ['rʌsld] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

in	the	corner	;	the	straw	rustled	as	before	.
在	这	角落	;	这	稻草	沙沙作响	作为	前	.

角落里，稻草像以前一样发出沙沙声。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [fʊt] - [fɔ:l] , [ðə; ði][dɔ:g][ə'woʊk] , [raʊzd] [ɪt'self] , [prɪkt] [ʌp]

At	the	sound	of	the	first	foot	-	fall	,	the	dog	awoke	,	roused	itself	,	pricked	up
在	这	声音	的	这	第一的	脚	-	落下	,	这	狗	醒来	,	唤醒	本身	,	刺痛	向上

[ɪts] [ɪrz] ,

its	ears	,
它是	耳朵	,

听到第一声脚步声，狗醒了过来，竖起了耳朵。

[ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑ:kiŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][wɜ:r; wər] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz]

and	growling	and	barking	as	if	some	person	were	advancing	towards
和	咆哮	和	叫声	作为	如果	一些	人	是	前进	向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他发出低吼和吠叫，仿佛有人正朝他走来。

[ri'tri:tid] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

retreated	in	the	direction	of	the	chimney	.
撤退	在	这	方向	的	这	烟囱	.

向烟囱方向退去。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , [ðə; ði] [ˌmɑ:rʃə'nes] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:r; hər] [her] ['stændɪŋ] [ɑ:n]

At	this	sight	,	the	marchioness	rushed	out	of	the	room	,	her	hair	standing	on
在	这	视线	,	这	侯爵夫人	匆忙	出去	的	这	房间	,	她	头发	常设	在

[end] ;

end	;
结尾	;

看到这一幕，侯爵夫人冲出了房间，头发都竖了起来；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [si:zd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ɪk'skleɪmd] “ [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ? ” [ænd; ənd]

and	while	the	marquess	seized	his	sword	,	exclaimed	“	Who	is	there	?	”	and
和	尽管	这	侯爵	查获	他的	剑	,	惊呼	“	WHO	是	那里	?	”	和

[rɪ'si:vɪŋ] [noʊ] ['ænsər] ,

receiving	no	answer	,
接收	不	回答	,

侯爵拔出剑，喊道：“谁在那里？”却无人应答。

[θrʌst] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] , [ʃi:; ʃi]['heɪstɪli] [pækt] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

thrust	like	a	madman	in	all	directions	,	she	hastily	packed	up	a	few	articles	of
推力	喜欢	一个	狂人	在	全部	方向	,	她	草草	包装	向上	一个	很少	文章	的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

她像疯了一样四处乱窜，匆匆收拾了几件衣服。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [taʊn] .

and	made	the	best	of	her	way	towards	the	town	.
和	制成	这	最好的	的	她	方式	向	这	镇	.

她尽力向镇子进发。

['skersli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]

Scarcely	,	however	,	had	she	proceeded	a	few	steps	,	when	she	discovered	that	the
几乎	,	然而	,	有	她	继续	一个	很少	步骤	,	什么时候	她	发现	那	这

['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] .

castle	was	on	fire	.
城堡	曾是	在	火	.

然而，她刚走了几步，就发现城堡着火了。

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'strækʃ(ə)n] , [ˌoʊvər'tɜ:rnd][ðə; ði]['teɪpərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m]

The	marquess	had	,	in	his	distraction	,	overturned	the	tapers	,	and	the	room
这	侯爵	有	,	在	他的	分心	,	翻覆	这	锥形	,	和	这	房间

[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn] [fleɪmz] .

was	instantly	in	flames	.
曾是	即刻	在	火焰	.

侯爵一时疏忽，碰倒了蜡烛，房间瞬间燃起了熊熊大火。

['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['noʊblmən] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] :

Every	effort	was	made	to	save	the	unhappy	nobleman	,	but	in	vain	:
每一个	努力	曾是	制成	到	节省	这	不开心	贵族	,	但	在	徒劳	:

人们竭尽全力想要拯救这位不幸的贵族，但都无济于事：

[hiː; hi] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['tɔːtʃəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊnz] , [æz; əz][ðə; ði] ['trævələr] [meɪ]

he	perished	in	the	utmost	tortures	,	and	his	bones	,	as	the	traveller	may
他	遇难	在	这	极致	酷刑	,	和	他的	骨头	,	作为	这	游客	可能

[biː; bi] [ə'wer] ,

be	aware	,
是	意识到的	,

他死于极度酷刑之下，他的遗骸，正如旅行者可能知道的那样，

[stɪl] [laɪ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pesnts] — [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

still	lie	where	they	were	collected	by	the	neighbouring	peasants	—	in	the	corner	of
仍然	说谎	在哪里	他们	是	集	经过	这	邻接	农民	—	在	这	角落	的

[ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'speld] [ðə; ði] ['begər] ['wʊmən][ʌv; əv][ləu'kɑːnəu] .

the	apartment	from	which	he	had	expelled	the	beggar	woman	of	Locarno	.
这	公寓	从	哪个	他	有	被驱逐	这	乞丐	女士	的	洛迦诺	.

— ['edɪnbərə] ['lɪtəreri] ['dʒɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [gə'zet] .

—	Edinburgh	Literary	Journal	and	Gazette	.
—	爱丁堡	文学	杂志	和	公报	.

它们仍然躺在邻近农民收集的地方——在他把洛迦诺的乞丐妇人赶出去的公寓角落里。——《爱丁堡文学杂志和公报》

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

SPIRIT	OF	DISCOVERY	.
精神	的	发现	.

探索精神。

[ˌhaɪdrə'stætɪks] [ænd; ənd] [nʊ'mætɪks] .

HYDROSTATICS	AND	PNEUMATICS	.
水力学	和	气动系统	.

液压和气动。

(['kæbɪnət][ˌsaɪklə'piːdiːə] , ['vɑːl] .

(	Cabinet	Cyclopædia	,	vol	.
(	内阁	百科全书	,	卷	.

（《内阁百科全书》，第 1 卷）

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .)

xvii	.	)
十七	.	)

十七）

[ðɪs] ['vɑːljəm][ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['dɪskɔːrs] [ɑːn]

This	volume	is	in	every	respect	worthy	of	standing	beside	the	luminous	Discourse	on
这	体积	是	在	每一个	尊重	值得	的	常设	旁	这	发光的	话语	在

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] ,

the	Study	of	Natural	Philosophy	,
这	学习	的	自然的	哲学	,

本书在各方面都足以与光芒四射的《自然哲学研究论》相媲美。

[baɪ]['mɪstər] . ['hɜːrʃl] .

by	Mr	.	Herschel	.
经过	先生	.	赫歇尔	.

作者：赫歇尔先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['triːtɪd] ,

It	is	just	in	the	method	that	we	wish	to	see	all	branches	of	science	treated	,
它	是	只是	在	这	方法	那	我们	希望	到	看	全部	分支	的	科学	治疗	,

我们希望看到所有科学分支都得到同样的对待，只是方法不同而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [fə'mɪliər] ;

and	it	is	the	only	means	of	rendering	such	knowledge	familiar	;
和	它	是	这	仅有的	方法	的	渲染	这样的	知识	熟悉的	;

这是使此类知识为人熟知的唯一途径；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['pɑ:pjələr] .

and	this	has	only	to	be	known	to	become	popular	.
和	这	有	仅有的	到	是	已知	到	变得	受欢迎的	.

而这只需要被人们知道就会流行起来。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][ˌsaɪklə'pi:di:ə][æt; ət][ɪts] ['aʊtset] ,

We	understood	this	to	be	the	aim	of	the	Cabinet	Cyclopædia	at	its	outset	,
我们	理解	这	到	是	这	目的	的	这	内阁	百科全书	在	它是	开端	,

我们一开始就认为这是《内阁百科全书》的目标。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['vɑ:ljəmz] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] [ɑ:r; ər][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz]

and	the	scientific	volumes	already	published	are	an	earnest	of	the	Editor's
和	这	科学	卷	已经	已发布	是	一个	认真	的	这	编辑的

[zi:l] [ænd; ənd] [sək'ses] .

zeal	and	success	.
热情	和	成功	.

已出版的科学著作充分体现了编辑的热情和成就。

[ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] ['iləstreitɪŋ] [ðɪs] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

The	best	method	of	illustrating	this	recommendation	,
这	最好的	方法	的	图示	这	推荐	,

阐明这一建议的最佳方法是:

[ɪz][tu:; tə] [si:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ə; eɪ] [fju:] [fə'mɪliər] [ɪ'fekts] [hu:z] ['kɔ:zɪz] [ɑ:r; ər] [ɪm'pɜ:rfɪktli]

is	to	seize	from	the	volume	a	few	familiar	effects	whose	causes	are	imperfectly
是	到	抢占	从	这	体积	一个	很少	熟悉的	效果	谁	原因	是	不完美地

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

是从这部作品中摘取一些人们熟悉的、但其原因尚未完全明了的现象。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['kloʊsli] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪz][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ]

and	thus	to	show	how	closely	the	spread	of	science	is	identified	with
和	因此	到	展示	如何	密切	这	传播	的	科学	是	已识别	和

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf] : —

civilization	and	the	common	comforts	of	social	life	:	—
文明	和	这	常见的	舒适	的	社会的	生活	:	—

由此可见，科学的传播与文明以及社会生活的普遍舒适密切相关:

[dɪ'septɪv] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [weɪvz]

Deceptive	appearance	of	Waves
欺骗性的	外貌	的	波浪

波浪的欺骗性外观

[ɪf] [wi:; wi] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [weɪvz] [kən'tɪnjuəli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

If	we	observe	the	waves	continually	approaching	the	shore	,
如果	我们	观察	这	波浪	持续	接近	这	支撑	,

如果我们观察海浪不断逼近海岸，

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [ə'pærənt] ['moʊʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔ:tər]

we	must	be	convinced	that	this	apparent	motion	is	not	one	in	which	the	water
我们	必须	是	确信	那	这	明显	运动	是	不是	一	在	哪个	这	水

[hæz; həz]['eni] [ʃer] :

has	any	share	:
有	任何	分享	:

我们必须确信，这种明显的运动与水无关:

[fɔːr; fər][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [hiːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

for	were	it	so	,	the	waters	of	the	sea	would	soon	be	heaped	upon	the
为了	是	它	所以	,	这	水	的	这	海	会	很快	是	堆积如山	之上	这

[ʃɔːz] ,

shores	,
海岸	,

如果真是那样，海水很快就会堆积在海岸上。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɪnʌndeɪt] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] ;

and	would	inundate	the	adjacent	country	;
和	会	淹没	这	邻近的	国家	;

并会淹没邻国；

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

but	so	far	from	the	waters	partaking	of	the	apparent	motion	of	the
但	所以	远的	从	这	水	参与	的	这	明显	运动	的	这

[weɪvz] [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

waves	in	approaching	the	shore	,
波浪	在	接近	这	支撑	,

但是，距离那些参与波浪向岸边涌动的水域却很远，

[ðɪs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [kən'tɪnjuːz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['wɔːtərz][ɑːr; ər][rɪ'taɪərɪŋ] .

this	motion	of	the	waves	continues	,	even	when	the	waters	are	retiring	.
这	运动	的	这	波浪	继续	,	甚至	什么时候	这	水	是	退休	.

即使海水退去，波浪的运动仍然会继续。

[ɪf] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [flæt] [strænd] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [ebɪŋ] ,

If	we	observe	a	flat	strand	when	the	tide	is	ebbing	,
如果	我们	观察	一个	平坦的	链	什么时候	这	潮	是	退潮	,

如果我们观察到退潮时沙滩平坦，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [faɪnd][ðə; ði] [weɪvz] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

we	shall	still	find	the	waves	moving	towards	the	shore	.
我们	将	仍然	寻找	这	波浪	移动	向	这	支撑	.

我们依然会看到波浪向海岸涌来。

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [klɑːks] .

Ornamental	Fountain	Clocks	.
装饰	喷泉	时钟	.

装饰性喷泉钟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] ([ðæt] [wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [dɪ'septɪv] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

It	is	the	same	cause	(	that	which	produces	the	deceptive	appearance	of
它	是	这	相同的	原因	(	那	哪个	产	这	欺骗性的	外貌	的

[ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]) [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [kɔːrk] -

a	progressive	motion	in	the	waves	of	the	sea	)	which	makes	a	revolving	cork	-
一个	进步	运动	在	这	波浪	的	这	海	)	哪个	制作	一个	旋转	软木	-

[skruː] ,

screw	,
拧紧	,

正是同样的原理（使海浪产生一种看似连续运动的错觉）使螺旋钻旋转起来。

[held][ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

held	in	a	fixed	position	,
握住	在	一个	固定的	位置	,

保持固定位置，

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðəˈvænsɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈæktʃuəli] [ædˈvæns] [ɪf]
seem **to** **be** **advancing** **in** **that** **direction** **in** **which** **it** **would** **actually** **advance** **if**
似乎 到 是 前进 在 那 方向 在 哪个 它 会 实际上 进步 如果
[ðə; ði][wɜːrm][wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][kɔːrk] .
the **worm** **were** **passing** **through** **a** **cork** **.**
这 蠕虫 是 通过 通过 一个 软木 .

看起来它正朝着蠕虫穿过软木塞时实际前进的方向前进。

[ðæt] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
That **point** **which** **is** **nearest** **to** **the** **eye** **,**
那 观点 哪个 是 最近的 到 这 眼睛 ,

离眼睛最近的那个点，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌkɔrisˈpɔndz] [tuː; tə][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
and **which** **corresponds** **to** **the** **crest** **of** **the** **wave** **in** **the** **former** **example** **,**
和 哪个 对应 到 这 波峰 的 这 海浪 在 这 以前的 例子 ,

这与前一个例子中的波峰相对应，

[kənˈtɪnjuəli] [ˈɑːkjupaɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrm] ,
continually **occupies** **a** **different** **point** **of** **the** **worm** **,**
持续 占据 一个 不同的 观点 的 这 蠕虫 ,

不断占据蠕虫的不同位置，

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəli] [ədˈvænsɪz] [tɔːrdz] [ɪts][ɪkˈstremәti] . — [ðɪs] [ˈprɑːpərti][hæz; həz] [ˈleɪtli] [bɪn]
and **continually** **advances** **towards** **its** **extremity** **.** **—** **This** **property** **has** **lately** **been**
和 持续 进展 向 它是 末端 . — 这 财产 有 最近 到过
[ˈprɪtɪli] [əˈplaɪd] [ɪn][ˌɔːrnəˈment(ə)l] [klɑːks] .
prettily **applied** **in** **ornamental** **clocks** **.**
漂亮 应用 在 装饰 时钟 .

并不断向其极限推进。——这一特性最近被巧妙地应用于装饰钟表。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] ,
A **piece** **of** **glass** **,**
一个 片 的 玻璃 ,

一块玻璃，

[ˈtwɪstɪd] [soʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [əˈkwaiəz] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [skruː] ,
twisted **so** **that** **its** **surface** **acquires** **a** **ridge** **in** **the** **form** **of** **a** **screw** **,**
扭曲 所以 那 它是 表面 收购 一个 岭 在 这 形式 的 一个 拧紧 ,

扭曲使其表面形成螺旋状的脊状突起，

[ɪz] [inˈsəːtid] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɪgjər] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ][ˈfaʊnt(ə)n] .
is **inserted** **in** **the** **mouth** **of** **some** **figure** **designed** **to** **represent** **a** **fountain** **.**
是 插入 在 这 嘴 的 一些 数字 设计 到 代表 一个 喷泉 .

插入到某个被设计成喷泉形象的人形物体的嘴里。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæks(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːl] ,
One **end** **of** **the** **glass** **is** **attached** **to** **the** **axle** **of** **a** **wheel** **,**
一 结尾 的 这 玻璃 是 随附的 到 这 轴 的 一个 车轮 ,

玻璃杯的一端固定在车轮的轴上，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [klɑːk] - [wɜːrk] [kiːps] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈkɑːnstənt][roʊˈteɪʃ(ə)n] ,
which **the** **clock** **-** **work** **keeps** **in** **a** **state** **of** **constant** **rotation** **,**
哪个 这 钟 - 工作 保持 在 一个 状态 的 持续的 旋转 ,

钟表装置使它保持持续旋转的状态，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ɪz] [kənˈsiːld] [ɪn][ə; eɪ][ˈves(ə)l] , [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ][ˈrezərvwɑːr]
and **the** **other** **end** **is** **concealed** **in** **a** **vessel** **,** **designed** **to** **represent** **a** **reservoir**
和 这 其他 结尾 是 暗 在 一个 血管 , 设计 到 代表 一个 水库
[ɔːr][ˈbeɪs(ə)n] .
or **basin** **.**
或者 盆地 .

另一端则隐藏在一个容器中，该容器被设计成代表水库或水池。

[ðə; ði][kən'tɪnjuəl][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['twɪstɪd] [glæs] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

The	continual	rotation	of	the	twisted	glass	produces	the	appearance	of
这	持续的	旋转	的	这	扭曲	玻璃	产	这	外貌	的

[ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɔ:l'redi] [ɪk'spleɪnd] ,

a	progressive	motion	,	as	already	explained	,
一个	进步	运动	,	作为	已经	解释	,

如前所述，扭曲玻璃的持续旋转会产生渐进运动的视觉效果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n]['ɪntu:]

and	a	stream	of	water	continually	appears	to	flow	from	the	fountain	into
和	一个	溪流	的	水	持续	出现	到	流动	从	这	喷泉	进入

[ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

the	basin	.
这	盆地	.

一股水流似乎不断地从喷泉流入水池。

[fə'sɪlətɪ] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] .

Facility	of	Swimming	.
设施	的	游泳	.

游泳设施。

[ðə; ði] ['laɪtər] [ðə; ði]['bɑ:di][ɪz][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ɪts] ['mægnɪtu:d] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['i:zəli] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [floʊt] ,

The	lighter	the	body	is	in	relation	to	its	magnitude	,	the	more	easily	will	it	float	,
这	打火机	这	身体	是	在	关系	到	它是	震级	,	这	更多的	容易地	将要	它	漂浮	,

物体相对于其体积越轻，就越容易漂浮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

and	a	greater	proportion	of	the	head	will	remain	above	the	surface	.
和	一个	更大的	部分	的	这	头	将要	保持	多于	这	表面	.

头部的大部分将保持在水面以上。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ber] [ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔ:rʃ(ə)n]

As	the	weight	of	the	human	body	does	not	always	bear	the	same	proportion
作为	这	重量	的	这	人类	身体	做	不是	总是	熊	这	相同的	部分

[tu:; tə][ɪts] [bʌlk] ,

to	its	bulk	,
到	它是	大部分	,

由于人体的重量与其体积并不总是成正比，

[ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmər] [ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi]['estɪmeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses] ;

the	skill	of	the	swimmer	is	not	always	to	be	estimated	by	his	success	;
这	技能	的	这	游泳运动员	是	不是	总是	到	是	估计的	经过	他的	成功	;

游泳运动员的技能水平并非总是能通过他的成绩来衡量的；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di][ɑ:r; ər]['hevɪərðən'er] , [waɪl]

some	of	the	constituent	parts	of	the	human	body	are	heavier	,	while
一些	的	这	组分	部分	的	这	人类	身体	是	较重	,	尽管

['ʌðər] [ɑ:r; ər] ['laɪtər] ,

others	are	lighter	,
其他的	是	打火机	,

人体某些组成部分较重，而另一些则较轻。

[bʌlk] [fɔ:r; fər] [bʌlk] , [ðæn; ðən]['wɔ:tər] .

bulk	for	bulk	,	than	water	.
大部分	为了	大部分	,	比	水	.

散装比水更重。

[ðoʊz] ['pɝːsənz] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [ber] [ə; eɪ] ['greɪtər] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə]
Those persons in whom the quantity of the latter bear a greater proportion to
那些 人 在 谁 这 数量 的 这 后者 熊 一个 更大的 部分 到
[ðə; ði] ['fɔːrmər] ,
the former ,
这 以前的 ,

那些后者数量相对于前者比例较大的人，

[wɪl] [swɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] [fə'sɪləti] .
will swim with a proportionate facility .
将要 游泳 和 一个 成比例的 设施 .

将以与其体能相称的方式游泳。

['kɑːmən] [mis'teik] [ɪn] ['kuːlɪŋ] [waɪn] .
Common Mistake in Cooling Wine .
常见的 错误 在 冷却 葡萄酒 .

葡萄酒冷却过程中常见的错误。

[wen] [aɪs] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [kuːl] [waɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'plaɪd] ,
When ice is used to cool wine , it will be ineffectual if it be applied ,
什么时候 冰 是 用过的 到 凉爽的 葡萄酒 , 它 将要 是 无效 如果 它 是 应用 ,

用冰块冷却葡萄酒时，如果使用不当，则效果不佳。

[æz; əz] [ɪz] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] , ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ; [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
as is frequently the case , only to the bottom of the bottle ; in that case ,
作为 是 频繁地 这 案件 , 仅有的 到 这 底部 的 这 瓶子 ; 在 那 案件 ,

通常情况下，只会喝到瓶底；在这种情况下，

[ðə; ði] ['oʊnli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kuːld] [ɪz] [ðæt] [pɑːrt] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .
the only part of the wine which will be cooled is that part nearest the bottom .
这 仅有的 部分 的 这 葡萄酒 哪个 将要 是 冷却 是 那 部分 最近的 这 底部 .

只有最底部的那部分酒会被冷却。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l]
As the application of ice to the top of the bottle
作为 这 应用 的 冰 到 这 顶部 的 这 瓶子

在瓶子顶部涂抹冰块

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 295]
[页 -]

[第295页]

[ɪ'stæblɪʃɪz] [tuː] ['kɝːənts] , ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['daʊnwərdz] ,
establishes two currents , upwards and downwards ,
建立 二 电流 , 向上 和 向下 ,

形成向上和向下两个水流，

[ðə; ði] ['lɪkwɪd] [wɪl] [ˌʌndər'goʊ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd]
the liquid will undergo an effect in some degree similar to that which would
这 液体 将要 经历 一个 影响 在 一些 程度 相似的 到 那 哪个 会
[biː; bi] [prə'duːst] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .
be produced by shaking the bottle .
是 生产 经过 摇晃 这 瓶子 .

液体会产生与摇晃瓶子所产生的效果类似的影响。

[ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] [dɪ'pɑːzɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [huːz] [weɪt] , [bʌlk] [fɔːr; fər] [bʌlk] ,
If there be any deposit in the bottom whose weight , bulk for bulk ,
如果 那里 是 任何 订金 在 这 底部 谁 重量 , 大部分 为了 大部分 ,

如果底部有任何沉积物，其重量（按体积计）

['nɪrli] ['i:kwəlz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪn] ,
nearly **equals** **that** **of** **the** **wine** **,**
几乎 等于 那 的 这 葡萄酒 ,

几乎与葡萄酒的含量相当，

[sʌtʃ] [dɪ'pɑ:zɪt] [wɪl] [bi:; bi] [mɪkst] [θru:] [ðə; ðɪ]['lɪkwɪd][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
such **deposit** **will** **be** **mixed** **through** **the** **liquid** **as** **effectually** **as** **if** **it** **had**
这样的 订金 将要 是 混合 通过 这 液体 作为 有效地 作为 如果 它 有
[bɪn] ['ʃeɪkən] .
been **shaken** **.**
到过 摇晃 .

这种沉淀物会像摇晃过一样有效地混入液体中。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ðɪ][waɪn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [træns'fə:d] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kli:n] ['bɑ:t(ə)l] [bɪ'fɔ:r]
In **such** **cases** **,** **therefore** **,** **the** **wine** **should** **be** **transferred** **into** **a** **clean** **bottle** **before**
在 这样的 案例 , 所以 , 这 葡萄酒 应该 是 转移 进入 一个 干净的 瓶子 前
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ku:ld] .
it **is** **cooled** **.**
它 是 冷却 .

因此，在这种情况下，应该在葡萄酒冷却之前将其转移到干净的瓶子中。

[waɪ] [kri:m] [kə'lekts] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][mɪlk] .
Why **Cream** **collects** **on** **the** **surface** **of** **Milk** **.**
为什么 奶油 收集 在 这 表面 的 牛奶 .

为什么牛奶表面会浮起一层奶油?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] [fə'mɪliər] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [naʊ]
There **are** **numerous** **familiar** **effects** **which** **are** **manifestations** **of** **the** **principle** **now**
那里 是 很多的 熟悉的 效果 哪个 是 表现 的 这 原则 现在
[ɪk'spleɪnd] .
explained **.**
解释 .

有许多我们熟悉的现象，都是现在所解释的原理的表现。

[wen] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv][mɪlk][ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][taɪm][æt; ət][rest] ,
When **a** **vessel** **of** **milk** **is** **allowed** **to** **remain** **a** **certain** **time** **at** **rest** **,**
什么时候 一个 血管 的 牛奶 是 允许 到 保持 一个 肯定 时间 在 休息 ,

当一容器牛奶静置一段时间后，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv]['flu:ɪd] [wɪl] [kə'lekt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɜ:rfɪs] ,
it **is** **observed** **that** **a** **stratum** **of** **fluid** **will** **collect** **at** **the** **surface** **,**
它 是 观察到 那 一个 地层 的 体液 将要 收集 在 这 表面 ,

人们观察到，地表会聚集一层流体。

['difərɪŋ] [ɪn] ['meni] ['kwɑ:lətiz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [rests] .
differing **in** **many** **qualities** **from** **that** **upon** **which** **it** **rests** **.**
不同 在 许多 品质 从 那 之上 哪个 它 休息 .

与它所依附的物体在许多方面都存在差异。

[ðɪs] [ɪz] [kɔ:ld] [kri:m] ;
This **is** **called** **cream** **;**
这 是 称为 奶油 ;

这叫做奶油;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɑ:pərti] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'sendz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɜ:rfɪs] [ɪz][ɪts] ['relətɪv] ['levəti] ;
and **the** **property** **by** **which** **it** **ascends** **to** **the** **surface** **is** **its** **relative** **levity** **;**
和 这 财产 经过 哪个 它 上升 到 这 表面 是 它是 相对的 轻浮 ;

它之所以能上升到地面，是因为它具有相对的轻盈性;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪtəst] ['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɪlk] ,
it **is** **composed** **of** **the** **lightest** **particles** **of** **the** **milk** **,**
它 是 由 的 这 最轻 颗粒 的 这 牛奶 ,

它由牛奶中最轻的颗粒组成，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [mɪkst] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði]['fluːɪd] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

which	are	in	the	first	instance	mixed	generally	in	the	fluid	;	but	which	,
哪个	是	在	这	第一的	实例	混合	一般来说	在	这	体液	;	但	哪个	,

它们最初通常混合在流体中；但是，

[wen] [ðə; ði]['lɪkwɪd][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][rest] , ['grædʒuəli][ə'raɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['set(ə)l][æt; ət]

when	the	liquid	is	allowed	to	rest	,	gradually	arise	through	it	,	and	settle	at
什么时候	这	液体	是	允许	到	休息	,	逐步地	出现	通过	它	,	和	定居	在

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	surface	.
这	表面	.

当液体静置时，它会逐渐上升，并沉到水面。

[də'rekʃ(ə)nz] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['weðər] ['glæsɪz] [əb'sɜːrd] .

Directions	engraved	upon	the	Common	Weather	Glasses	absurd	.
方向	刻	之上	这	常见的	天气	眼镜	荒诞	.

普通天气镜上刻着的说明很荒谬。

[ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['weðər] [glæs] .

The	barometer	has	been	called	a	weather	glass	.
这	晴雨表	有	到过	称为	一个	天气	玻璃	.

气压计也被称为天气镜。

[ruːlz] [ɑːr; ər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] , [baɪ] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Rules	are	attempted	to	be	established	,	by	which	,	from	the	height	of	the
规则	是	尝试过	到	是	已确立的	,	经过	哪个	,	从	这	高度	的	这

['mɜːrkjəri] ,

mercury	,
汞	,

人们试图建立一些规则，根据这些规则，从水银柱的最高点开始，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'dɪktɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [faɪnd]

the	coming	state	of	the	weather	may	be	predicted	,	and	we	accordingly	find
这	未来	状态	的	这	天气	可能	是	预测	,	和	我们	因此	寻找

[ðə; ði][wɜːrdz] “ [reɪn] , ”

the	words	“	Rain	,	”
这	字	“	雨	,	”

天气状况是可以预测的，因此我们发现了“雨”这个词。

“ [fer] , ”

“	Fair	,	”
“	公平的	,	”

“公平的， ”

“ ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , ”

“	Changeable	,	”
“	多变	,	”

“多变的”，

“ [frɔːst] , ” & [siː] . , [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['kɑːmən] [də'mestɪk] [bə'rɒmɪtəz] ,

“	Frost	,	”	&	c	.	,	engraved	on	the	scale	attached	to	common	domestic	barometers	,
“	霜	,	”	&	c	.	,	刻	在	这	规模	随附的	到	常见的	国内的	气压计	,

普通家用气压计刻度上刻有“霜冻”等字样。

[æz; əz] [ɪf] , [wen] [ðə; ði]['mɜːrkjəri][stændz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [mɑːrkt] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

as	if	,	when	the	mercury	stands	at	the	height	marked	by	these	words	,
作为	如果	,	什么时候	这	汞	站立	在	这	高度	标记	经过	这些	字	,

仿佛当水银柱达到这些文字所描述的高度时，

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðem; ðəm] .

the	weather	is	always	subject	to	the	vicissitudes	expressed	by	them	.
这	天气	是	总是	主题	到	这	变迁	表达	经过	他们	.

天气总是会受到它们所描述的变幻莫测的影响。

[ðiːz] [maːrks][ɑːr; ər] , [haʊˈevər] , [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] ;
These marks are , however , entitled to no attention ;
这些 标记 是 , 然而 , 标题 到 不 注意力 ;

然而，这些标记不值得关注；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [sərˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][juːz] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪmz] ,
and it is only surprising to find their use continued in the present times ,
和 它 是 仅有的 奇怪 到 寻找 他们的 使用 持续 在 这 展示 时代 ,

令人惊讶的是，它们在当今时代仍然被继续使用。

[wen] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz][soʊ] [ˈwaɪdli] [dɪˈfjuːzd] .
when knowledge is so widely diffused .
什么时候 知识 是 所以 广泛 扩散 .

当知识如此广泛传播时。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈræŋkt] [ˈskersli] [əˈbʌv] [ðə; ði][vɑːks] - , [ɔːr]
They are , in fact , to be ranked scarcely above the vox stellarum , or
他们 是 , 在 事实 , 到 是 排名 几乎 多于 这 声音 - , 或者
[ˌæstrəˈlɑːdʒɪkl][ˈælmənæk] .
astrological almanac .
占星术 年鉴 .

事实上，它们的地位几乎只比星象历（vox stellarum）高不了多少。

[tuː] [bəˈrɒmɪtəz] , [wʌn] [nɪr] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [temz] ,
Two barometers , one near the level of the River Thames ,
二 气压计 , 一 靠近 这 等级 的 这 河 泰晤士河 ,

两个气压计，一个位于泰晤士河水位附近，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ˈhæmpˌstɛd] , [wɪl] [ˈdɪfər] [baɪ][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] ;
and the other on the heights of Hampstead , will differ by half an inch ;
和 这 其他 在 这 高度 的 汉普斯特德 , 将要 不同 经过 一半 一个 英寸 ;

而汉普斯特德高地上的另一座山，则相差半英寸；

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfɔːrmər] .
the latter being always half an inch lower than the former .
这 后者 存在 总是 一半 一个 英寸 降低 比 这 以前的 .

后者总是比前者低半英寸。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ˈðerfɔːr] , [ɪnˈgreɪvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn] ,
If the words , therefore , engraved upon the plates are to be relied on ,
如果 这 字 , 所以 , 刻 之上 这 盘子 是 到 是 依赖 在 ,

因此，如果铭刻在金属板上的文字可信的话，

[ˈsɪmələr][ˈtʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [ˈweðər] [kʊd; kəd][ˈnevər] [ˈhæpən] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] .
similar changes of weather could never happen at these two situations .
相似的 变化 的 天气 可以 绝不 发生 在 这些 二 情况 .

这两种情况下绝不可能发生类似的天气变化。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [əbˈsɜːrd] ,
But what is even more absurd ,
但 什么 是 甚至 更多的 荒诞 ,

但更荒谬的是，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] [wʊd] [ɪnˈfɔːrm][juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ]
such a scale would inform us that the weather at the foot of a high
这样的 一个 规模 会 通知 我们 那 这 天气 在 这 脚 的 一个 高的
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

这样的尺度可以告诉我们，高楼脚下的天气情况，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz] , [mʌst; məst][ˈɔːlweɪz][biː; bi] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweðər] [æt; ət]

such	as	St	.	Paul's	,	must	always	be	different	from	the	weather	at
这样的	作为	英石	.	保罗的	,	必须	总是	是	不同的	从	这	天气	在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the	top	of	it	.
这	顶部	的	它	.

像圣保罗大教堂这样的建筑，其顶部的天气肯定总是与教堂内部的天气有所不同。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈtʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [ˈweðər] [ɑːr; ər][ˈɪndɪkeɪtɪd] ,

It	is	observed	that	the	changes	of	weather	are	indicated	,
它	是	观察到	那	这	变化	的	天气	是	表明的	,

据观察，天气变化已显现。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrkjəri] , [bʌt; bət][baɪ][ɪts] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [haɪt] .

not	by	the	actual	height	of	the	mercury	,	but	by	its	change	of	height	.
不是	经过	这	实际的	高度	的	这	汞	,	但	经过	它是	改变	的	高度	.

不是通过水银柱的实际高度，而是通过其高度的变化。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dʒen(ə)rəl] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪnˈveriəb(ə)l] , [ruːlz] [ɪz] ,

One	of	the	most	general	,	though	not	absolutely	invariable	,	rules	is	,
一	的	这	最多	一般的	,	尽管	不是	绝对地	不变的	,	规则	是	,

其中一条最普遍但并非绝对不变的规则是：

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['mɜːrkjəri][ɪz]['veri] [loʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['veri] [laɪt] ,

that	when	the	mercury	is	very	low	,	and	therefore	the	atmosphere	very	light	,
那	什么时候	这	汞	是	非常	低的	,	和	所以	这	气氛	非常	光	,

当水银柱温度很低，因此大气非常稀薄时，

[haɪ] ['waɪndz][ænd; ənd] ['stɔrmz] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

high	winds	and	storms	may	be	expected	.
高的	风	和	暴风雨	可能	是	预期的	.

预计会出现强风暴雨。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ruːlz] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] :

The	following	rules	may	generally	be	relied	upon	,	at	least	to	a	certain	extent	:
这	下列的	规则	可能	一般来说	是	依赖	之上	,	在	至少	到	一个	肯定	程度	:

以下规则通常可以在一定程度上得到依据：

['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrkjəri] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [fer] ['weðər] ;

Generally	the	rising	of	the	mercury	indicates	the	approach	of	fair	weather	;
一般来说	这	上升	的	这	汞	表示	这	方法	的	公平的	天气	;

通常来说，水银柱上升预示着晴朗天气即将到来；

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [faʊl] ['weðər] .

the	falling	of	it	shows	the	approach	of	foul	weather	.
这	坠落	的	它	演出	这	方法	的	犯规	天气	.

它的落下预示着恶劣天气即将到来。

[ɪn] ['sʌltri] ['weðər] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrkjəri] ['ɪndɪˌkeɪts] ['kʌmɪŋ] ['θʌndər] .

In	sultry	weather	the	fall	of	the	mercury	indicates	coming	thunder	.
在	闷热	天气	这	落下	的	这	汞	表示	未来	雷	.

天气闷热时，水银柱下降预示着即将打雷。

[ɪn] ['wɪntər] , [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrkjəri] ['ɪndɪˌkeɪts] [frɔːst] .

In	winter	,	the	rise	of	the	mercury	indicates	frost	.
在	冬天	,	这	上升	的	这	汞	表示	霜	.

冬季，气温上升预示着霜冻的到来。

[ɪn][frɔːst] , [ɪts][fɔːl] ['ɪndɪˌkeɪts] [θɔː] ; [ænd; ənd][ɪts][raɪz] ['ɪndɪˌkeɪts] [snoʊ] .

In	frost	,	its	fall	indicates	thaw	;	and	its	rise	indicates	snow	.
在	霜	,	它是	落下	表示	解冻	;	和	它是	上升	表示	雪	.

在霜冻中，它的下降表示冰雪融化；它的上升表示降雪。

[wət'evər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] ['sʌd(ə)nli] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] ,

Whatever	change	of	weather	suddenly	follows	a	change	in	the	barometer	,
任何	改变	的	天气	突然	跟随	一个	改变	在	这	晴雨表	,

无论天气如何变化，只要气压计的变化随之而来，

[meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [læst] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

may	be	expected	to	last	but	a	short	time	.
可能	是	预期的	到	最后的	但	一个	短的	时间	.

预计持续时间不会太长。

[ðʌs] , [ɪf] [fer] ['weðər] ['fɑːloʊ] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] ,

Thus	,	if	fair	weather	follow	immediately	the	rise	of	the	mercury	,
因此	,	如果	公平的	天气	跟随	立即地	这	上升	的	这	汞	,

因此，如果气温上升后紧接着就是晴朗天气，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

there	will	be	very	little	of	it	;	and	,
那里	将要	是	非常	小的	的	它	;	和	,

数量会非常少；而且，

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɪf] [faʊl] ['weðər] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] ,

in	the	same	way	if	foul	weather	follow	the	fall	of	the	mercury	,
在	这	相同的	方式	如果	犯规	天气	跟随	这	落下	的	这	汞	,

同样，如果气温下降后紧接着出现恶劣天气，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

it	will	last	but	a	short	time	.
它	将要	最后的	但	一个	短的	时间	.

但这只会持续很短的时间。

[ɪf] [fer] ['weðər] [kən'tɪnjuː] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [kən'tɪnjuəli] [fɔːlz] ,

If	fair	weather	continue	for	several	days	,	during	which	the	mercury	continually	falls	,
如果	公平的	天气	继续	为了	一些	天	,	期间	哪个	这	汞	持续	瀑布	,

如果晴朗天气持续数日，而气温却持续下降，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [faʊl] ['weðər] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ɪn'suː] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,

a	long	continuance	of	foul	weather	will	probably	ensue	;	and	again	,
一个	长的	继续	的	犯规	天气	将要	大概	随之而来	;	和	再次	,

接下来很可能会持续很长时间的恶劣天气；而且，

[ɪf] [faʊl] ['weðər] [kən'tɪnjuː] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [kən'tɪnjuəli] ['raɪzɪz] ,

if	foul	weather	continue	for	several	days	,	while	the	mercury	continually	rises	,
如果	犯规	天气	继续	为了	一些	天	,	尽管	这	汞	持续	上升	,

如果恶劣天气持续数日，气温持续升高，

[ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fer] ['weðər] [wɪl] ['prɑːbəbli] [sək'siːd] .

it	long	succession	of	fair	weather	will	probably	succeed	.
它	长的	演替	的	公平的	天气	将要	大概	成功	.

如果能持续长时间的好天气，它很可能会成功。

[ə; eɪ] ['flʌktʃueitiŋ] [ænd; ənd] [ʌn'setld] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mɜːr'kjʊriəl] ['kɑːləm] ['ɪndɪˌkeɪts] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['weðər] .

A	fluctuating	and	unsettled	state	in	the	mercurial	column	indicates	changeable	weather	.
一个	波动	和	不安的	状态	在	这	水银	柱子	表示	多变	天气	.

水银柱的波动和不稳定状态表明天气多变。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [bə'rɑːmɪtər] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ɪf] ,

The	domestic	barometer	would	become	a	much	more	useful	instrument	,	if	,
这	国内的	晴雨表	会	变得	一个	很多	更多的	有用	乐器	,	如果	,

如果……，国内晴雨表将成为更有用的工具。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪt] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]
instead **of** **the** **words** **usually** **engraved** **on** **the** **plate** **,** **a** **short** **list** **of** **the**
反而 的 这 字 通常 刻 在 这 盘子 , 一个 短的 列表 的 这
[best] [ɪ'stæblɪʃt] [ru:lz] ,
best **established** **rules** **,**
最好的 已确立的 规则 ,

不是铭牌上通常刻着的文字，而是一份简短的、已被广泛接受的规则清单。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] , [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] ['i:ðər] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n][ðə; ði]
such **as** **the** **above** **,** **accompanied** **it** **,** **which** **might** **be** **either** **engraved** **on** **the**
这样的 作为 这 多于 , 伴随 它 , 哪个 可能 是 任何一个 刻 在 这
[pleɪt] ,
plate **,**
盘子 ,

例如上述内容，以及与之相关的其他内容，这些内容可能被刻在盘子上，

[ɔ:r] ['prɪntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:rd] .
or **printed** **on** **a** **card** **.**
或者 打印 在 一个 卡片 .

或者印在卡片上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] , [haʊ'evər] ,
It **would** **be** **right** **,** **however** **,**
它 会 是 正确的 , 然而 ,

这样做是对的，然而

[tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ru:lz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
to **express** **the** **rules** **only** **with** **that** **degree** **of** **probability** **which** **observation** **of**
到 表达 这 规则 仅有的 和 那 程度 的 可能性 哪个 观察 的
[pæst] [fə'nɑ:mɪnə] [hæz; həz]['dʒʌstɪfaɪd] .
past **phenomena** **has** **justified** **.**
过去的 现象 有 合理的 .

仅以观察过去现象所证明的概率程度来表达规则。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ru:l] [rɪ'spektɪŋ] [ði:z] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [wɪl] [hoʊld] [gʊd] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['sɜ:rt(ə)ntɪ][ɪn]
There **is** **no** **rule** **respecting** **these** **effects** **which** **will** **hold** **good** **with** **perfect** **certainty** **in**
那里 是 不 规则 尊重 这些 效果 哪个 将要 抓住 好的 和 完美的 肯定 在
['evrɪ] [keɪs] .
every **case** **.**
每一个 案件 .

对于这些影响，没有哪条规则能够在所有情况下都绝对有效。

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ di: 'di:] , [ɪz][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['la:dnə] , [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]
This **volume** **,** **we** **should** **add** **,** **is** **by** **Dr** **.** **Lardner** **,** **the** **editor** **of** **the**
这 体积 , 我们 应该 添加 , 是 经过 博士 . 拉德纳 , 这 编辑 的 这
[ˌsaɪklə'pi:diːə] ,
Cyclopædia **,**
百科全书 ,

我们应该补充一点，本书的作者是《百科全书》的编辑拉德纳博士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəlæbɝətɝːz] .

and	is	a	good	model	for	his	collaborateurs	.
和	是	一个	好的	模型	为了	他的	合作者	.

并且是其合作者的良好榜样。

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

REFLECTION	.
反射	.

反射。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːr'selvz] , [ðæn; ðən][tuː; tə] ['sʌfər] ['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

It	is	better	to	reflect	ourselves	,	than	to	suffer	others	to	reflect	for	us
它	是	更好的	到	反映	我们自己	,	比	到	遭受	其他的	到	反映	为了	我们

:

与其让别人替我们反思，不如我们自己反思。

[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪstəm] ; [hiː; hi] [vjuːz] [θɪŋz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θiːəri] ; [hiː; hi] [ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] ['pɑːrʃ(ə)l] ;

A	philosopher	has	a	system	;	he	views	things	according	to	his	theory	;	he	is	unavoidably	partial	;
一个	哲学家	有	一个	系统	;	他	浏览	事物	根据	到	他的	理论	;	他	是	不可避免的	部分的	;

哲学家有自己的体系；他根据自己的理论看待事物；他不可避免地带有偏见；

[ænd; ənd] , [laɪk] ['luːʃənz] ['peɪntər] , [hiː; hi] [peɪnts] [hɪz; ɪz][wʌn] - [aɪd] ['prɪnsəz][ɪn]['proʊfaɪl] .

and	,	like	Lucian's	painter	,	he	paints	his	one	-	eyed	princes	in	profile	.
和	,	喜欢	卢西安的	画家	,	他	油漆	他的	一	-	眼睛	王子们	在	轮廓	.

和卢西安的画家一样，他把独眼王子们画成侧面像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	296	]
[	页	-	]

[第296页]

['stætʃuː] [ʌv; əv] ['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] .

STATUE	OF	PETER	THE	GREAT	.
雕像	的	彼得	这	伟大的	.

彼得大帝雕像。

[ðɪs] [suː'pɜːrb][wɜːrk][ʌv; əv]['mɑːdərn][ɑːrt][stændz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [skwer] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərzˌbɜːrg] ,

This	superb	work	of	modern	art	stands	in	one	of	the	finest	squares	of	St	.	Petersburgh	,
这	高超	工作	的	现代的	艺术	站立	在	一	的	这	最好的	正方形	的	英石	.	圣彼得堡	,

这件精美的现代艺术作品矗立在圣彼得堡最漂亮的广场之一。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sɜːr]['rɑːbərt]['kɝː] ['potər] .

and	of	Europe	,	according	to	Sir	Robert	Ker	Porter	.
和	的	欧洲	,	根据	到	先生	罗伯特	克尔	搬运工	.

根据罗伯特·克尔·波特爵士的说法，欧洲也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'rektid] [baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl][hɜːr; hər]

It	was	erected	by	command	of	the	Empress	Catherine	,	and	,	like	all	her
它	曾是	竖立	经过	命令	的	这	皇后	凯瑟琳	,	和	,	喜欢	全部	她

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

projects	,
项目	,

它是奉叶卡捷琳娜女皇之命建造的，而且，像她所有的项目一样，

[berz] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['greɪtnəs] .

bears	the	stamp	of	greatness	.
熊	这	邮票	的	伟大	.

带有伟大的印记。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz][ˌfælkə'net; ˌfɔːlkə'net] : “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] ; [bʌt; bət] ,

The	name	of	the	artist	is	Falconet	:	“	he	was	a	Frenchman	;	but	,
这	姓名	的	这	艺术家	是	隼	:	“	他	曾是	一个	法国人	;	但	,

这位艺术家的名字是法尔科内：“他是一位法国人；但是，

” [ædz] [sɜːr][ɑːr] . [keɪ] . [piː] . “ [ðɪs] ['stætʃuː] , [fɔːr; fər]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

”	adds	Sir	R	.	K	.	P	.	“	this	statue	,	for	genius	and	exquisite	execution	,
”	添加	先生	拉	.	K	.	P	.	“	这	雕像	,	为了	天才	和	精美的	执行	,

RKP爵士补充道：“这座雕像，因其精湛的技艺和卓越的工艺而令人叹服。”

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['skʌlptər] [ʌv; əv]['eni]['neɪʃ(ə)n] .

would	have	done	honour	to	the	best	sculptors	of	any	nation	.
会	有	完毕	荣誉	到	这	最好的	雕塑家	的	任何	国家	.

这足以向任何国家最杰出的雕塑家致敬。

[ə; eɪ][moʊst][sə'blaɪm] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

A	most	sublime	conception	is	displayed	in	the	design	.
一个	最多	升华	概念	是	显示	在	这	设计	.

该设计展现了极其精妙的构思。

[ðə; ði] ['æləgɔːri] [ɪz] ['faɪnli] [ɪ'mædʒɪnd] ;

The	allegory	is	finely	imagined	;
这	寓言	是	精细地	想象	;

这个寓言构思精妙；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['sækrifaist] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪnəns]

and	had	he	not	sacrificed	the	result	of	the	whole	to	the	prominence
和	有	他	不是	牺牲	这	结果	的	这	所有的	到	这	显赫地位

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gruːp] ,

of	his	group	,
的	他的	团体	,

如果他没有为了提升自己团体的地位而牺牲整体的成果，

[ðə; ði][grænd][ænd; ənd][juˈnaɪtɪd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ænd; ənd][ɪts]['pedɪst(ə)l] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][wʌns]

the	grand	and	united	effect	of	the	statue	and	its	pedestal	striking	at	once
这	盛大	和	团结的	影响	的	这	雕像	和	它是	座	引人注目	在	一次

[ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪ] ,

upon	the	eye	,
之上	这	眼睛	,

雕像及其底座宏伟而和谐的整体效果立刻吸引眼球。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'iːkwəld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][mæn] .

would	have	been	unequalled	in	the	works	of	man	.
会	有	到过	无与伦比	在	这	作品	的	男人	.

在人类的创造中，这将是无与伦比的。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['grænɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][moʊst] [ɪ'mens] , [bʌt; bət] ['fɔ:rmərli]

A	mass	of	granite	,	of	a	size	at	present	most	immense	,	but	formerly
一个	大量的	的	花岗岩	,	的	一个	尺寸	在	展示	最多	巨大	,	但	以前

[moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ,

most	astonishing	,
最多	惊人	,

一块花岗岩巨石，目前体积极其庞大，但过去更是令人叹为观止。

[ɪz][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] .

is	the	pedestal	.
是	这	座	.

是基座。

[ə; eɪ] [sti:p] [ə'klɪvəti] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] , ['kæriz] [ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə][ɪts] ['sʌmɪt]

A	steep	acclivity	,	like	that	of	a	rugged	mountain	,	carries	the	eye	to	its	summit
一个	陡	坡度	,	喜欢	那	的	一个	崎岖	山	,	携带	这	眼睛	到	它是	首脑

,

,

,

陡峭的坡度，就像崎岖的山峰一样，将视线引向山顶。

[wɪtʃ] [lʊks] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sent] ['nɪrli] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] .

which	looks	down	on	the	opposite	side	to	a	descent	nearly	perpendicular	.
哪个	看起来	向下	在	这	对面的	边	到	一个	下降	几乎	垂直	.

从对面向下望去，可以看到几乎垂直的下坡路。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði]

The	figure	of	the	hero	is	on	horseback	,	supposed	to	have	attained	the
这	数字	的	这	英雄	是	在	马背	,	据称	到	有	已达到	这

['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,

object	of	his	ambition	,
目的	的	他的	志向	,

英雄的形象骑在马上，据说已经实现了他的抱负。

[baɪ] [sər'maʊntɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [soʊ]['ɑ:rdʒuəs][æn; ən] ['entərpraɪz]

by	surmounting	all	the	apparent	impossibilities	which	so	arduous	an	enterprise
经过	克服	全部	这	明显	不可能的事	哪个	所以	艰巨	一个	企业

[prɪ'zentɪd] .

presented	.
呈现	.

通过克服这项艰巨事业所面临的所有看似不可能的困难。

[ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['ænɪm(ə)l][ɪz] ['praʊdli] ['rɪrɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ,

The	victorious	animal	is	proudly	rearing	on	the	highest	point	of	the	rock	,
这	胜利者	动物	是	自豪地	饲养	在	这	最高	观点	的	这	岩石	,

胜利的动物骄傲地站在岩石的最高点上。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mæstər] ['stretʃɪz] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [ɑ:rm] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑ:ðər] [ænd; ənd]

whilst	his	imperial	master	stretches	forth	his	mighty	arm	,	as	the	father	and
而	他的	帝国	掌握	伸展	前进	他的	强大的	手臂	,	作为	这	父亲	和

[prə'tektər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

protector	of	his	country	.
保护者	的	他的	国家	.

而他的皇帝主人则伸出他强有力的手臂，如同他国家的父亲和保护者一般。

[ə; eɪ]['sɜ:rpənt] , [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pi:d] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] , [ɪz] ['træmpld] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv]

A	serpent	,	in	attempting	to	impede	his	course	,	is	trampled	on	by	the	feet	of
一个	蛇	,	在	尝试	到	阻碍	他的	课程	,	是	践踏	在	经过	这	脚	的

[ðə; ði] [hɔ:rs] ,

the	horse	,
这	马	,

一条蛇试图阻挡马的去路，结果被马的蹄子踩死了。

[ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][iks'paiərɪŋ]['neɪtʃər] .

and	writhing	in	all	the	agonies	of	expiring	nature	.
和	扭动	在	全部	这	痛苦	的	到期	自然	.

在自然消亡的所有痛苦中挣扎。

[ðə; ði]['empərər][ɪz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] ; [ænd; ənd]['hæbitid][ɪn][ə; eɪ]['tu:nɪk] ,

The	Emperor	is	seated	on	the	skin	of	a	bear	;	and	habited	in	a	tunic	,
这	皇帝	是	坐着	在	这	皮肤	的	一个	熊	;	和	居住地	在	一个	束腰外衣	,

皇帝端坐于熊皮之上，身着长袍，

[ɔ:r][sɔ:rt][ʌv; əv]['toʊgə] [wɪtʃ] [fɔ:rmz][ðə; ði]['dreɪpəri][bɪ'haɪnd] .

or	sort	of	toga	which	forms	the	drapery	behind	.
或者	种类	的	长袍	哪个	表格	这	布料	在后面	.

或者说，是一种类似托加长袍的服饰，可以作为背后的帷幔。

[hɪz; ɪz][left][hænd] [gaɪdz] [ðə; ði][reɪnz] ;

His	left	hand	guides	the	reins	;
他的	左边	手	指南	这	缰绳	;

他的左手牵着缰绳;

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪz] [əd'vænst] [streɪt] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] .

his	right	is	advanced	straight	forward	on	the	same	side	of	the	horse's	neck	.
他的	正确的	是	先进的	直的	向前	在	这	相同的	边	的	这	马匹	脖子	.

他的右手沿着马脖子的同一侧笔直向前伸出。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:][ɪz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɒ:rəl] [ri:θ] .

The	head	of	the	statue	is	crowned	with	a	laurel	wreath	.
这	头	的	这	雕像	是	加冕	和	一个	月桂树	花圈	.

雕像的头部戴着月桂花环。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['pi:tər] , ['mɑ:dəld] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ]

"	It	was	formed	from	a	bust	of	Peter	,	modelled	by	a	young	French
"	它	曾是	形成	从	一个	摔碎	的	彼得	,	建模	经过	一个	年轻的	法语

['dæmzl] .

damsel	.
闺女	.

"它是由一位年轻的法国姑娘根据彼得的半身像改造而成的。"

[ðə; ði] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [iks'presiz] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [kə'mænd] , [ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd] ,

The	contour	of	the	face	expresses	the	most	powerful	command	,	and	exalted	,
这	轮廓	的	这	脸	表达	这	最多	强大的	命令	,	和	崇高	,

['baʊndləs] , [ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔ:t] .

boundless	,	expansion	of	thought	.
无边无际	,	扩张	的	想法	.

面部轮廓表达了最强大的力量，以及崇高、无限、广阔的思想。

" [ðə; ði] [hɔ:rs] , [sez] [sɜ:r]['rɑ:bərt] , [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sə'pɑ:st] .

"	The	horse	,	says	Sir	Robert	,	is	not	to	be	surpassed	.
"	这	马	,	说道	先生	罗伯特	,	是	不是	到	是	超越	.

罗伯特爵士说："马是无可匹敌的。"

[tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɔ:rm] ,

To	all	the	beauties	of	the	ancient	form	,
到	全部	这	美女	的	这	古老的	形式	,

致所有古老形式的美好，

[ˌaɪ 'ti:][ju'naɪts][ðə; ði] ['i:zi] [greɪs] [ʌv; əv]['neɪtʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] ['evri] [laɪn] ;

it	unites	the	easy	grace	of	nature	with	a	fire	which	pervades	every	line	;
它	联合	这	简单的	优雅	的	自然	和	一个	火	哪个	普遍存在	每一个	线	;

它将自然界的轻松优雅与贯穿每一笔的热情完美结合;

[ænd; ənd] ['gɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː] ,

and	gives	such	a	life	to	the	statue	,
和	给予	这样的	一个	生活	到	这	雕像	,

赋予雕像如此鲜活的生命力，

[ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [geɪz] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [er]

that	as	you	gaze	you	expect	to	see	it	leap	from	the	pinnacle	into	the	air
那	作为	你	目光	你	预计	到	看	它	飞跃	从	这	巅峰	进入	这	空气

.

:

.

当你凝视它时，你会期待看到它从山顶跃向空中。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['weɪti] ['met(ə)l][ɪn][soʊ]['voʊlənt][æn; ən]

The	difficulty	of	keeping	so	great	a	mass	of	weighty	metal	in	so	volant	an
这	困难	的	保持	所以	伟大的	一个	大量的	的	重	金属	在	所以	飞翔的	一个

['ætɪtuːd] ,

attitude	,
态度	,

保持如此庞大的金属物体以如此灵活的姿态飞行，难度很大。

[hæz; həz] [bɪn] ['ædmərəbli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

has	been	admirably	overcome	by	the	artist	.
有	到过	令人钦佩地	克服	经过	这	艺术家	.

这位艺术家出色地克服了这一困难。

[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪndər][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

The	sweep	of	the	tail	,	with	the	hinder	parts	of	the	horse	,
这	扫	的	这	尾巴	,	和	这	阻碍	部分	的	这	马	,

马尾的摆动，以及马后半身的摆动，

[ɑːr; ər][ˌɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrvətʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪks'paɪərɪŋ] [sneɪk] ;

are	interwoven	with	the	curvatures	of	the	expiring	snake	;
是	交织	和	这	曲率	的	这	到期	蛇	;

与垂死之蛇的曲线交织在一起；

[ænd; ənd] [tə'geðər] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kaʊntərˌpɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd]

and	together	compose	a	sufficient	counterpoise	to	the	figure	and
和	一起	撰写	一个	充足的	平衡	到	这	数字	和

['fɔːrˌpɑːrt; 'foʊrˌpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] . ” [sɪks]

forepart	of	the	animal	.	”	6
前部	的	这	动物	.	”	6

两者共同构成了与动物体型和前部相称的足够平衡。”6

['aʊər; ɑːr] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]

Our	representation	of	this	masterpiece	of	art	is	copied	from	a	Russian
我们的	表示	的	这	杰作	的	艺术	是	复制	从	一个	俄语

[mə'dæliən] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɑːrtɪst] ,

medallion	presented	to	our	ingenious	artist	,
奖章	呈现	到	我们的	巧妙	艺术家	,

我们这幅艺术杰作的复制品，是根据一枚赠予我们这位才华横溢的艺术家的俄罗斯奖章而创作的。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [brʊk] , [baɪ][em] . ['frɑːntʃə] .

Mr	.	W	.	H	.	Brooke	,	by	M	.	Francia	.
先生	.	W	.	H	.	布鲁克	,	经过	M	.	弗兰西亚	.

WH Brooke 先生，作者：M. Francia。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	297	]
[	页	-	]

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS .
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

['fæməli] ['poʊətri] .
FAMILY POETRY .
家庭 诗 .

家庭诗歌。

— ['moʊdoʊ] - [vɛst] - ! — [hɔːr] .
— Modo sumptâ veste virili ! — HOR .
— 模式 - 外套 - ! — hor .

——Modo sumptâveste virili！ ——霍。

[zuːks] !
Zooks !
祖克斯 !

Zooks!

[aɪ][mʌst; məst] [wuː] [ðə; ði][mjuːz][tuː; tə] - [deɪ] ,
I must woo the Muse to - day ,
我 必须 哇 这 沉思 到 - 天 ,

我今天必须去讨好缪斯女神。

[ðoʊ] [laɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd]['nevər] [roʊt] !
Though line before I'd never wrote !
尽管 线 前 ID 绝不 写道 !

虽然我之前从未写过这句话!

“ [ɑːn] [wʌt] [ə'keɪʒn] ? ” [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ On what occasion ? ” do you say ?
“ 在 什么 场合 ? ” 做 你 说 ?

你会问：“在什么情况下？”

['aʊər; ɑːr] [dɪk] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - - [koʊt] !
OUR DICK HAS GOT A LONG - TAIL'D COAT !
我们的 迪克 有 得到 一个 长的 - - 外套 !

我们的迪克穿着长尾外套!

[nɑːt][ə; eɪ][kəu'tiː] , [wɪtʃ] ['soʊldʒərz] [wer]
Not a coatee , which soldiers wear
不是 一个 外套 , 哪个 士兵 穿

不是士兵穿的那种短袄。

- [ʌp] [haɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θroʊt] ,
Button'd up high about the throat ,
- 向上 高的 关于 这 喉 ,

扣子一直扣到脖子那里，

[bʌt; bət] ['iːzi] , ['floʊɪŋ] , [ˌdebə'ner] —
But easy , flowing , debonair —
但 简单的 , 流动 , 风度翩翩 —

但轻松、流畅、潇洒——

[ɪn] [ʃɔːrt] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [lɔːŋ] - - [koʊt] .
In short a civil long - tail'd Coat .
在 短的 一个 民用 长的 - - 外套 .

简而言之，就是一件休闲的长尾大衣。

[ə; eɪ][smɑːrtər] [juːl] [nɑːt][faɪnd][ɪn] [taʊn]
A smarter you'll not find in town
一个 更聪明 你会 不是 寻找 在 镇

城里你找不到比他更聪明的人了

[kʌt] [baɪ] [nuːdʒiː] , [ðæt] [snɪp] [ʌv; əv] [noʊt] ;
Cut by Nugee , that Snip of note ;
切 经过 努吉 , 那 剪 的 笔记 ;

由 Nugee 剪辑，值得一提的片段；

[ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['ɑːlɪv] - [braʊn]
A very quiet olive - brown
一个 非常 安静的 橄榄 - 棕色的

非常柔和的橄榄棕色。

- [es] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['dɪks] [lɔːŋ] - - [koʊt] .
' s the colour of Dick's long - tail'd Coat .
- s 这 颜色 的 迪克的 长的 - - 外套 .

那是迪克长尾大衣的颜色。

[geɪ] ['dʒækɪts] [kloʊð] [ðə; ði] ['steɪtli] [poʊl] ,
Gay jackets clothe the stately Pole ,
同性恋 夹克 衣服 这 庄严 极 ,

华丽的夹克衫为这位仪态高贵的波兰人增添了几分风情。

[ðə; ði] [praʊd] [hʌŋ'geriən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krəuæt] ,
The proud Hungarian , and the Croat ,
这 自豪的 匈牙利 , 和 这 克罗地亚 ,

骄傲的匈牙利人和克罗地亚人，

[jet] ['ɛstərˌhæzi] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,
Yet Esterhazy , on the whole ,
然而 埃斯特哈齐 , 在 这 所有的 ,

然而，总的来说，埃斯特哈齐

[lʊks] [best] [wen] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - - [koʊt] .
Looks best when in a long - tail'd Coat .
看起来 最好的 什么时候 在 一个 长的 - - 外套 .

搭配长款大衣最好看。

[lɔːrd] ['baɪrən] [moʊst] [əd'maɪəd] , [wiː; wi] [noʊ] ,
Lord Byron most admired , we know ,
主 拜伦 最多 钦佩 , 我们 知道 ,

我们知道，拜伦勋爵是最受人敬仰的。

[ðə; ði] [æl'beɪniən] [dres] , [ɔːr] ['suː.liˌoʊt] ;
The Albanian dress , or Suliote ;
这 阿尔巴尼亚语 裙子 , 或者 苏利奥特 ;

阿尔巴尼亚服饰，或称苏利奥特；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [daɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
But then he died some years ago ,
但 然后 他 死亡 一些 年 前 ,

但他几年前去世了。

[ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] ['dɪks] [lɔːŋ] - - [koʊt] .
And never saw Dick's long - tail'd Coat .
和 绝不 锯 迪克的 长的 - - 外套 .

而且从未见过迪克的长尾大衣。

[ɔːr] , [pæst] [ɔːl] [daʊt] , [ðə; ði] ['poʊəts] [θiːm]
Or , past all doubt , the Poet's theme
或者 , 过去的 全部 怀疑 , 这 诗人的 主题

或者，毫无疑问，这是诗人的主题

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] “ [waɪt] [kə'poʊti] ,
Had never been the “ White Capote ,
有 绝不 到过 这 “ 白色的 卡波特 ,

从未成为过“白卡波特”，

” [hæd; həd][hiː; hi][wʌns] [vjuːd] , [ɪn] ['fænsiz] [driːm] ,
” **Had** **he** **once** **view'd** **,** **in** **Fancy's** **dream** **,**
” 有 他 一次 已查看 , 在 精致的 梦 ,

“如果他曾在幻想的梦中见过……”

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['dɪks] [lɔːŋ] - - [koʊt] .
The **glories** **of** **Dick's** **long** **-** **tail'd** **Coat** **.**
这 荣耀 的 迪克的 长的 - - 外套 .

迪克的长尾大衣的辉煌。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ɑːn] ['haɪlənd] [kɪlt]
We **also** **know** **on** **Highland** **kilt**
我们 还 知道 在 高地 苏格兰短裙

我们也了解高地短裙

[pʊr] [dɪr] [glɛn'gæri] [juːst] [tuː; tə] [doʊt] ,
Poor **dear** **Glengary** **used** **to** **dote** **,**
贫穷的 亲爱的 格伦加里 用过的 到 宠爱 ,

可怜的格伦加里过去总是很宠爱她,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː]['æktʃuəl] [gɪlt]
And **had** **esteem'd** **it** **actual** **guilt**
和 有 受人尊敬的 它 实际的 有罪

并把它视为真正的罪恶

[aɪ] -
I **'**
我 -

我'

“ [ðə; ði] [geɪl] ” [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - - [koʊt] ,
“ **the** **Gael** **”** **to** **wear** **a** **long** **-** **tail'd** **Coat** **,**
“ 这 盖尔 ” 到 穿 一个 长的 - - 外套 ,

“盖尔人”要穿长尾外套,

[noʊ] ['wʌndər] - [twʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'nɔɪ] ,
No **wonder** **'** **twould** **his** **eyes** **annoy** **,**
不 想知道 - 特沃德 他的 眼睛 烦人 ,

难怪他的眼睛会让人讨厌,

- [hɪm'self] [wʊd] ['nevər] [kwoʊt]
Monkbarns **himself** **would** **never** **quote**
- 他自己 会 绝不 引用

蒙克巴恩斯本人绝不会引用

“ [sɜːr]['rɑːbərt] ['sɪbˌɔːld] , ”
“ **Sir** **Robert** **Sibbald** **,** **”**
“ 先生 罗伯特 西博尔德 , ”

“罗伯特·西博尔德爵士,”

“ ['gɔːrdn] , ”
“ **Gordon** **,** **”**
“ 戈登 , ”

“戈登,”

“ [rɔi] ,
“ **Roy** **,**
“ 罗伊 ,

“罗伊,

” [ɔːr] “ [stuːkli] ” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - - [koʊt] .
” **Or** **“** **Stukely** **”** **for** **a** **long** **-** **tail'd** **Coat** **.**
” 或者 “ 斯图克利 ” 为了 一个 长的 - - 外套 .

或者也可以叫它“Stukely”，指长尾大衣。

['dʒækɪts] [meɪ] [duː][tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [reɪs] ,

Jackets	may	do	to	ride	a	race	,
夹克	可能	做	到	骑	一个	种族	,

夹克衫或许适合参加比赛。

[ɔːr] [roʊ] [ɪn] , [wen] [wʌnz] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] ;

Or	row	in	,	when	one's	in	a	boat	;
或者	排	在	,	什么时候	一个人的	在	一个	船	;

或者划船进去，当一个人在船上的时候；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['buːdwɑːr] , [ʃʊr] , [fɔːr; fər] [greɪs]

But	,	in	the	Boudoir	,	sure	,	for	grace
但	,	在	这	闺房	,	当然	,	为了	优雅

但在闺房里，当然，为了优雅

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['dɪks] [lɔːŋ] - - [koʊt] .

There's	nothing	like	Dick's	long	-	tail'd	Coat	.
有	没有什么	喜欢	迪克的	长的	-	-	外套	.

没有什么能比得上迪克的长尾大衣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [triː] ,

Of	course	,	in	climbing	up	a	tree	,
的	课程	,	在	攀登	向上	一个	树	,

当然，在爬树的过程中，

[ɑːn] ['terə] ['fɝːmə] , [ɔːr][ə'floʊt] .

On	terra	firma	,	or	afloat	.
在	大地	公司	,	或者	漂浮	.

无论是在陆地上，还是在水上。

[tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['gɪdi] [tɑːp] - [mæst] , [hiː; hi]

To	mount	the	giddy	top	-	mast	,	he
到	山	这	头晕	顶部	-	桅杆	,	他

为了登上那令人眩晕的桅杆顶端，他

[wʊd] [dɔːf] [ə'waɪl] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - - [koʊt] .

Would	doff	awhile	his	long	-	tail'd	Coat	.
会	脱	一会儿	他的	长的	-	-	外套	.

他会脱下长尾大衣一会儿。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ]['sɪmpər] , [ðen] , [ænd; ənd] [snɪr] ?

What	makes	you	simper	,	then	,	and	sneer	?
什么	制作	你	傻瓜	,	然后	,	和	冷笑	?

那么，是什么让你时而谄媚，时而冷笑呢?

[frʌm; frəm][aʊt][jʊr; jər][oʊn] [aɪ] [pʊl] [ðə; ði][moʊt] ;

From	out	your	own	eye	pull	the	mote	;
从	出去	你的	自己的	眼睛	拉	这	尘埃	;

从你自己的眼中取出微粒；

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɪr] !

A	pretty	thing	for	you	to	jeer	!
一个	漂亮的	事物	为了	你	到	嘲笑	!

真是个让你嘲笑的好东西!

['hævnt] [juː; jʊ] , [tuː] , [gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] - - [koʊt] ?

Haven't	you	,	too	,	got	a	long	-	tail'd	Coat	?
还没有	你	,	也	,	得到	一个	长的	-	-	外套	?

你难道没有一件长尾大衣吗?

[oʊ] ! “ ['dɪks] [skers] [oʊld] [ɪ'nʌf] , ” [juː; jʊ] [miːn] ?

Oh	!	“	Dick's	scarce	old	enough	,	”	you	mean	?
哦	!	“	迪克的	稀少	老的	足够的	,	”	你	意思是	?

哦！你的意思是“迪克年纪还不够大”吗?

[waɪ] , [ðoʊ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [voʊt] ,
Why , though too young to give a vote ,
为什么 , 尽管 也 年轻的 到 给 一个 投票 ,

为什么，尽管他年纪太小，没有投票权，

[ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] , [jet] , [ʃʊr] , [ˌfɪfˈtiːn]
Or make a will , yet , sure , Fifteen
或者 制作 一个 将要 , 然而 , 当然 , 十五

或者立个遗嘱，当然，十五

- [es] [ə; eɪ] [raɪp] [eɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - - [koʊt] .
' s a ripe age for a long - tail'd Coat .
- s 一个 成熟 年龄 为了 一个 长的 - - 外套 .

正是穿长尾大衣的好年纪。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [spɔːrt] [ə; eɪ] [tʃɪn]
would you have him sport a chin
会 你 有 他 运动 一个 下巴

你会让他长个下巴吗?

[laɪk] ['kɜːrn(ə)l] ['stænəp] , [ɔːr] [ðæt] [goʊt]
Like Colonel Stanhope , or that goat
喜欢 上校 斯坦霍普 , 或者 那 山羊

就像斯坦霍普上校，或者那只山羊

[oʊ'gɔrmən] [mɑː'hɔː] , [er] [bɪ'gɪn]
O'Gorman Mahon , ere begin
奥戈尔曼 马洪 , 埃雷 开始

奥戈尔曼·马洪，开始

[tuː; tə] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - - [koʊt] ?
To figure in a long - tail'd Coat ?
到 数字 在 一个 长的 - - 外套 ?

要不要考虑穿长尾大衣?

[sə'poʊz] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [fræns] — [kæn; kən] [hiː; hi]
Suppose he goes to France — can he
认为 他 去 到 法国 — 能 他

假设他去法国——他能.....

[sɪt] [daʊn] [æt; ət] ['eni] ['teɪbl] - ,
Sit down at any table d'hôte ,
坐 向下 在 任何 桌子 - ,

随便找一家餐桌坐下，

[wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['diːs(ə)nsi] ,
With any sort of decency ,
和 任何 种类 的 体面 ,

出于任何一丝体面，

[ən'les] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - - [koʊt] ?
Unless he's got a long - tail'd Coat ?
除非 他是 得到 一个 长的 - - 外套 ?

除非他穿的是长尾大衣?

[waɪ] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] , ['rɔɪəl] [sɪt] ,
Why Louis Philippe , Royal Cit ,
为什么 路易斯 菲利普 , 皇家 引用 ,

为什么是路易·菲利普，皇家城市?

[ðer; ðər] [suːn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][sænz][kjuːˈlɔt] ;

There	soon	may	be	a	sans	culotte	;
那里	很快	可能	是	一个	无	阔腿裤	;

不久之后，或许会出现无裤装；

[ænd; ənd]['nuːdʒənts][self][mʌst; məst] [ðen] [ædˈmɪt]

And	Nugents	self	must	then	admit
和	努金特	自己	必须	然后	承认

而努金特本人也必须承认这一点。

[ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - - [koʊt] .

The	advantage	of	a	long	-	tail'd	Coat	.
这	优势	的	一个	长的	-	-	外套	.

长尾大衣的优势。

[θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [æz; əz] [wen] , [ʌv; əv] [jɔːr] ,

Things	are	not	now	as	when	,	of	yore	,
事物	是	不是	现在	作为	什么时候	,	的	昔时	,

如今的情况与往昔已截然不同。

[ɪn] ['taʊər] [enˈsɜːkəld][baɪ][ə; eɪ][moʊt] ,

In	Tower	encircled	by	a	moat	,
在	塔	包围	经过	一个	护城河	,

在被护城河环绕的塔楼里，

[ðə; ði]['laɪən] - ['hɑrtɪd] ['tʃiːftən] [wɔːr]

The	lion	-	hearted	chieftain	wore
这	狮子	-	心地	头目	穿着

这位雄心勃勃的酋长穿着

[ə; eɪ][ˌkɔːrsəˈlet][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - - [koʊt] .

A	corselet	for	a	long	-	tail'd	Coat	.
一个	紧身胸衣	为了	一个	长的	-	-	外套	.

长尾大衣的束身胸衣。

[ðen] ['æmp(ə)l][meɪl][hɪz; ɪz][fɔːrm] [ɪmˈbreɪst] ,

Then	ample	mail	his	form	embraced	,
然后	充足	邮件	他的	形式	拥抱	,

然后，他收到了大量的邮件，

[nɑːt] , [laɪk][ə; eɪ] ['wiːzəl] , [ɔːr][ə; eɪ][stoʊt] ,

Not	,	like	a	weazel	,	or	a	stoat	,
不是	,	喜欢	一个	韦泽尔	,	或者	一个	鼬	,

不像黄鼠狼或白鼬那样，

“ [krɪbd] [ænd; ənd][kənˈfaɪnd] ” [əˈbaʊt][ðə; ði][weɪst] ,

“	Cribb'd	and	confined	”	about	the	waist	,
“	抄袭	和	受限	”	关于	这	腰部	,

腰部被“束缚和限制”

[ænd; ənd] - [ɪn] , [laɪk] ['dɪks] [lɔːŋ] - - [koʊt] ; —

And	pinch'd	in	,	like	Dick's	long	-	tail'd	Coat	;	—
和	-	在	,	喜欢	迪克的	长的	-	-	外套	;	—

像迪克的长尾大衣一样，被捏了起来；

[wɪð; wɪθ] ['biːmi] [spɪr] , ['ɔrbətɪŋ] [æks] ,

With	beamy	spear	,	orbiting	axe	,
和	洞	矛	,	轨道	斧头	,

手持光束长矛和环绕斧，

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left][hiː; hi] [θrʌst] [ænd; ənd][smoʊt] —

To	right	and	left	he	thrust	and	smote	—
到	正确的	和	左边	他	推力	和	猛击	—

他左右出击，猛击——

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
what a change !
什么 一个 改变 !

变化真大!

[noʊ] ['sɪnjuːi] [θwæks]
no sinewy thwacks
不 筋骨 啪啪声

没有筋骨的重击

[fɔːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːdərn] [lɔːŋ] - [koʊt] .
Fall from a modern long tail'd Coat .
落下 从 一个 现代的 长的 - 外套 .

源自现代长尾大衣的下摆。

[fɔːr; fər] ['stɔːlwərt] [naɪts] , [ə; eɪ]['pjuːni] [reɪs]
For stalwart knights , a puny race
为了 坚定的 骑士 , 一个 弱小 种族

对于英勇的骑士来说，这是一个弱小的种族

[ɪn] [steɪz] , [wɪð; wɪθ] ['lɑːks] [ɪn] ['pæpələut] ,
In stays , with locks en papillote ,
在 停留 , 和 锁 英文 纸片 ,

在束身衣中，用纸包锁，

[waɪl] [kwɪ'ræs] , [kwɪs] , [griːvz] [gɪv] [pleɪs]
While cuirass , cuisses , greaves give place
尽管 胸甲 , 大腿 , 油渣 给 地方

胸甲、大腿甲、胫甲逐渐被取代

[tuː; tə] [sɪlk] - [net] [taɪts] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - - [koʊt] .
To silk - net Tights , and long - tail'd Coat .
到 丝绸 - 网 紧身裤 , 和 长的 - - 外套 .

丝网紧身裤和长尾大衣。

[wɜːrs] ['tʃeɪndʒɪz] [stɪl] !
Worse changes still !
更糟 变化 仍然 !

情况变得更糟了!

[naʊ] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
now , well - a - day !
现在 , 出色地 - 一个 - 天 !

现在，终于有一天了!

[ə; eɪ] [fjuː] [kænt] [freɪzɪz] [lɜːrnt] [baɪ] [roʊt]
A few cant phrases learnt by rote
一个 很少 不能 短语 学会了 经过 死记硬背

一些死记硬背的行话

[iːtʃ] ['biədlis] ['buːbi] [spaʊts] [ə'weɪ] ,
Each beardless booby spouts away ,
每个 无胡须 鲣鸟 喷嘴 离开 ,

每只无须鲣鸟都喷出水来，

[ə; eɪ]['soʊlən] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - - [koʊt] .
A Solon , in a long - tail'd Coat .
一个 梭伦 , 在 一个 长的 - - 外套 .

一位身穿长尾大衣的索伦人。

[preɪts] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ” —
Prates **of** **“** **The** **march** **of** **intellect** **”** **—**
普拉特斯 的 “ 这 行进 的 智力 ” —

普拉特斯著《知识的行进》——

— “ [ðə; ði] ['skuːlmæstər] ” [ə; eɪ][pɑtriːoʊti]
— **“** **The** **schoolmaster** **”** **a** **Patriote**
— “ 这 校长 ” 一个 爱国者

——“教师”是一位爱国者

[soʊ]['noʊb(ə)l] , [huː] [kʊd; kəd] [er] [sə'spekt]
So **noble** **,** **who** **could** **ere** **suspect**
所以 高贵 , WHO 可以 埃雷 怀疑

如此高尚，谁又能怀疑呢?

[hæd; həd][dʒʌst][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - - [koʊt] ?
Had **just** **put** **on** **a** **long** **-** **tail'd** **Coat** **?**
有 只是 放 在 一个 长的 - - 外套 ?

刚穿上一件长尾大衣?

[ə'læk] !
Alack **!**
呜呼 !

呜呼!

[ə'læk] !
Alack **!**
呜呼 !

呜呼!

[ðæt] ['evri] [θɪk] -
that **every** **thick** **-**
那 每一个 厚的 -

每一层厚厚的

- [læd] [mʌst; məst][faɪnd][æn; ən]['æntidoʊt]
skull'd **lad** **must** **find** **an** **antidote**
- 小伙子 必须 寻找 一个 解毒剂

骷髅少年必须找到解药

[fɔːr; fər] ['ɪŋgləndz] [wəʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [laɪk] [dɪk] .
For **England's** **woes** **,** **because** **,** **like** **Dick** **.**
为了 英格兰的 烦恼 , 因为 , 喜欢 迪克 .

为了英格兰的苦难，因为，就像迪克一样。

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - - [koʊt] .
He **has** **put** **on** **a** **long** **-** **tail'd** **Coat** **.**
他 有 放 在 一个 长的 - - 外套 .

他穿上了一件长尾大衣。

[bʌt; bət][loʊ] !
But **lo** **!**
但 洛 !

但是，瞧!

[maɪ] [raɪmz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][feɪl] ,
my **rhymes** **begin** **to** **fail** **,**
我的 韵律 开始 到 失败 ,

我的韵脚开始出错了，

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][lɔːŋgər] [taɪm] [dɪ'voʊt] ;
Nor **can** **I** **longer** **time** **devote** **;**
也不 能 我 更长 时间 奉献 ;

我也无法投入更多时间;

[ðʌs] [raɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [teɪl] ,
Thus **rhyme** **and** **time** **cut** **short** **the** **tale** **,**
因此 韵 和 时间 切 短的 这 故事 ,

于是，韵律和时间终结了这个故事。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [teɪl] [ʌv; əv] ['dɪks] [lɔːŋ] - - [koʊt] .
The **long** **tale** **of** **Dick's** **long** **-** **tail'd** **Coat** **.**
这 长的 故事 的 迪克的 长的 - - 外套 .

迪克的长尾大衣的漫长故事。

['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .
Blackwood's **Magazine** **.**
黑木 杂志 .

布莱克伍德杂志。

[sɜːr] [dʒɑːn] ['hɔːkɪnzɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] .
SIR **JOHN** **HAWKINS'S** **HISTORY** **OF** **MUSIC** **.**
先生 约翰 霍金斯的 历史 的 音乐 .

约翰·霍金斯爵士的音乐史。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] ,
The **fate** **of** **this** **work** **was** **decided** **like** **that** **of** **many** **more** **important** **things** **,**
这 命运 的 这 工作 曾是 决定 喜欢 那 的 许多 更多的 重要的 事物 ,

这部作品的命运与许多更重要的事物一样被决定了。

[baɪ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ə; eɪ] [pʌn] .
by **a** **trifle** **,** **a** **word** **,** **a** **pun** **.**
经过 一个 琐事 , 一个 单词 , 一个 双关语 .

仅仅因为一件小事，一个词，一个双关语。

[ə; eɪ] ['bæləd] , [tʃɑːntid] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːjə] - [diː] - ['ʃɑːmbreɪ] , ['ʌndə'maind] [ðə; ði] [kə'lɑːs(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv]
A **ballad** **,** **chanted** **by** **a** **fille** **-** **de** **-** **chambre** **,** **undermined** **the** **colossal** **power** **of**
[ˌælbə'roʊni] ;
Alberoni **;**
阿尔贝罗尼 ;

一首由侍女吟唱的民谣，削弱了阿尔贝罗尼的巨大权力；

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [ðə; ði] ['sekənd] ,
a **single** **line** **of** **Frederic** **the** **Second** **,**
一个 单身的 线 的 弗雷德里克 这 第二 ,

腓特烈二世的一句话

[rɪ'flektɪŋ] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːlətɪks] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] ['mɪnɪstər] ,
reflecting **not** **on** **the** **politics** **but** **the** **poetry** **of** **a** **French** **minister** **,**
反思 不是 在 这 政治 但 这 诗 的 一个 法语 部长 ,

反思的不是政治，而是一位法国部长的诗歌，

[plʌndʒd] [fræns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['jɪrz] - [wɔːr] ;
plunged **France** **into** **the** **seven** **years** **'** **war** **;**
暴跌 法国 进入 这 七 年 - 战争 ;

使法国陷入七年战争；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʌn] [kən'demd] [sɜːr] [dʒɑːn] ['hɔːkɪnzɪz] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] - ['leɪbər] [tuː; tə] [lɔːŋ] [əb'skjʊrəti]
and **a** **pun** **condemned** **Sir** **John** **Hawkins's** **sixteen** **years** **'** **labour** **to** **long** **obscurity**
[ænd; ənd] [ə'blɪviən] .
and **oblivion** **.**
和 遗忘 .

一句双关语注定了约翰·霍金斯爵士十六年的心血将被长期的默默无闻和遗忘所埋没。

[sʌm; səm][wæg] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kætʃ] , [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːlkət] [set][tuː; tə]['mjuːzɪk] : —

Some	wag	wrote	the	following	catch	,	which	Dr	.	Callcott	set	to	music	:	—
一些	摇摆	写道	这	下列的	抓住	,	哪个	博士	.	卡尔科特	放	到	音乐	:	—

一位幽默作家写下了下面这段话，卡尔科特博士后来把它谱成了曲子：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [sɜːr][dʒɑːn] ['hɔːkɪnzɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

“	Have	you	read	Sir	John	Hawkins's	History	?
“	有	你	读	先生	约翰	霍金斯的	历史	?

你读过约翰·霍金斯爵士的《历史》吗?

[sʌm; səm][foʊks] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ə; eɪ] ['mɪstəri] ; [bəuθ][aɪ][hæv; həv] ,

Some	folks	think	it	quite	a	mystery	;	Both	I	have	,
一些	各位	思考	它	相当	一个	神秘	;	两个都	我	有	,

有些人觉得这很神秘；我两个都有。

[ænd; ənd][aɪ][ə'vɜːr] [ðæt] [bɝːniːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ][prɪ'fɜːr] .

and	I	aver	That	Burney's	History	I	prefer	.
和	我	断言	那	伯尼	历史	我	更喜欢	.

而且我断言，我更喜欢伯尼的历史著作。

” [bɜːrn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['streɪtˌweɪ] [ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

”	Burn	his	History	was	straightway	in	every	one's	mouth	;	and	the
”	烧伤	他的	历史	曾是	立刻	在	每一个	一个人的	嘴	;	和	这

['bʊkselər] ,

bookseller	,
书商	,

“烧毁他的历史”这句话立刻传遍了每个人的口中；而书商，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ][ðə; ði][ədˈvaɪs] - [paɪd][diː][lɑː] ['lɛtrə] , ['æktʃuəli] ['weɪstɪd] ,

if	he	did	not	follow	the	advice	à	pied	de	la	lettre	,	actually	wasted	,
如果	他	做过	不是	跟随	这	建议	-	馅饼	德	拉	信件	,	实际上	浪费	,

如果他没有听从建议，实际上就浪费了。

[æz; əz][ðə; ði][tɜːrm][ɪz] , [ɔːr][soʊld][fɔːr; fər] [weɪst] ['peɪpər] , [sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] ,

as	the	term	is	,	or	sold	for	waste	paper	,	some	hundred	copies	,
作为	这	学期	是	,	或者	卖	为了	浪费	纸	,	一些	百	副本	,

正如其名称所示，或者作为废纸出售，大约一百份。

[ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dæmp]

and	buried	the	rest	of	the	impression	in	the	profoundest	depth	of	a	damp
和	埋葬	这	休息	的	这	印象	在	这	最深邃	深度	的	一个	潮湿

['selər] ,

cellar	,
地窖	,

并将剩余的印象埋葬在潮湿地窖的最深处。

[æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l]['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,

as	an	article	never	likely	to	be	called	for	,
作为	一个	文章	绝不	可能	到	是	称为	为了	,

一篇不太可能被需要的文章

[soʊ] [ðæt] [naʊ] ['hɑːrdli][ə; eɪ]['kɑːpi][kæn; kən][biː; bi][prəʊˈkjʊəd] [ʌnˈdæmɪdʒd] [baɪ][dæmp][ænd; ənd] ['mɪlduː]

so	that	now	hardly	a	copy	can	be	procured	undamaged	by	damp	and	mildew
所以	那	现在	几乎	一个	复制	能	是	采购	未受损	经过	潮湿	和	霉菌

.

:

.

因此，现在几乎找不到一本没有受潮发霉损坏的副本了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [haʊˈevər] , ['raɪzɪŋ] , — [ɪz]['raɪzɪŋ] ,

It	has	been	for	some	time	,	however	,	rising	,	—	is	rising	,
它	有	到过	为了	一些	时间	,	然而	,	上升	,	—	是	上升	,

然而，它已经上升了一段时间——正在上升。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːd] [ænd; ənd] [noʊn] ,
— **and** **the** **more** **it** **is** **read** **and** **known** **,**
— 和 这 更多的 它 是 读 和 已知 ,

——而且阅读量和知名度越高，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][raɪz][ɪn]['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'mænd] . — [hɑː'mɔnikən] .
the **more** **it** **ought** **to** **rise** **in** **public** **estimation** **and** **demand** **.** **—** **Harmonicon** **.**
这 更多的 它 应该 到 上升 在 民众 估算 和 要求 . — 谐波 .

因此，它在公众评价和需求上就应该不断提高。——Harmonicon

[ɪ'tæliən] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['θiːətər] .
ITALIAN **,** **AT** **THE** **KING'S** **THEATRE** **.**
意大利语 , 在 这 国王的 剧院 .

意大利语，在国王剧院。

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑː'mɔnikən] [raɪts] [ðʌs] :
A **Liberal** **and** **sensible** **correspondent** **of** **the** **Harmonicon** **writes** **thus** **:**
一个 自由派 和 明智的 通讯员 的 这 谐波 写 因此 :

一位思想开明、态度自由的《和谐之声》通讯员写道：

['mɪsɪz] . [wʊd] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri,wumən] [huː] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðə; ði]
Mrs **.** **Wood** **is** **not** **the** **first** **of** **our** **countrywomen** **who** **has** **attained** **the**
太太 . 木头 是 不是 这 第一的 的 我们的 乡下妇女 WHO 有 已达到 这

伍德夫人并非我国首位取得如此成就的女性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **298** **]**
[页 -]

[第298页]

[seɪm] [ræŋk] ; [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋtən] , [sə'siːliə] ['deɪviːz] ([kɔːld] - ,) [ænd; ənd][ɪn]
same **rank** **;** **the** **names** **of** **Billington** **,** **Cecilia** **Davies** **(** **called** **Inglesina** **,** **)** **and** **in**
相同的 秩 ; 这 姓名 的 比灵顿 , 塞西莉亚 戴维斯 (称为 - ,) 和 在
[ri'məutə] [taɪmz] ,
remoter **times** **,**
遥控器 时代 ,

同级；比灵顿、塞西莉亚·戴维斯（又名英格莱西娜）以及更早时期的名字，

[ðæt] [ʌv; əv][ænə'steɪʒə] ['rɔbinsn] , (['æftərwərdz]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] ,) [wɪl]
that **of** **Anastasia** **Robinson** **,** **(** **afterwards** **Countess** **of** **Peterborough** **,** **)** **will**
那 的 阿纳斯塔西娅 罗宾逊 , (然后 伯爵夫人 的 彼得伯勒 ,) 将要
[ɪ'miːdiətli] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['riːdər] ;
immediately **occur** **to** **the** **musical** **reader** **;**
立即地 发生 到 这 音乐 读者 ;

音乐读者会立刻想到安娜斯塔西娅·罗宾逊（后来的彼得伯勒伯爵夫人）的名字；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
but **,** **with** **the** **exception** **of** **the** **latter** **,**
但 , 和 这 例外 的 这 后者 ,

但是，除了后者之外，

[huː] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][ɪ'tæliən]['ɑːprə][ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ,
who **lived** **at** **a** **time** **when** **the** **Italian** **opera** **in** **England** **was** **in** **its** **infancy** **,**
WHO 居住地 在 一个 时间 什么时候 这 意大利语 歌剧 在 英格兰 曾是 在 它是 婴儿期 ,

他生活的年代，正是意大利歌剧在英国萌芽的时期。

['mɪsɪz] . [wʊd] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] ,
Mrs **.** **Wood** **is** **,** **if** **I** **mistake** **not** **,**
太太 . 木头 是 , 如果 我 错误 不是 ,

伍德夫人，如果我没记错的话，是……

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [huː] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv]
the **first** **Englishwoman** **who** **has** **achieved** **that** **distinction** **without** **a** **certificate** **of**
这 第一的 英国女人 WHO 有 已达成 那 区别 没有 一个 证书 的
['kærəktər] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] .
character **from** **Italy** **.**
特点 从 意大利 .

她是第一位在没有意大利颁发的品行证明的情况下获得此项殊荣的英国女性。

['iːv(ə)n] ['bɪlɪŋtən] [wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːprə] [steɪʤ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Even **Billington** **was** **not** **thought** **worthy** **of** **our** **opera** **stage** **until** **she** **had**
甚至 比灵顿 曾是 不是 想法 值得 的 我们的 歌剧 阶段 直到 她 有
[dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [ʌv; əv][sæn]['kɑːrloʊ] ,
delighted **the** **audiences** **of** **San** **Carlo** **,**
高兴极了 这 观众 的 圣 卡洛 ,

即使是比灵顿，在圣卡洛歌剧院让观众们欣喜不已之前，也不被认为配得上登上我们的歌剧舞台。

[ðə; ði]['skɑːlə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪniːtʃeɪ] .
the **Scala** **,** **and** **the** **Fenice** **.**
这 Scala , 和 这 芬尼斯 .

Scala剧院和凤凰剧院。

['mɪsɪz] . [wʊd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;
Mrs **.** **Wood** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **is** **our** **own** **,** **and** **wholly** **our** **own** **;**
太太 . 木头 , 在 这 其他 手 , 是 我们的 自己的 , 和 完全 我们的 自己的 ;

而伍德夫人则是我们自己人，完全是我们自己人；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ,
she **has** **not** **basked** **in** **the** **suns** **of** **Naples** **,**
她 有 不是 晒太阳 在 这 太阳 的 那不勒斯 ,

她没有享受过那不勒斯的阳光。

[nɔːr] [briːðd] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['venɪs] [ɔːr][mɪ'læn] ; [jet] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][æn; ən]
nor **breathed** **the** **musical** **atmosphere** **of** **Venice** **or** **Milan** **;** **yet** **I** **,** **who** **am** **an**
也不 呼吸 这 音乐 气氛 的 威尼斯 或者 米兰 ; 然而 我 , WHO 是 一个
[oʊld]['steɪdʒər] ,
old **stager** **,**
老的 舞台 ,

我既没有感受到威尼斯或米兰的音乐氛围；然而，我，一个老舞台演员，

[laɪk][iˈɑːgəu] , “ ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt]['krɪtɪk(ə)l] ,
like **Iago** **,** **“** **nothing** **if** **not** **critical** **,**
喜欢 伊阿古 , “ 没有什么 如果 不是 批判的 ,

就像伊阿古一样，“如果不是批评，那就什么都不是”，

” [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] ['evri] ['primə] ['dɑːnə] [frʌm; frəm] ['bɪlɪŋtən] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt]
” **and** **have** **heard** **every** **prima** **donna** **from** **Billington** **down** **to** **this** **present**
” 和 有 听到 每一个 普里玛 唐娜 从 比灵顿 向下 到 这 展示
['raɪtɪŋ] ,
writing **,**
写作 ,

“我听过从比灵顿到现在的每一位首席女高音的演唱，

[hæv; həv] ['seldəm] ['ʌtəd] ['eni] ['brɑːvɑː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ʌŋkʃn] [ðæn; ðən] [wen] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz]
have **seldom** **uttered** **any** **brava** **with** **more** **unction** **than** **when** **listening** **to** **Mrs**
有 很少 说出 任何 布拉瓦 和 更多的 功能 比 什么时候 聆听 到 太太
. ['wʊdz] [ˌændʒi'liːnə][ænd; ənd] [ɒ'tɑːviə] .
. **Wood's** **Angelina** **and** **Ottavia** **.**
. 伍兹 安吉丽娜 和 奥塔维亚 .

很少有人能像听伍德夫人饰演的安吉丽娜和奥塔维亚那样，如此激动地表达自己的赞赏之情。

[maɪ] [ɪn'tent] [ɪz] [tuː; tə] [heɪl] ['mɪsɪz] . ['wʊdz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [sək'ses] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] [æz; əz]

My	intent	is	to	hail	Mrs	.	Wood's	appearance	and	success	at	the	opera	as
我的	意图	是	到	冰雹	太太	.	伍兹	外貌	和	成功	在	这	歌剧	作为

[æn; ən]

an	auspicium	melioris	ævi	,
一个	-	-	-	,

我的目的是赞扬伍德夫人在歌剧院的亮相和成功，将其视为一个好兆头。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,

as	the	dawn	of	a	coming	day	,
作为	这	黎明	的	一个	未来	天	,

如同黎明破晓，

[wen] [ðə; ði] ['steɪp(ə)l] [kə'mɑːdəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'tæliən] ['ɑːprə] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] ['aʊər; ɑːr]

when	the	staple	commodity	of	our	Italian	opera	shall	be	furnished	by	our
什么时候	这	主食	商品	的	我们的	意大利语	歌剧	将	是	提供	经过	我们的

[oʊn] ['aɪlənd] ,

own	island	,
自己的	岛	,

当我们的意大利歌剧的主要素材能够由我们自己的岛屿提供时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] , [aɪ] ['boʊldli] [ə'sɜːrt] , [dʌz] [nɑːt]

instead	of	being	imported	from	a	country	which	,	I	boldly	assert	,	does	not
反而	的	存在	进口	从	一个	国家	哪个	,	我	大胆地	断言	,	做	不是

[prə'duːs] ['iːðər] [suː'pɪriər] ['vɔɪsɪz] ,

produce	either	superior	voices	,
生产	任何一个	优越的	声音	,

而不是从一个我敢断言既不生产优秀声音也不生产优秀声音的国家引进，

[ɔːr] ['betər] ['edʒukeɪtɪd] [mju'zɪʃənz] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] — [neɪ] , [soʊ] [wel] ['edʒukeɪtɪd] .

or	better	educated	musicians	than	our	own	—	nay	,	so	well	educated	.
或者	更好的	受过教育	音乐家	比	我们的	自己的	—	不	,	所以	出色地	受过教育	.

或者说，他们比我们自己的音乐家更有教养——不，他们教养好得多。

[hæz; həz] ['ɪtəli] ['evər] ['fɜːrnɪʃt] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tenər] ['sɪŋər] [æz; əz] ['bræhəm] ; [ðə; ði]

Has	Italy	ever	furnished	us	with	such	a	tenor	singer	as	Braham	;	the
有	意大利	曾经	提供	我们	和	这样的	一个	男高音	歌手	作为	布拉罕	;	这

['bræhəm] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

Braham	that	I	am	,
布拉罕	那	我	是	,

意大利曾为我们出过像布拉汉姆这样优秀的男高音歌唱家吗？我就是布拉汉姆本人。

[pər] [ˌem aɪ 'eɪ] [dɪsgreɪziːɑː] , ['kwɑːlɪfaɪd] , [baɪ] [eɪdʒ] , [tuː; tə] [rɪ'membər] ; [ðə; ði] ['bræhəm] [ʌv; əv] - ?

per	mia	disgrazia	,	qualified	,	by	age	,	to	remember	;	the	Braham	of	1801	?
每	米娅	失礼	,	合格的	,	经过	年龄	,	到	记住	;	这	布拉罕	的	-	?

因我的过失，按年龄有资格记住；1801年的布拉罕?

[hæz; həz] ['ɪtəli] ['evər] [sent] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['primə] ['dɑːnə] , [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋər] ['oʊnli] , [laɪk]

Has	Italy	ever	sent	us	a	prima	donna	,	considered	as	a	singer	only	,	like
有	意大利	曾经	发送	我们	一个	普里玛	唐娜	,	经过考虑的	作为	一个	歌手	仅有的	,	喜欢

['bɪlɪŋtən] ?

Billington	?
比灵顿	?

意大利是否曾向我们输送过像比灵顿那样的、仅被视为歌手的首席女高音?

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [duː] [wiː; wi] [nɑːt] , [ɪn] ['geɪdʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [prə'gresɪv] ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] ,

On	the	contrary	,	do	we	not	,	in	gauging	our	progressive	musical	importations	,
在	这	相反	,	做	我们	不是	,	在	测量	我们的	进步	音乐	进口	,

相反，我们在衡量我们所引进的进步音乐时，难道不是这样吗?

['sʌbdʒekt][ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪ'mi:diət] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['bɪlɪŋtən] [ænd; ənd]['bræhəm] ?

subject	them	to	immediate	comparison	with	Billington	and	Braham	?
主题	他们	到	即时	比较	和	比灵顿	和	布拉罕	?

立即将它们与比灵顿和布拉汉姆进行比较?

[ænd; ənd] [hu:] , [ɪk'sept] [ˌkætə'lɑ:ni][ænd; ənd]['foʊdʓ] , [si:boʊni][ænd; ənd] [dɑ:nzɛli] , [wʊd] [ber] [ðæt] [kəm'pærɪsn] ?

And	who	,	except	Catalani	and	Fodor	,	Siboni	and	Donzelli	,	would	bear	that	comparison	?
和	WHO	,	除了	卡塔拉尼	和	福多尔	,	西博尼	和	唐泽利	,	会	熊	那	比较	?

除了卡塔拉尼、福多尔、西博尼和唐泽利之外，还有谁能与他相提并论呢?

[ðə; ði] [frentʃ] , [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] , ['kʌltɪveɪt] [ə'sɪdʒuəsli] ['neɪtɪv] ['tælənt] , [ænd; ənd][wi:; wi]['ɪmpɔ:rt] , [naʊ] [ə; eɪ]['foʊdʓ] ,

The	French	,	the	Germans	,	cultivate	assiduously	native	talent	,	and	we	import	,	now	a	Fodor	,
这	法语	,	这	德国人	,	培育	勤勉地	本国的	天赋	,	和	我们	进口	,	现在	一个	福多尔	,

法国人、德国人孜孜不倦地培养本土人才，而我们却引进人才，现在连福多尔（Fodor）都这样认为。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['sɔntæg] ;

and	now	a	Sontag	;
和	现在	一个	桑塔格	;

现在又来了一位桑塔格;

[wi:; wi] ['ɪŋglɪʃ] [ə'loʊn] [pər'sɪst][ɪn][ðə; ði]['seɪpiənt]['pɑ:ləsi][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɑ:rtɪst][frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [də'rektɪd] ,

we	English	alone	persist	in	the	sapient	policy	of	making	the	exclusion	of	the	native	artist	from	the	highest	point	to	which	his	ambition	could	be	directed	,
我们	英语	独自的	坚持	在	这	有智慧的	政策	的	制作	这	排除	的	这	本国的	艺术家	从	这	最高	观点	到	哪个	他的	志向	可以	是	指导	,

只有我们英国人坚持奉行这种明智的政策，将本土艺术家排除在他们抱负所能达到的最高境界之外。

[ðə; ði] [ru:l] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

the	rule	;	and	his	admission	,
这	规则	;	和	他的	入学	,

这条规则；以及他的承认，

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [grə'meriən] [seɪ] ([ðoʊ] [maɪ] ['græmər] - ['mæstər]['nevər][kʊd; kəd] [draɪv] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ] [hed] [waɪ]) [pru:vz] [ðə; ði] [ru:l] .

the	exception	which	the	grammarians	say	(	though	my	grammar	-	master	never	could	drive	it	into	my	head	why	)	proves	the	rule	.
这	例外	哪个	这	语法学家	说	(	尽管	我的	语法	-	掌握	绝不	可以	驾驶	它	进入	我的	头	为什么	)	证明	这	规则	.

语法学家们说，这个例外证明了这条规则（尽管我的语法老师始终没能让我明白其中的原因）。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [fju:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] ['ɑ:rtɪsts][kæn; kən] [spi:k] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] ,

But	I	shall	be	told	that	few	of	our	native	artists	can	speak	the	Italian	language	,
但	我	将	是	讲述	那	很少	的	我们的	本国的	艺术家	能	说话	这	意大利语	语言	,

但我将会被告知，我们本土艺术家中很少有人会说意大利语。

[ɔ:r] [sɪŋ] [ɪ'tæliən]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ˌresɪtə'ti:v] .

or	sing	Italian	music	,	and	more	especially	recitative	.
或者	唱歌	意大利语	音乐	,	和	更多的	尤其	宣叙调	.

或者演唱意大利歌曲，尤其是朗诵调歌曲。

[maɪ] ['ænsər] [ɪz] ,
My **answer** **is** **,**
我的 回答 是 ,

我的答案是:

[let][ðem; ðəm][wʌns] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [mɪr] ['sɜ:rkəmstæns][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [bɔ:rn] [dʌz]
let **them** **once** **know** **that** **the** **mere** **circumstance** **of** **their** **being** **English** **born** **does**
让 他们 一次 知道 那 这 仅仅 环境 的 他们的 存在 英语 出生 做
[nɑ:t] [ʃʌt] [ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['θi:ətər] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
not **shut** **the** **stage** **-** **door** **of** **the** **King's** **Theatre** **against** **them** **,**
不是 关闭 这 阶段 - 门 的 这 国王学院 剧院 反对 他们 ,

让他们知道，仅仅因为他们出生在英国，并不会阻止他们进入国王剧院的后台。

[ɔ:l] [wɪl] [lʊk] [ʌp][tu:; tə][ɪts] ['bɔrdz] [æz; əz][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ðer; ðər][æm'bɪʃ(ə)n] ,
all **will** **look** **up** **to** **its** **boards** **as** **the** **goal** **of** **their** **ambition** **,**
全部 将要 看 向上 到 它是 板 作为 这 目标 的 他们的 志向 ,

所有人都将仰望其董事会，视其为他们抱负的目标。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɪ'tæliən][ænd; ənd] [ˌresɪtə'ti:v] [wɪl] [fɔ:rm][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv]
and **the** **study** **of** **Italian** **and** **recitative** **will** **form** **an** **important** **part** **of**
和 这 学习 的 意大利语 和 宣叙调 将要 形式 一个 重要的 部分 的
['evri] ['sɪŋɚz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
every **singer's** **education** **.**
每一个 歌手的 教育 .

意大利语和宣叙调的学习将成为每位歌手教育的重要组成部分。

[ə'nʌðər] ['kɑ:mən] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] ,
Another **common** **objection** **is** **,**
其他 常见的 异议 是 ,

另一个常见的反对意见是:

[ðæt] [wi:; wi]['kænɑ:t][ə'kwaɪər][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'faɪnd]
that **we** **cannot** **acquire** **the** **purity** **of** **pronunciation** **required** **by** **the** **refined**
那 我们 不能 获得 这 纯度 的 发音 必需的 经过 这 精制
['ɔ:diəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['θi:ətər] .
audience **of** **the** **King's** **Theatre** **.**
观众 的 这 国王学院 剧院 .

我们无法达到国王剧院高雅观众所要求的纯正发音。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['herəsi] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] ['skeptɪk(ə)l][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
I **trust** **it** **is** **no** **heresy** **to** **say** **that** **I** **am** **somewhat** **sceptical** **as** **to** **the**
我 相信 它 是 不 异端 到 说 那 我 是 有些 怀疑论者 作为 到 这
['paʊɚz] [ʌv; əv] - ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɔ:diəns] [pə'zesiz] .
powers **of** **euphoniacal** **criticism** **which** **that** **audience** **possesses** **.**
权力 的 - 批评 哪个 那 观众 拥有 .

我认为，说我对该听众所拥有的悦耳批评能力持怀疑态度，应该不算是异端邪说吧。

[ɪf] [wʌn][ɪn][ten] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ['kʌmpəni] ,
If **one** **in** **ten** **,** **even** **of** **the** **box** **company** **,**
如果 一 在 十 , 甚至 的 这 盒子 公司 ,

即使是包装盒公司，每十个人中也有一个

[kæn; kən] ['ri:əli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [tru:] ['bɑ:kə][rə'mɑ:nə][frʌm; frəm][ðə; ði]['pætwɑ:][ʌv; əv][ðə; ði]
can **really** **distinguish** **the** **true** **bocca** **romana** **from** **the** **patois** **of** **the**
能 真的 区分 这 真的 博卡 罗曼娜 从 这 方言 的 这
[və'ni:ʃn] - [ɔ:r][ðə; ði] [ˌniə'pɑ:lətən][ˌlɑ:tsə'roʊni] ,
Venetian **gondolieri** **or** **the** **Neapolitan** **lazzaroni** **,**
威尼斯 - 或者 这 那不勒斯 拉扎罗尼 ,

能够真正区分真正的罗马口音和威尼斯贡多拉船夫或那不勒斯船夫的方言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ] .

it	is	,	I	am	persuaded	,	as	much	as	the	truth	will	justify	.
它	是	,	我	是	被说服	,	作为	很多	作为	这	真相	将要	证明合法	.

我认为，事实的确如此，只要真相能够证明这一点。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [ɪz][soʊ]['krɪtɪk(ə)l] :

In	fact	it	is	not	the	audience	that	is	so	critical	:
在	事实	它	是	不是	这	观众	那	是	所以	批判的	:

事实上，真正重要的并非观众：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][əˈsoʊsieɪtɪd][bænd][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['pɛrəˌsaɪts] [huː] [əˈtætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

it	is	the	associated	band	of	foreign	parasites	who	attach	themselves	to	our
它	是	这	联系	乐队	的	外国的	寄生虫	WHO	附	他们自己	到	我们的

[ˌærɪ'stɑːkrəsi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tə'næsəti][ʌv; əv] ['liːtʃɪz] ,

aristocracy	with	the	tenacity	of	leeches	,
贵族	和	这	韧性	的	水蛭	,

正是这群外来寄生虫像水蛭一样顽固地依附在我们的贵族阶层上。

[æz; əz] [pə'veiəz] ['diˈi'es]['mɛnjuːz] [plɛ'zɪrz] , [ænd; ənd] [huːz] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər]['vaɪtəli] [kən'sɜːrnd] [ɪn]

as	purveyors	des	menus	plaisirs	,	and	whose	interests	are	vitally	concerned	in
作为	供应商	德斯	菜单	快乐	,	和	谁	兴趣	是	至关重要	担心的	在

[ɪk'skluːdɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['tælənt] ,

excluding	English	talent	,
不包括	英语	天赋	,

作为提供美味佳肴的供应商，他们的利益与排斥英国人才息息相关，

[ænd; ənd][nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ][ðə; ði][kən'sɜːrnz][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɑːrtɪsts] , [ðæt] [reɪz] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] “

and	negotiating	the	concerns	of	foreign	artists	,	that	raise	the	cry	of	“
和	谈判	这	担忧	的	外国的	艺术家	,	那	增加	这	哭	的	“

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

pronunciation	.
发音	.

并协商解决外国艺术家提出的“发音”问题。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] ['dʒentri] [huː] , [ɪn] [freɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʌskən] [wʊd] [spɜːrn][æt; ət] ,

”	It	is	these	gentry	who	,	in	phrase	that	a	Tuscan	would	spurn	at	,
”	它	是	这些	绅	WHO	,	在	短语	那	一个	托斯卡纳	会	拒绝	在	,

“正是这些乡绅，用托斯卡纳人会嗤之以鼻的话来说，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [broʊg] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['roʊmən] , [ɪr] [wʊd] [biː; bi][əˈvəːtid][wɪð; wɪθ]

and	in	a	brogue	from	which	a	Roman	,	ear	would	be	averted	with
和	在	一个	布洛克鞋	从	哪个	一个	罗马	,	耳朵	会	是	避免了	和

[dɪs'gʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

带着那种罗马人听了会厌恶地别过脸去的口音，

[əˈʃʊr] ['aʊər; ɑːr]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɑːprə] ['goʊər] [ðæt] [wiː; wi] [pʊr] ['iŋgliʃə] ['kænɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə]

assure	our	fashionable	opera	goers	that	we	poor	Englishers	cannot	learn	to
保证	我们的	时髦	歌剧	去者	那	我们	贫穷的	英国人	不能	学习	到

[prəˈnaʊns] [ɪ'tæliən] .

pronounce	Italian	.
发音	意大利语	.

请向我们那些时尚的歌剧观众保证，我们这些可怜的英国人学不会说意大利语。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [duː][wiː; wi] , [baɪ] [imˈplɔiŋ] ['oʊnli] ['fɔːrənərz] — [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]

But	,	after	all	,	do	we	,	by	employing	only	foreigners	—	for	we	are	not
但	,	后	全部	,	做	我们	,	经过	雇用	仅有的	外国人	—	为了	我们	是	不是

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

但是，归根结底，我们只雇用外国人，难道不是这样吗？因为我们并不挑剔。

[soʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['fɔːrənərz] , [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][ænd; ənd][bred] [bɪ'jɑːnd] ,

so	they	be	foreigners	,	as	to	whether	they	were	born	and	bred	beyond	,
所以	他们	是	外国人	,	作为	到	无论	他们	是	出生	和	繁殖	超过	,

所以，无论他们是否在国外出生长大，他们都是外国人。

[ɔːr][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [ælps] , — [duː][wiː; wi] , [baɪ] [ɪm'plɔɪŋ] ['oʊnli] ['fɔːrənərz] ,

or	on	this	side	the	Alps	,	—	do	we	,	by	employing	only	foreigners	,
或者	在	这	边	这	阿尔卑斯山	,	—	做	我们	,	经过	雇用	仅有的	外国人	,

或者在阿尔卑斯山的这一边——我们是否只雇用外国人?

[sɪ'kjʊr] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] ['pjʊrəti][ʌv; əv][ɪ'tæliən][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ?

secure	this	essential	purity	of	Italian	pronunciation	?
安全的	这	基本的	纯度	的	意大利语	发音	?

确保意大利语发音的纯正性?

[wɪl] [ðiːz] ['suːpər] - ['delɪkət] ['krɪtɪks] ['feɪvər] [ə; eɪ][pleɪn][mæn] ,

Will	these	super	-	delicate	critics	favour	a	plain	man	,
将要	这些	极好的	-	精美的	评论家	偏爱	一个	清楚的	男人	,

这些眼光极其挑剔的评论家会偏爱一个相貌平平的人吗?

[baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋərz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['θɜːrti]

by	informing	me	which	of	the	great	singers	I	have	heard	for	the	last	thirty
经过	通知	我	哪个	的	这	伟大的	歌手	我	有	听到	为了	这	最后的	三十

['jɪrz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [æz; əz][maɪ]['kænən][ʌv; əv] [truː] [ɪ'tæliən][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] — [ˌkætə'lɑːni][ænd; ənd]

years	I	should	select	as	my	canon	of	true	Italian	pronunciation	—	Catalani	and
年	我	应该	选择	作为	我的	正典	的	真的	意大利语	发音	—	卡塔拉尼	和

- ,

Camporese	,
-	,

通过告诉我，在我过去三十年听过的众多伟大歌手中，我应该选择哪一位作为我心目中真正的意大利语发音的典范——卡塔拉尼和坎波雷塞，

[ɔːr] ['^ɑːʃjə] [ðə; ði]['spænjərd][ænd; ənd] - [ðə; ði] ['flemɪŋ] ?

or	Garcia	the	Spaniard	and	Begrez	the	Fleming	?
或者	加西亚	这	西班牙人	和	-	这	弗莱明	?

或者西班牙人加西亚和弗莱明人贝格雷斯?

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , ['weðər] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi]

There	is	not	more	difference	between	the	English	,	whether	we	look	to	phraseology
那里	是	不是	更多的	不同之处	之间	这	英语	,	无论	我们	看	到	用语

[ɔːr][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

or	pronunciation	,
或者	发音	,

无论从措辞还是发音来看，英语之间的差异并不大。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndənər] , [ə; eɪ] ['glɔstəʃiə] [mæn] , [ɔːr'θʌmbriən] ,

of	a	Londoner	,	a	Gloucestershire	man	,	or	a	Northumbrian	,
的	一个	伦敦人	,	一个	格洛斯特郡	男人	,	或者	一个	诺森布里亚	,

无论是伦敦人、格洛斯特郡人还是诺森伯兰郡人，

[ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɪ'tæliən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌskən] , [ə; eɪ] [və'niːʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

than	there	is	between	the	Italian	of	a	Tuscan	,	a	Venetian	and	a
比	那里	是	之间	这	意大利语	的	一个	托斯卡纳	,	一个	威尼斯	和	一个

[ˌniə'pɑːlətən] .

Neapolitan	.
那不勒斯	.

比托斯卡纳人、威尼斯人和那不勒斯人之间的意大利 ...

[hæv; həv][ðə; ði][steɪdʒ][læmps][ʌv; əv]['drjəri] [leɪn] [ɔːr]['kɔvənt] ['gɑːrdn] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['kjuərɪŋ][ðə; ði]

Have	the	stage	lamps	of	Drury	Lane	or	Covent	Garden	the	virtue	of	curing	the
有	这	阶段	灯	的	德鲁里	车道	或者	科文特	花园	这	美德	的	养护	这

\- [bɜːr] ,

Northumbrian's	burr	,
-	刺果	,

德鲁里巷剧院或科文特花园剧院的舞台灯光是否具有治愈诺森伯兰郡人毛刺的功效?

[ɔːr] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] - [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][.eɪtʃ tuː 'əʊ][ænd; ənd]

or	correcting	the	Gloucestershireman's	invincible	abhorrence	of	h's	and
或者	纠正	这	-	无敌	厌恶	的	h 的	和

['dʌb(ə)ljuː] ?

w's	?
的	?

或者纠正格洛斯特郡人对字母 h 和 w 的根深蒂固的厌恶?

[ɪf] [nɑːt] ,

If	not	,
如果	不是	,

如果不,

[kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spekt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['θiətəz] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd] ['flɔrəns] [wɪl] ['nuːtrəlaɪz]

can	we	expect	that	even	the	theatres	of	Rome	and	Florence	will	neutralize
能	我们	预计	那	甚至	这	剧院	的	罗马	和	佛罗伦萨	将要	中和

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['æksent][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌniə'pɑːlətən] [ɔːr] [və'niːʃn] ?

at	once	the	provincial	accent	of	a	Neapolitan	or	Venetian	?
在	一次	这	省级	口音	的	一个	那不勒斯	或者	威尼斯	?

我们能否期待罗马和佛罗伦萨的剧院能够立即消除那不勒斯人或威尼斯人的地域口音?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

Was	it
曾是	它

是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	299	]
[	页	-	]

[第299页]

[ɪn] [mɔ'rɛli] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] , [ɔːr]['bɑːnti] , [ðə; ði] [striːt] ['bæləd] - ['sɪŋər] ,

in	Morelli	,	the	stable	-	boy	,	or	Banti	,	the	street	ballad	-	singer	,
在	莫雷利	,	这	稳定的	-	男生	,	或者	班蒂	,	这	街道	民谣	-	歌手	,

在莫雷利（Morelli），马厩男孩，或者班蒂（Banti），街头民谣歌手，

[ðæt] [ðə; ði] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] [pjʊr] [ɪ'tæliən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ?

that	the	beau	ideal	of	pure	Italian	pronunciation	was	to	be	recognised	?
那	这	帅哥	理想的	的	纯的	意大利语	发音	曾是	到	是	已确认	?

难道纯正的意大利语发音的理想状态应该得到认可吗?

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] .

But	,	to	be	serious	.
但	,	到	是	严肃的	.

但说真的。

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [ælps] ,

I	will	venture	to	affirm	that	,	on	this	side	the	Alps	,
我	将要	风险投资	到	确认	那	,	在	这	边	这	阿尔卑斯山	,

我敢断言，在阿尔卑斯山这一侧，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌntri] [ɪn] ['jʊrəp] [huːz] ['neɪtɪvz] [hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] ,

there	is	no	country	in	Europe	whose	natives	have	so	little	to	learn	,
那里	是	不	国家	在	欧洲	谁	本地人	有	所以	小的	到	学习	,

欧洲没有哪个国家的人民像他们这样几乎不需要学习任何东西。

[ɔ:r][tu:; tə] [ˌʌn'lɜ:rn] , [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'tæliən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

or	to	unlearn	,	in	acquiring	a	good	Italian	pronunciation	,	as	the	English	.
或者	到	忘记	,	在	收购	一个	好的	意大利语	发音	,	作为	这	英语	.

或者，在学习良好的意大利语发音时，要像英语一样去改掉某些习惯。

[wi:; wi][hæv; həv] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['gʌtərəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ænd; ənd][ðə; ði]['spænjərd] ,

We	have	neither	the	gutturals	of	the	German	and	the	Spaniard	,
我们	有	两者都不	这	喉音	的	这	德语	和	这	西班牙人	,

我们既没有德语的喉音，也没有西班牙语的喉音。

[nɔ:r][ðə; ði][mju:t] ['vaʊəlz] [ænd; ənd]['neɪz(ə)l][en][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv] ;

nor	the	mute	vowels	and	nasal	n's	of	the	French	to	get	rid	of	;
也不	这	沉默的	元音	和	鼻腔	n 的	的	这	法语	到	得到	摆脱	的	;

也不需要去掉法语中的哑元音和鼻音 n;

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['deɪli]

there	is	scarcely	a	sound	in	the	Italian	language	which	we	are	not	in	the	daily
那里	是	几乎	一个	声音	在	这	意大利语	语言	哪个	我们	是	不是	在	这	日常的

['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] ,

habit	of	uttering	,
习惯	的	发出声音	,

意大利语中几乎没有哪个音节是我们日常生活中不常发出的。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] [tæsk] [wʊd] [bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n]

and	nearly	our	whole	task	would	be	confined	to	the	learning	that	certain
和	几乎	我们的	所有的	任务	会	是	受限	到	这	学习	那	肯定

[kən'venʃən(ə)l] [ˌælfə'betɪkl] ['sɪmblz] ,

conventional	alphabetical	symbols	,
传统的	按字母顺序排列	符号	,

我们几乎所有的任务都将局限于学习某些约定俗成的字母符号，

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] [wʌn] [saʊnd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ˌreprɪ'zent] [ə'nʌðər] [ɪn][ɪ'tæliən] .

which	represent	one	sound	in	English	,	represent	another	in	Italian	.
哪个	代表	一	声音	在	英语	,	代表	其他	在	意大利语	.

在英语中代表一个音，在意大利语中代表另一个音。

[ə'weɪ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɑ:rgənəl] ['pri:tens] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪŋərz] ['kænɑ:t][ə'kwaɪər][ə; eɪ] [gʊd]

Away	,	then	,	with	the	jargonal	pretence	that	English	singers	cannot	acquire	a	good
离开	,	然后	,	和	这	行话	虚伪	那	英语	歌手	不能	获得	一个	好的

[ænd; ənd] [pjʊr] [ɪ'tæliən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ;

and	pure	Italian	pronunciation	;
和	纯的	意大利语	发音	;

因此，请摒弃那种认为英国歌手无法获得纯正意大利语发音的无稽之谈;

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [ðer; ðər] [waɪl] , ['oʊpən][ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['θi:ətər] [tu:; tə]

make	it	worth	their	while	,	open	the	stage	-	doors	of	the	King's	Theatre	to
制作	它	值得	他们的	尽管	,	打开	这	阶段	-	门	的	这	国王学院	剧院	到

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɑ:rtɪst] ,

the	native	artist	,
这	本国的	艺术家	,

让他们觉得不虚此行，向本土艺术家敞开国王剧院的后台大门。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [faɪnd]['tælənt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

and	you	will	soon	find	talent	more	than	enough	.
和	你	将要	很快	寻找	天赋	更多的	比	足够的	.

你很快就会发现人才绰绰有余。

[ðə; ði] [kɑ:z'mɑ:pəˌlaɪt] .

THE	COSMOPOLITE	.
这	世界公民	.

世界公民。

[koʊ'ɪnsɪdənt] ['pɑːpjələr] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .
COINCIDENT POPULAR SUPERSTITIONS .
巧合 受欢迎的 迷信 .

巧合的是，民间迷信也与此有关。

([kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)
(Continued from page 284 .)
(持续 从 页 - .)

（接第284页）

[[-] [noʊt] : [siː] ['mɪrər] -]
[Transcriber's note : See Mirror 486]
[转录员的 笔记 : 看 镜子 -]

[转录者注：参见《镜报》第486期]

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] ['iːðər] [ʌv; əv][ɪt'self][ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv][sʌm; səm]['pɑːpjələr]
Such is the tale , which is either of itself the fragment of some popular
这样的 是 这 故事 , 哪个 是 任何一个 的 本身 这 分段 的 一些 受欢迎的
[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
superstition ,
迷信 ,

故事就是这样，它本身要么是某种民间迷信的片段，要么就是另一个故事。

[ɔːr][hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] ['meni] [koʊ'ɪnsɪdənt]['ledʒəndz] .
or has given rise to many coincident legends .
或者 有 给定 上升 到 许多 巧合 传说 .

或者由此衍生出许多巧合的传说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [sez] [ðə; ði][kaɪnd] [frend] [huː] ['fɜːrnɪʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nærətɪv] ,
“ I am sure , ” says the kind friend who furnished us with the narrative ,
“ 我 是 当然 , ” 说道 这 种类 朋友 WHO 提供 我们 和 这 叙述 ,

“我确信，”那位好心的朋友说道，他向我们讲述了这个故事。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪrzfɝd] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , “ [ðæt] ['niːðər] [hiː; hi] , [nɔːr]
speaking of the Beresford from whom she received it , “ that neither he , nor
请讲 的 这 贝雷斯福德 从 谁 她 已收到 它 , “ 那 两者都不 他 , 也不
['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ,
any of his relations ,
任何 的 他的 关系 ,

谈到她从贝雷斯福德那里得到它时，她说：“无论是他本人，还是他的任何亲戚，

[ˌdɪsbɪ'liːvz] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [rɪ'kɔːrdɪd] .
disbelieves the statements recorded .
不信者 这 声明 记录 .

不相信所记录的陈述。

” ['pɑːsəbli] [nɑːt] ; [nɔːr] [der] [wiː; wi] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] ['skeptɪk(ə)l] — ['sɪmpli] [æz; əz]
” Possibly not ; nor dare we profess to be utterly sceptical — simply as
” 可能 不是 ; 也不 敢 我们 宣称 到 是 完全地 怀疑论者 — 简单地 作为
['kristʃənz] — [tuː; tə][ɔːl] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ;
Christians — to all narratives of this description ;
基督徒 — 到 全部 叙事 的 这 描述 ;

“或许并非如此；我们作为基督徒，也不敢对所有此类叙述完全持怀疑态度；

[bʌt; bət] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] , [neɪ] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ʌv; əv]
but , allowing the possibility , nay , the necessity in some cases , of
但 , 允许 这 可能性 , 不 , 这 必要性 在 一些 案例 , 的
[ˌsuːpər'nætʃrəl]['eɪdʒənsi] ,
supernatural agency ,
超自然 机构 ,

但是，如果允许超自然力量发挥作用的可能性，甚至在某些情况下是必要的，

[stɪl] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][dʒʌst][ænd; ənd]['straɪkɪŋ] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ɪts] [pər'mɪtɪd]

still	,	a	spirit	should	have	some	just	and	striking	reason	for	its	permitted
仍然	,	一个	精神	应该	有	一些	只是	和	引人注目	原因	为了	它是	允许

[ə'pɪrəns] ;

appearance	;
外貌	;

但是，一个精灵的出现应该有正当且令人信服的理由；

[ænd; ənd][wi:; wi]['kænɑ:t][ɪg'zæktli][dɪ'skʌvər][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][sɜ:r] [trɪstrəmz] ['mɪʃ(ə)n] .

and	we	cannot	exactly	discover	the	object	of	Sir	Tristram's	mission	.
和	我们	不能	确切地	发现	这	目的	的	先生	特里斯特拉姆的	使命	.

我们无法确切地知道特里斯特拉姆爵士此行的目的。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ˌʌn'fer] [tu:; tə]['hæzərd][ə; eɪ][kən'dʒektʃər] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

Would	it	be	unfair	to	hazard	a	conjecture	that	the	lady	,	being	a	Catholic	,
会	它	是	不公平	到	冒险	一个	推测	那	这	女士	,	存在	一个	天主教	,

如果大胆推测这位女士是天主教徒，这是否不公平？

['mærid] [ɪn] ['kæptɪn] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] ([ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

married	in	Captain	Georges	a	Protestant	(	a	supposition	which	the	double
已婚	在	队长	乔治	一个	新教	(	一个	假设	哪个	这	双倍的

[pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [si:mz] [tu:; tə] ['feɪvər]) ,

performance	of	the	marriage	ceremony	with	him	seems	to	favour	)	,
表现	的	这	婚姻	仪式	和	他	似乎	到	偏爱	)	,

她嫁给了新教徒乔治上尉（两人同时举行婚礼仪式似乎也印证了这一点）。

[hu:m] , ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][kən'vɜ:rt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪθ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'si:v] ,

whom	,	being	anxious	to	convert	to	her	own	faith	,	she	thought	to	deceive	,
谁	,	存在	焦虑的	到	转变	到	她	自己的	信仰	,	她	想法	到	欺骗	,

她急于皈依自己的信仰，于是想方设法欺骗对方。

[baɪ][ðə; ði] “ ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] ['feɪb(ə)l] ” [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [hænd] ,

by	the	“	cunningly	devised	fable	”	of	a	spirit	with	a	burning	hand	,
经过	这	“	狡猾地	设计	寓言	”	的	一个	精神	和	一个	燃烧	手	,

通过一个“精心编造的寓言故事”，讲述了一个手部燃烧的精灵，

['ɪntu:][ðə; ði][pə'pɪstɪkəl] ['tenɪt] [ʌv; əv]['pɜ:rgətɔ:ri] ?

into	the	Papistical	tenet	of	purgatory	?
进入	这	天主教的	信条	的	炼狱	?

接受天主教关于炼狱的教义吗？

[ænd; ənd] , [ðæt] [baɪ][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv]['ri:əl]['sɜ:rkəmstænsɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə'rɪdʒən(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] ,

and	,	that	by	a	confusion	of	real	circumstances	with	her	original	fiction	,
和	,	那	经过	一个	困惑	的	真实的	情况	和	她	原来的	小说	,

而且，由于将真实情况与她最初的虚构作品混淆，

[ɪz] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['fæməli][trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔ:rdɪd] ?

is	derived	the	remarkable	family	tradition	recorded	?
是	衍生的	这	卓越	家庭	传统	记录	?

这段非凡的家族传统是否已被记录下来？

['li:vɪŋ] [ðɪs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['praɪvət] [ˌru:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] , [wi:; wi]

Leaving	this	speculation	for	the	private	rumination	of	our	readers	,	we
离开	这	推测	为了	这	私人的	反刍	的	我们的	读者	,	我们

[proʊ'si:d] :

proceed	:
继续	:

暂且将这些推测留给读者自行思考，我们继续：

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [in'kləuzɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃest]

The	stories	of	the	young	lady	suffocated	by	accidentally	enclosing	herself	in	a	chest
这	故事	的	这	年轻的	女士	窒息	经过	偶然	封闭	她自己	在	一个	胸部

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] lock7 — [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntu:] [kəm'pli:t] ['idiətsi] [baɪ] [ðoʊz] [hu:]

with	a	spring	lock7	—	of	the	girl	frightened	into	complete	idiotcy	by	those	who
和	一个	春天	lock7	—	的	这	女孩	害怕	进入	完全的	白痴	经过	那些	WHO

[pleɪst] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] ,

placed	a	skeleton	,
放置	一个	骨骼	,

年轻女子因意外将自己锁在带有弹簧锁的箱子里窒息而死的故事7，以及女孩因有人放置骷髅而吓得完全丧失理智的故事，

[ɔ:r] , [æz; əz][sʌm; səm] [seɪ] , [ə; eɪ] [skʌl] ['oʊnli] , [ɪn][hɜ:r; hər] bed8 — [ænd; ənd][ʌv; əv] ['leɪdiz] , ['bɪʃəp] ,

or	,	as	some	say	,	a	skull	only	,	in	her	bed8	—	and	of	ladies	,	bishops	,
或者	,	作为	一些	说	,	一个	颅骨	仅有的	,	在	她	bed8	—	和	的	女士们	,	主教们	,

或者，正如一些人所说，她床上只有一颗头骨8——还有女士们，主教们，

& [si:] . [əb'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['laɪvlɪhʊdz] ['praɪvətli] [baɪ] ['haɪweɪ] robbery9 , [wɪð; wɪθ]['sɪmələr]

&	c	.	obtaining	their	livelihoods	privately	by	highway	robbery9	,	with	similar
&	c	.	获得	他们的	生计	私下	经过	公路	robbery9	,	和	相似的

['nærətɪvz] , ['ræðər][roʊ'mæntɪk][ðæn; ðən] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ,

narratives	,	rather	romantic	than	superstitious	,
叙事	,	相当	浪漫的	比	迷信的	,

等等，他们私下里靠拦路抢劫谋生9，类似的叙述与其说是迷信，不如说是浪漫。

[ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəl]['prɑ:pərti] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][met][wɪð; wɪθ]['ʌndər] ['veriəs] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz]

are	general	property	,	and	to	be	met	with	under	various	modifications
是	一般的	财产	,	和	到	是	遇见	和	在下面	各种各样的	修改

[θru:'aʊt] ['ɪŋgləɪnd] .

throughout	England	.
自始至终	英格兰	.

属于一般财产，在英格兰各地均有不同版本。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] Cats10 , [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][trə'dɪʃ(ə)n] ,

The	tale	of	the	King	of	the	Cats10	,	a	German	tradition	,
这	故事	的	这	国王	的	这	Cats10	,	一个	德语	传统	,

猫王的故事10，源自德国传统

[hæz; həz][ɪts][ɪg'zækt]['kaʊntərpɑ:rt][ɪn][æn; ən]['aɪrɪʃ][wʌn] , [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]

has	its	exact	counterpart	in	an	Irish	one	,	related	to	us	as	an	original
有	它是	精确的	对应物	在	一个	爱尔兰	一	,	有关的	到	我们	作为	一个	原来的

[hai'bə:niən]['ledʒənd] ,

Hibernian	legend	,
希伯尼安	传奇	,

它在爱尔兰有一个完全对应的版本，与我们有关，是一个源自爱尔兰的古老传说。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [wɜ:rk] , [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [naʊ]

and	published	some	time	since	in	an	excellent	work	,	which	having	now
和	已发布	一些	时间	自从	在	一个	出色的	工作	,	哪个	拥有	现在

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

这部优秀的作品已于一段时间前出版，但现在已经失传了。

[wi:; wi] [meɪ] [pər'hæps] ['ventʃər] [tu:; tə] [gɪv] , [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [ði:z]

we	may	perhaps	venture	to	give	,	as	a	novelty	,	the	little	tradition	in	these
我们	可能	也许	风险投资	到	给	,	作为	一个	新奇	,	这	小的	传统	在	这些

['peɪdʒɪz] :

pages	:
页面	:

或许我们可以大胆地将这小小的传统作为一项新颖的举措呈现在本书中：

[ə; eɪ][mæn] ['pæsɪŋ] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [haʊs] , [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd]

A	man	passing	,	late	at	night	,	a	ruined	house	,	observed	that	it	was	lighted
一个	男人	通过	,	晚的	在	夜晚	,	一个	毁坏	房子	,	观察到	那	它	曾是	照明

,

,

,

深夜，一名男子路过一栋废弃的房屋，发现里面亮着灯。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [mjuːɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnkleɪv][ʌv; əv][kæts] , [wɪ'ðɪn] .

and	heard	a	great	mewing	,	as	of	a	conclave	of	cats	,	within	.
和	听到	一个	伟大的	舌尖轻触	,	作为	的	一个	秘密会议	的	猫	,	之内	.

听到里面传来一阵巨大的猫叫声，像是一群猫在聚会。

[æz; əz][hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , [ə; eɪ][kæt] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

As	he	marvelled	at	the	circumstance	,	a	cat	jumped	upon	one	of	the
作为	他	惊叹不已	在	这	环境	,	一个	猫	跳了起来	之上	一	的	这

['broʊkən] [wɔːlz] ,

broken	walls	,
破碎的	墙壁	,

当他惊叹于眼前的景象时，一只猫跳到一面破损的墙上。

[ænd; ənd] [sed] — “ [tel] - [ðæt] - [ded] .

and	said	—	“	Tell	Dildrum	that	Doldrum's	dead	.
和	说	—	“	告诉	-	那	-	死的	.

然后说——“告诉迪尔德鲁姆，多尔德鲁姆死了。”

” [ðə; ði][mæn] , ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ['biːɪŋ] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pər'suːd]

”	The	man	,	little	dreaming	of	these	words	being	addressed	to	him	,	pursued
”	这	男人	,	小的	做梦	的	这些	字	存在	已解决	到	他	,	追击

[hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] ;

his	way	home	;
他的	方式	家	;

“那人丝毫没有想到这些话是说给他听的，继续往家走去；

[wer] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [ə; eɪ] [gʊd] , ['faɪər] , [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌpər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

where	,	when	he	arrived	,	a	good	,	fire	,	an	excellent	supper	,	and	his	wife's
在哪里	,	什么时候	他	到达的	,	一个	好的	,	火	,	一个	出色的	晚餐	,	和	他的	妻子的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他到达时，屋里燃着温暖的炉火，享用着丰盛的晚餐，还有妻子的谈笑声。

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['bænɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌt] [hiː; hi]

seem	to	have	banished	for	a	time	from	his	recollection	what	he
似乎	到	有	被放逐	为了	一个	时间	从	他的	回忆	什么	他

[hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .

had	seen	and	heard	.
有	已见	和	听到	.

他似乎暂时将自己所见所闻从记忆中抹去了。

[æt; ət][læst] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tʃoʊkt] ,

At	last	,	he	began	to	laugh	so	heartily	that	he	was	nearly	choked	,
在	最后的	,	他	开始	到	笑	所以	衷心地	那	他	曾是	几乎	窒息	,

最后，他笑得前仰后合，几乎喘不过气来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɜːrθ] .

and	his	wife	pressed	him	to	tell	her	the	cause	of	his	mirth	.
和	他的	妻子	按下	他	到	告诉	她	这	原因	的	他的	欢笑	.

他的妻子追问他高兴的原因。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [tel] - [ðæt]
This **he** **did** **;** **but** **no** **sooner** **had** **he** **uttered** **the** **words** **“** **Tell** **Dildrum** **that**
这 他 做过 ; 但 不 很快 有 他 说出 这 字 “ 告诉 - 那
- [ded] ,
Doldrum's **dead** **,**
- 死的 ,

他照做了；但他刚说完“告诉迪尔德鲁姆，多尔德鲁姆死了”，

” [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərɪt] [gri'mælkin] , [huː] [hæd; həd] [lent] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
” **when** **his** **own** **favourite** **grimalkin** **,** **who** **had** **lent** **an** **attentive** **ear** **to** **his**
” 什么时候 他的 自己的 最喜欢的 猫 , WHO 有 借出的 一个 细心 耳朵 到 他的
['nærətɪv] ,
narrative **,**
叙述 ,

当他最喜欢的精灵，认真聆听了他的叙述之后，

[waɪlst] [dɪ'mjʊrli] [bæskɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , ['stɑːrtɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , “
whilst **demurely** **basking** **before** **the** **fire** **,** **started** **upon** **his** **feet** **,** **and** **exclaiming** **,** **“**
而 端庄地 晒太阳 前 这 火 , 开始 之上 他的 脚 , 和 惊呼 , “
[oʊ]['mɜːrdər] !
O **murder** **!**
哦 谋杀 !

他正端庄地在火堆前晒太阳，突然站了起来，大喊道：“哦，谋杀！”

[ænd; ənd][ɪz] ['dɒldrəm] [ded] ? ” [dæʃt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [mɔːr] .
and **is** **Doldrum** **dead** **?** **”** **dashed** **up** **the** **chimney** **,** **and** **was** **never** **seen** **more** **.**
和 是 低迷 死的 ? ” 虚线 向上 这 烟囱 , 和 曾是 绝不 已见 更多的 .

“多尔德鲁姆死了吗？”说完，他猛地窜上烟囱，从此再也没有人见过他。

[ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][kæt][oʊ] - [ðə; ði] [kreg] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]
A **Scottish** **tradition** **concerning** **The** **Cat** **o** **'** **the** **Craigs** **,** **as** **given** **by** **a**
一个 苏格兰 传统 有关 这 猫 o - 这 克雷格斯 , 作为 给定 经过 一个
[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn]['vɑːl] .
correspondent **in** **vol** **.**
通讯员 在 卷 .

一位通讯员在卷中讲述了一个关于克雷格猫的苏格兰传说。

[ˌaɪ 'viː] .
iv **.**
四 .

四、

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [piː] . - , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][moʊst]['feɪt(ə)l][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
of **the** **Mirror** **,** **p** **.** **85** **,** **and** **which** **has** **a** **most** **fatal** **termination** **,**
的 这 镜子 , p . - , 和 哪个 有 一个 最多 致命的 终止 ,

《镜报》第85页，其结局极其悲惨。

[ɪz] ['evɪdəntli] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] .
is **evidently** **but** **another** **version** **of** **the** **same** **story** **.**
是 显然 但 其他 版本 的 这 相同的 故事 .

显然，这只是同一个故事的另一个版本。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrk][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [ɑːn] “ ['kæmbriən] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , ” [baɪ]['mɪstər] .
In **a** **little** **work** **just** **published** **,** **on** **“** **Cambrian** **Superstitions** **,** **”** **by** **Mr** **.**
在 一个 小的 工作 只是 已发布 , 在 “ 寒武纪 迷信 , ” 经过 先生 .

在最近出版的一篇题为《寒武纪迷信》的小书中，作者是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **300** **]**
[页 -]

[第300页]

['haʊəlz] , ['sevrəl] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [soʊ][ɪg'zæktli]['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] ['prevələnt] [ɪn]['aɪərlənd] ,

Howells	**,**	**several**	**are**	**mentioned**	**so**	**exactly**	**similar**	**to**	**those**	**prevalent**	**in**	**Ireland**	**,**
豪厄尔斯	,	一些	是	提及	所以	确切地	相似的	到	那些	流行	在	爱尔兰	,

['skɑːtlənd] ,

Scotland	**,**
苏格兰	,

霍威尔斯，其中一些与爱尔兰、苏格兰流行的霍威尔斯非常相似，

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] , [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['ɔːrɪdʒɪn] .

and	**England**	**,**	**as**	**to**	**leave**	**no**	**doubt**	**of**	**their**	**common**	**origin**	**.**
和	英格兰	,	作为	到	离开	不	怀疑	的	他们的	常见的	起源	.

以及英格兰，以免人们怀疑它们的共同起源。

[ðə; ði] [welʃ] [koʊst] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ɪts]['spektər] - [ʃɪps] , [laɪk] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv]

The	**Welsh**	**coast**	**has**	**also**	**its**	**spectre**	**-**	**ships**	**,**	**like**	**America**	**and**	**the**	**seas**	**of**
这	威尔士语	海岸	有	还	它是	幽灵	-	船舶	,	喜欢	美国	和	这	海域	的

[ðə; ði] [keɪp] , [er] ['ʃɪprek] .

the	**Cape**	**,**	**ere**	**shipwreck**	**.**
这	岬	,	埃雷	海难	.

威尔士海岸也有自己的幽灵船，就像美国和好望角海域的沉船一样。

[ðə; ði] ['mɪrɚz] ['eɪb(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['vivjən] [hæz; həz] , [ɪn]['vɑːl] .

The	**Mirror's**	**able**	**correspondent**	**VYVYAN**	**has**	**,**	**in**	**vol**	**.**
这	镜子的	有能力的	通讯员	维维安	有	,	在	卷	.

《镜报》的优秀记者维维安 (VYVYAN) 在第 1 卷中报道了此事。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

xii	**.**
十二	.

十二。

[piː] . - , ['noʊtɪst] [ðə; ði] [kə'nekʃən] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['piːtər] [klaus] [ænd; ənd] ['empərər]

p	**.**	**408**	**,**	**noticed**	**the**	**connexion**	**between**	**the**	**German**	**Peter**	**Klaus**	**and**	**Emperor**
p	.	-	,	注意到	这	连接	之间	这	德语	彼得	克劳斯	和	皇帝

[ˌbɑːbə'rɔsə] ,

Barbarossa	**,**
巴巴罗萨	,

第408页注意到德国人彼得·克劳斯与巴巴罗萨皇帝之间的联系，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['sev(ə)n] ['sliːpɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌɑːr aɪ 'piː][vɑːn]['wɪŋk(ə)l] .

with	**the**	**oriental**	**Seven**	**Sleepers**	**and**	**the**	**American**	**Rip**	**Von**	**Winkle**	**.**
和	这	东方	七	睡眠者	和	这	美国人	撕裂	冯	温克尔	.

与东方的 Seven Sleepers 和美国的 Rip Von Winkle 一起。

[wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪmələr] [welʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

We	**may**	**add**	**,**	**that**	**there**	**is**	**a**	**similar**	**Welsh**	**superstition**	**respecting**	**the**
我们	可能	添加	,	那	那里	是	一个	相似的	威尔士语	迷信	尊重	这

[ɪn'tʃæntɪd] ['slʌmbər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] ,

enchanted	**slumber**	**of**	**King**	**Arthur**	**,**
迷人的	睡眠	的	国王	亚瑟	,

我们还可以补充一点，威尔士也有类似的迷信说法，与亚瑟王的沉睡有关。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [ˌriːə'pɪrəns] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] [deɪ] ,

and	**his**	**expected**	**reappearance**	**upon**	**earth**	**before**	**the**	**last**	**day**	**,**
和	他的	预期的	再次出现	之上	地球	前	这	最后的	天	,

以及他在世界末日之前重返地球的预期，

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

to	**take**	**part**	**in**	**the**	**holy**	**wars**	**of**	**the**	**times**	**.**
到	拿	部分	在	这	圣	战争	的	这	时代	.

参与当时的圣战。

[ðə; ði] [poʊlz] [ænd; ənd] ['tɜ˞ːks] , [ɪf] [wiː; wi] [mis'teik] [nɑːt] , [hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]

The	Poles	and	Turks	,	if	we	mistake	not	,	have	among	them	a
这	波兰人	和	土耳其人	,	如果	我们	错误	不是	,	有	之中	他们	一个

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['ledʒənd] ;

corresponding	legend	;
相应的	传奇	;

如果我们没有弄错的话，波兰人和土耳其人中也有类似的传说；

[ænd; ənd] [waɪlst] [sɜːr] ['dʌbljuː] . [skɔt] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz]

and	whilst	Sir	W	.	Scott	has	given	us	that	of	the	purchase	of	horses
和	而	先生	W	.	斯科特	有	给定	我们	那	的	这	购买	的	马匹

[baɪ] ['tɔməs] [ðə; ði] - ,

by	Thomas	the	Rhymour	,
经过	托马斯	这	-	,

虽然 W·斯科特爵士已经为我们讲述了托马斯·莱莫购买马匹的故事，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['slʌmbəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]

and	the	magic	slumbers	of	the	gigantic	men	-	at	-	arms	appointed	to
和	这	魔法	睡眠	的	这	巨大	男人	-	在	-	武器	任命	到

[raɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [mjuːz] ,

ride	them	,	in	the	subterranean	mews	,
骑	他们	,	在	这	地下	巷子	,

以及那些被指派骑乘它们的巨型武士在地下马厩里沉睡的奇妙景象。

[eɪtʃ] . [hæz; həz] ['reskjuːd] ['veri] ['hæpɪli] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdənt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

H	.	has	rescued	very	happily	from	oblivion	a	coincident	English	superstition	.
H	.	有	获救	非常	快乐地	从	遗忘	一个	巧合	英语	迷信	.

H. 非常高兴地从遗忘中拯救了一个偶然的英国迷信。

[ðə; ði] ['ledʒənderi] [lɔːr] [ʌv; əv] ['maʊntənəs] [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] ['kʌntriz] , [ɪz] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l]

The	legendary	lore	of	mountainous	and	mining	countries	,	is	,	with	little
这	传奇	知识	的	多山	和	矿业	国家	,	是	,	和	小的

[ˌveri'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] ;

variation	,	the	same	;
变化	,	这	相同的	;

山地和矿业国家的传说故事，大体上大同小异；

[ænd; ənd] ['weðər] [ə'merɪkə] , ['dʒɜːrməni] , ['swiːd(ə)n] , ['skɑːtlənd] , [weɪlz] ,

and	whether	America	,	Germany	,	Sweden	,	Scotland	,	Wales	,
和	无论	美国	,	德国	,	瑞典	,	苏格兰	,	威尔士	,

以及美国、德国、瑞典、苏格兰、威尔士.....

[ɔːr] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['maɪnɪŋ] ['distrikts] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [biː; bi] [ðə; ði] [loʊ'kæl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ,

or	our	own	peculiar	mining	districts	in	England	be	the	locale	of	such	,
或者	我们的	自己的	奇特	矿业	地区	在	英格兰	是	这	本地化	的	这样的	,

或者，英国特有的矿区也可能是这样的地点。

[stɪl] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , ['ʌndər] ['dɪfrənt] [neɪmz] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði]

still	may	be	discovered	,	under	different	names	indeed	,	and	circumstances	,	the
仍然	可能	是	发现	,	在下面	不同的	姓名	的确	,	和	情况	,	这

['diːmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnz] ,

demons	of	the	mines	,
恶魔	的	这	矿井	,

或许，矿井里的恶魔还会以不同的名字和不同的境遇再次出现。

[ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] , [ðə; ði] ['friːkɪʃ] ['dwɔrfs] [ænd; ənd] [feɪz] ,

the	guardians	of	hidden	treasures	,	the	freakish	dwarfs	and	fays	,
这	守护者	的	隐	宝藏	,	这	怪异的	矮人	和	费伊斯	,

守护隐藏宝藏的怪异矮人和仙子们，

[huː] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ,
who delight in unexpectedly enriching the poor and virtuous ,
WHO 喜 在 不料 丰富的 这 贫穷的 和 有德行的 ,

他们乐于出人意料地使贫穷而善良的人致富，

[waɪlst] [ðeɪ] [dɪ'luːd] [moʊst] ['mɪzrəbli] [ɔːl]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrθləs] ['treʒər] - ['siːkəz] , & [siː] .
whilst they delude most miserably all idle and worthless treasure - seekers , & c .
而 他们 妄想 最多 惨痛地 全部 闲置的 和 毫无价值 宝藏 - 寻求者 , & c .
[neɪ] , [wʌt] ,
Nay , what ,
不 , 什么 ,

他们可悲地欺骗了所有游手好闲、毫无价值的寻宝者等等。不，什么?

[wiː; wi] [meɪ] [ɪn'kwaɪər] , [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['dʒiːnɪˌaɪ][ʌv; əv] [kɪŋz] , [ænd; ənd][læmps] , & [siː] . ,
we may inquire , are the oriental genii of kings , and lamps , & c . ,
我们 可能 查询 , 是 这 东方 天才 的 国王 , 和 灯 , & c . ,

我们可以询问，东方的神灵是国王的守护神，还是灯饰等等?

[bʌt; bət] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ?
but modifications of one and the same superstition ?
但 修改 的 一 和 这 相同的 迷信 ?

但这难道不是同一种迷信的不同变体吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sed] [gɪnz] — [huː] [ɪ'rekt] ['splendɪd] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And what are the said Ginns — who erect splendid palaces in the course of a
和 什么 是 这 说 金斯 — WHO 直立 灿烂 宫殿 在 这 课程 的 一个
[fjuː] [briːf] ['aʊərz] ,
few brief hours ,
很少 简短的 小时 ,

那么，这些传说中的金恩家族成员究竟是何许人也? 他们能在短短几个小时内建造出宏伟的宫殿。

[ænd; ənd]['trænspɔːrt][ðem; ðəm][æt; ət] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] — [bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l]
and transport them at pleasure from place to place — but the Evil
和 运输 他们 在 乐趣 从 地方 到 地方 — 但 这 邪恶的
[wʌnz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mɑːdərn] [taɪmz] [ænd; ənd] ['nɔːrðərn] ['kʌntriz] ,
Ones of more modern times and northern countries ,
一个 的 更多的 现代的 时代 和 北方 国家 ,

并随意将它们从一个地方运到另一个地方——但近代和北方国家的邪恶势力，

[huː] [bɪld] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pɑːpjələr][trə'dɪʃ(ə)n] , ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [mɪlz] , & [siː] . ? — [huː]
who build , according to popular tradition , bridges , and mills , & c . ? — who
WHO 建造 , 根据 到 受欢迎的 传统 , 桥梁 , 和 磨坊 , & c . ? — WHO
[kliːv] ['maʊntnz] ,
cleave mountains ,
劈开 山脉 ,

根据民间传说，是谁建造桥梁、磨坊等等? ——是谁劈开山脉?

['ekskəveɪt] ['dɪtʃɪz] , [ænd; ənd][flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɒnəstrɪz] [ænd; ənd] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [ɪn][æn; ən]
excavate ditches , and fly away with monasteries and hermitages , in an
挖掘 沟渠 , 和 飞 离开 和 修道院 和 隐居处 , 在 一个
[ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ?
incredibly short space of time ?
难以置信 短的 空间 的 时间 ?

在极短的时间内挖掘沟渠，并带走修道院和隐修所?

[haʊ'evər] , [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ;
However , we have finished ;
然而 , 我们 有 完成的 ;

然而，我们已经完成了;

[fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['foʊlioʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] ['dʒʌstɪs][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt][ɪn][ɪts]

for	less	than	a	folio	could	not	do	that	justice	to	our	subject	in	its
为了	较少的	比	一个	对开本	可以	不是	做	那	正义	到	我们的	主题	在	它是

['veriəs] ['beəriŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ;

various	bearings	which	it	requires	;
各种各样的	轴承	哪个	它	需要	;

不到一页纸的篇幅，不足以充分展现我们这个主题及其各个方面所需要的内容；

— [nɔːr] , [ɪn'diːd] ,

—	nor	,	indeed	,
—	也不	,	的确	,

——而且，确实如此

[wʊd] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [tʌŋz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz]

would	less	than	an	intimate	acquaintance	with	all	the	tongues	and	traditions
会	较少的	比	一个	亲密的	熟人	和	全部	这	舌头	和	传统

[ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns] [ðæt] [ɑːr; ər] ,

of	all	nations	that	are	,
的	全部	国家	那	是	,

对所有国家的语言和传统都缺乏深入了解，恐怕难以做到。

[ɔːr]['evər][hæv; həv] [bɪn] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [soʊ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪn]

or	ever	have	been	,	upon	the	face	of	the	earth	—	so	intermingled	are	divine
或者	曾经	有	到过	,	之上	这	脸	的	这	地球	—	所以	交织	是	神圣的

[ˌrevi'leiʃənz] ,

revelations	,
启示	,

或者说，曾经在地球上存在过——神圣的启示是如此交织在一起。

[kə'rʌpt] [mi'θɔlədʒiz] , [waɪld][ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] ['fɪkʃənz] , [fæn'tæstɪk][ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

corrupt	mythologies	,	wild	and	palpable	fictions	,	fantastic	imaginings	,	exaggerated
腐败	神话	,	荒野	和	可感知的	虚构	,	极好的	想象	,	夸张的

['ælɪg(ə)rɪ] , [poʊ'etɪkl] [mə'ʃiːnəri] ,

allegories	,	poetical	machinery	,
寓言	,	诗意的	机械	,

腐败的神话，狂野而真实的虚构故事，奇幻的想象，夸张的寓言，诗歌的机制，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ɪn'sænəti][ʌv; əv]['hjuːmən][hoʊps] , [fɪrz] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] , & [siː] . & [siː] . ,

and	the	very	insanity	of	human	hopes	,	fears	,	and	wishes	,	&	c	.	&	c	.	,
和	这	非常	疯狂	的	人类	希望	,	恐惧	,	和	愿望	,	&	c	.	&	c	.	,

以及人类希望、恐惧和愿望等等的荒谬之处。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['nevər][tuː; tə][biː; bi]['ænəlaizd]['bɑːdi][ʌv; əv]['pɑːpjələr][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] !

in	the	great	and	never	to	be	analyzed	body	of	popular	superstition	!
在	这	伟大的	和	绝不	到	是	分析	身体	的	受欢迎的	迷信	!

在伟大且永远无法分析的大众迷信之中！

[kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [θroʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

Can	any	of	the	readers	of	the	Mirror	throw	additional	light	on	the	subject
能	任何	的	这	读者	的	这	镜子	扔	额外的	光	在	这	主题

[ʌv; əv][koʊ'ɪnsɪdənt] [trə'dɪʃnz] ?

of	coincident	traditions	?
的	巧合	传统	?

《镜报》的读者们，有没有人能就巧合的传统这一主题提供更多见解？

— [kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] [kənt'rɪbjuːtəz] [ʃoʊ] [ðə; ði] [kə'nekʃən] [wɪtʃ] [səb'sɪsts] [bɪ'twiːn] [ˌɔːri'ent(ə)l]

—	Can	any	of	its	contributors	show	the	connexion	which	subsists	between	oriental
—	能	任何	的	它是	贡献者	展示	这	连接	哪个	存在	之间	东方

[mɪ'θɑːlədʒi] ,

mythology	,
神话	,

—其任何一位撰稿人能否指出东方神话与……之间存在的联系？

['æləgɔ:ri] , [ænd; ənd] ['ledʒənderi] [lɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] [neiʃəns] ?

allegory	,	and	legendary	lore	,	with	that	of	the	Scandinavian	nations	?
寓言	,	和	传奇	知识	,	和	那	的	这	斯堪的纳维亚语	国家	?

寓言故事和传奇传说，与斯堪的纳维亚国家的传说和传奇传说有何相似之处?

[ðɪs] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] [skɔt] [hæz; həz] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [tu:; tə] [du:] ; — [bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [ə'fɔ:rd] ,

This	Sir	Walter	Scott	has	omitted	to	do	;	—	but	this	might	afford	,
这	先生	沃尔特	斯科特	有	省略	到	做	;	—	但	这	可能	买得起	,

沃尔特·斯科特爵士没有这样做；——但这或许能带来好处，

['i:v(ə)n] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [tu:; tə] [bi:; bi] [gli:nd] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['desəltɔ:ri] ['sɔ:rsɪz] ,

even	formed	of	the	materials	to	be	gleaned	from	various	desultory	sources	,
甚至	形成	的	这	材料	到	是	收集	从	各种各样的	漫无目的的	来源	,

甚至由从各种零散来源收集的材料制成，

[ə'nʌðər] ['vɑ:ljəm] [ə'pɑ:n] “ [ˌdimə'nɑ:lədʒi] [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft] .

another	volume	upon	“	Demonology	and	Witchcraft	.
其他	体积	之上	“	恶魔学	和	巫术	.

另一卷关于“恶魔学和巫术”的内容。

” [em] . [el] . [bi:] .

”	M	.	L	.	B	.
”	M	.	L	.	B	.

美国职业棒球大联盟

[faɪn] [a:ts] .

FINE	ARTS	.
美好的	艺术	.

美术。

['kɜ:rn(ə)l] ['bætiz] [vju:z] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] ['sɪtiz] . — [noʊ] .

COLONEL	BATTY'S	VIEWS	OF	EUROPEAN	CITIES	.	—	NO	.
上校	蝙蝠的	浏览	的	欧洲的	城市	.	—	不	.

巴蒂上校眼中的欧洲城市——第1期

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

['edɪnbərə] .

Edinburgh	.
爱丁堡	.

爱丁堡。

“ [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ” [hæz; həz] [kən'trɪbju:tɪd] [faɪv] [mə'dʒestɪk] [vju:z] [tu:; tə] ['kɜ:rn(ə)l]

“	The	Queen	of	the	North	”	has	contributed	five	majestic	views	to	Colonel
“	这	女王	的	这	北	”	有	贡献	五	雄伟	浏览	到	上校

['bætiz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sɪri:z] .

Batty's	important	Series	.
蝙蝠的	重要的	系列	.

“北方女王”为巴蒂上校的重要系列贡献了五幅壮丽的画作。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ɪn'greɪvd] “ [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [staɪl] [ʌv; əv] [ɑ:rt] , ” [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'spektəs]

Each	of	them	is	engraved	“	in	the	first	style	of	art	,	”	as	a	prospectus
每个	的	他们	是	刻	“	在	这	第一的	风格	的	艺术	,	”	作为	一个	招股说明书

[wʊd] [seɪ] ,

would	say	,
会	说	,

正如宣传册上所说，每一件作品都“采用第一艺术风格”进行雕刻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs]

and	there	is	no	falling	off	in	points	of	interest	from	the	Parts	of	this
和	那里	是	不	坠落	离开	在	积分	的	兴趣	从	这	部分	的	这

[wɜːrk] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['lɔːdətərɪ] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

work	which	have	already	been	laudatorily	noticed	in	the	Mirror	.
工作	哪个	有	已经	到过	赞扬地	注意到	在	这	镜子	.

这部作品的精彩之处丝毫没有逊色于《镜报》已经赞扬过的部分。

[ðə; ði] [vɪn'jet] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ɪz] ['edɪnbərə] ['kæs(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] ['mɑːrkɪt] ,

The	Vignette	of	this	Part	is	Edinburgh	Castle	,	from	the	Grass	Market	,
这	小插曲	的	这	部分	是	爱丁堡	城堡	,	从	这	草	市场	,

本部分的插图是爱丁堡城堡，拍摄于格拉斯市场。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][faɪn][oʊld] ['fɔːrtrəs] [ɪz] [siːn] ['taʊərɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˌpiktʃə'resknis] [ænd; ənd]

in	which	the	fine	old	fortress	is	seen	towering	in	all	its	picturesqueness	and
在	哪个	这	美好的	老的	堡垒	是	已见	参天	在	全部它是		风景如画	和

[roʊ'mæntɪk] ['bjuːti] .

romantic	beauty	.
浪漫的	美丽	.

画面中，古老的堡垒巍然耸立，展现出如诗如画的浪漫之美。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌindis'tiŋktnis] [ʌv; əv] ['hɔːr] [æn'tɪkwəti] :

Here	and	there	it	has	some	of	the	indistinctness	of	hoar	antiquity	:
这里	和	那里	它	有	一些	的	这	模糊不清	的	白霜	古代	:

它偶尔会带有一些古老文字特有的模糊不清之处：

[ɪts] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

its	fadings	away	are	beautifully	characteristic	.
它是	褪色	离开	是	非常漂亮	特征	.

它的逐渐消逝极具特色。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [græs] ['mɑːrkɪt][ɑːr; ər]['boʊldlɪ] ['kɔntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

The	houses	in	the	Grass	Market	are	boldly	contrasted	with	the	Castle	,
这	房屋	在	这	草	市场	是	大胆地	对比	和	这	城堡	,

草市的房屋与城堡形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['spɪrɪt] ” [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['steɪbələr][ɑːr; ər][æz; əz][dɪ'stɪŋkt][æz; əz][ðə; ði][moʊst]

and	the	“	spirit	”	inscriptions	on	the	Stablers	are	as	distinct	as	the	most
和	这	“	精神	”	铭文	在	这	斯塔布勒斯	是	作为	清楚的	作为	这	最多

['pæntɪŋ] [soʊl][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] .

panting	soul	could	wish	them	.
喘息	灵魂	可以	希望	他们	.

而马厩上的“精神”铭文清晰无比，即使是最渴望的灵魂也难以企及。

[ðə; ði][ɪn'greɪvər][ɪz][ɑːr] . - .

The	Engraver	is	R	.	Brandard	.
这	雕刻师	是	拉	.	-	.

雕刻师是 R. Brandard。

['edɪnbərə] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæltən] [hɪl] , [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] .

Edinburgh	,	from	the	Calton	Hill	,	is	the	first	view	.
爱丁堡	,	从	这	卡尔顿	爬坡道	,	是	这	第一的	看法	.

从卡尔顿山上望去，爱丁堡的景色最先映入眼帘。

[ðɪs] [ɪz] , [æz; əz] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] - [pres] , “ [ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [vjuː] [ʌv; əv]

This	is	,	as	observed	in	the	letter	-	press	,	“	the	most	comprehensive	view	of
这	是	,	作为	观察到	在	这	信	-	按	,	“	这	最多	综合的	看法	的

['edɪnbərə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

正如报纸上所报道的那样，这是“对爱丁堡最全面的描述”，

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst][ænd; ənd][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [si:nz] [ɪn]

and	we	may	add	,	one	of	the	grandest	and	most	remarkable	scenes	in
和	我们	可能	添加	,	一	的	这	最宏伟	和	最多	卓越	场景	在

['eni] ['sɪti] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

any	city	of	Europe	.
任何	城市	的	欧洲	.

我们还可以补充一点，这是欧洲任何城市中最壮观、最引人注目的景象之一。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , " [bəuθ][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd][oʊld] ['sɪtiz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

"	From	this	point	of	view	,	"	both	the	New	and	Old	Cities	,	with	their
"	从	这	观点	的	看法	,	"	两个都	这	新的	和	老的	城市	,	和	他们的

[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

communications	,
通讯	,

从这个角度来看，"新城和旧城，以及它们的交通，

[kʌm] [æt; ət][wʌns] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ;

come	at	once	under	our	observation	;
来	在	一次	在下面	我们的	观察	;

立即进入我们的观察范围；

[ðə; ði] [ni:t] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['mɑ:dərn] ['edəfɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,

the	neat	and	handsome	modern	edifices	of	the	New	Town	on	the	right	hand	,
这	整洁的	和	英俊的	现代的	建筑物	的	这	新的	镇	在	这	正确的	手	,

右侧是新城区整洁美观的现代建筑，

['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][left] .

contrast	with	the	old	grey	piles	of	building	on	the	left	.
对比	和	这	老的	灰色的	堆	的	建筑	在	这	左边	.

与左侧老旧的灰色建筑群形成鲜明对比。

[ðə; ði][boʊld] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛntlənd] [hɪlz] [baʊnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði][left] ,

The	bold	slopes	of	the	Pentland	hills	bound	the	distance	on	the	left	,
这	大胆的	连续下坡	的	这	彭特兰	丘陵	边界	这	距离	在	这	左边	,

左侧是彭特兰山脉陡峭的山坡，勾勒出远处的景色。

[waɪl] [ðə; ði] [mɔ:r] ['dʒentli] - [kɔ:r'stɔ:rfɪn] [hɪlz] [kloʊz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .

while	the	more	gently	indulated	Corstorphine	hills	close	the	horizon	on	the	right	.
尽管	这	更多的	轻轻地	-	可的平	丘陵	关闭	这	地平线	在	这	正确的	.

而右侧地平线则被地势较为平缓的科斯托芬山丘所遮蔽。

" [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz]

"	This	description	is
"	这	描述	是

"此描述为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	301	]
[	页	-	]

[第301页]

[kə'rekt] [ɪn][ɪts] [ʃeɪdz] .

correct	in	its	shades	.
正确的	在	它是	色调	.

色调准确。

[ðə; ði] ['mə:kinis] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['tʃimniz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ɑ:r; ər]['ædmərəbli] [rɪ'li:vd]

The	murkiness	and	smoking	chimneys	of	the	Old	Town	are	admirably	relieved
这	浑浊	和	吸烟	烟囱	的	这	老的	镇	是	令人钦佩地	松了口气

[baɪ][ðə; ði]['splendɪd] ['vɪstəz] [ʌv; əv]['prɪnsəz] - [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [taʊn] .

by	the	splendid	vistas	of	Princes	-	street	and	the	New	Town	.
经过	这	灿烂	景色	的	王子们	-	街道	和	这	新的	镇	.

老城区的阴暗和冒着烟的烟囱，与王子街和新城区的壮丽景色形成了鲜明的对比，令人心旷神怡。

['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['twenti] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ,

Upwards	**of**	**twenty**	**public**	**buildings**	**,**	**most**	**of**	**them**	**of**	**great**	**beauty**	**,**
向上	的	二十	民众	建筑物	,	最多	的	他们	的	伟大的	美丽	,

二十多座公共建筑，其中大多数都非常漂亮。

[meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] ['kaʊntɪd] [ɪn] [ðɪs] [siːn] .

may	**be**	**distinctly**	**counted**	**in**	**this**	**scene**	**.**
可能	是	明显地	计数	在	这	场景	.

在这个场景中可以明显地被计数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'greɪvd] [ɪn][ðə; ði][best] [staɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['kʊk] ,

It	**is**	**engraved**	**in**	**the**	**best**	**style**	**of**	**Mr**	**.**	**George**	**Cooke**	**,**
它	是	刻	在	这	最好的	风格	的	先生	.	乔治	库克	,

这是用乔治·库克先生最精湛的技艺雕刻的。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [vjuː] [ɪn'greɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

one	**of**	**the**	**best**	**view**	**engravers**	**of**	**the**	**day**	**.**
一	的	这	最好的	看法	雕刻师	的	这	天	.

当时最优秀的风景雕刻师之一。

[ðə; ði]['kæltən] [hɪl] [fɔːrmz][ðə; ði]['sekənd] [pleɪt] , ['ʃoʊɪŋ] [ðoʊz] ['splendɪd] [t'rɪbjuːts] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ]

The	**Calton**	**Hill**	**forms**	**the**	**second**	**plate**	**,**	**showing**	**those**	**splendid**	**tributes**	**of**	**Scottish**
这	卡尔顿	爬坡道	表格	这	第二	盘子	,	显示	那些	灿烂	致敬	的	苏格兰

['peɪtriətɪzəm] — [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['mɑːnjumənt] ,

patriotism	**—**	**the**	**National**	**Monument**	**,**
爱国主义	—	这	国家的	纪念碑	,

卡尔顿山构成了第二幅图，展现了苏格兰爱国主义的辉煌象征——国家纪念碑。

[pleɪfɛrz] ['mɑːnjumənt] , [ænd; ənd] ['nɛlsənz] ['mɑːnjumənt] .

Playfair's	**Monument**	**,**	**and**	**Nelson's**	**Monument**	**.**
Playfair's	纪念碑	,	和	纳尔逊的	纪念碑	.

普莱费尔纪念碑和纳尔逊纪念碑。

[wʊd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [saɪt][ɪn][ɔːr] [nɪr] ['aʊər; ɑːr][mə'trɑːpəlɪs] ,

Would	**that**	**we**	**had**	**some**	**such**	**site**	**in**	**or**	**near**	**our**	**metropolis**	**,**
会	那	我们	有	一些	这样的	地点	在	或者	靠近	我们的	都会	,

但愿我们的大都市里或附近也有这样的网站。

[wer'ɑːn] [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːfər] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [t'rɪbjuːts] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrtɪd] ['dʒiːniəs] .

whereon	**we**	**might**	**offer**	**up**	**our**	**tributes**	**to**	**departed**	**genius**	**.**
其中	我们	可能	提供	向上	我们的	致敬	到	已离开	天才	.

我们可以借此机会向逝去的天才致敬。

[wʌt] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['testɪmoʊni][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['grætɪtuːd] [ɪz][ðə; ði]['mɑːnjumənt][tuː; tə] ['nelsn] !

What	**an**	**honourable**	**testimony**	**of**	**national**	**gratitude**	**is**	**the**	**monument**	**to**	**Nelson**	**!**
什么	一个	光荣的	见证	的	国家的	感激	是	这	纪念碑	到	纳尔逊	!

这座纪念纳尔逊的纪念碑，是多么光荣的民族感恩的见证啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌemblə'mætɪk][ʌv; əv] “ [ðə; ði]['mɑːdərn] ['æθənz] ” [ɑːr; ər][ðə; ði] [faɪn] ['klæsɪk] ['kɑːləmz]

and	**how**	**emblematic**	**of**	**“**	**the**	**Modern**	**Athens**	**”**	**are**	**the**	**fine**	**classic**	**columns**
和	如何	象征性的	的	“	这	现代的	雅典	”	是	这	美好的	经典的	列

[ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['mɑːnjumənt] .

of	**the**	**National**	**Monument**	**.**
的	这	国家的	纪念碑	.

而国家纪念碑上精美的古典柱子，正是“现代雅典”的象征。

['pleɪˌfɛr] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] ['entrəns] [rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv] ['skɑːtləndz] ['miːtiər] - [laɪk] [praɪd]

Playfair	**and**	**the**	**Observatory**	**Entrance**	**remind**	**us**	**of**	**Scotland's**	**meteor**	**-**	**like**	**pride**
普莱费尔	和	这	天文台	入口	提醒	我们	的	苏格兰的	流星	-	喜欢	自豪

[ɪn]['mɑːdərn] ['saɪəns] ;

in	**modern**	**science**	**;**
在	现代的	科学	;

Playfair 和天文台入口让我们想起苏格兰对现代科学的自豪感，就像流星划过天际一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtlɪŋ] [braʊz] [ʌv; əv] ['ɑːrθɝz] [siːt] [ænd; ənd] ['sɔːlzbəri] [krægz]['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər]
and 和 **the** 这 **beetling** 甲虫 **brows** 眉毛 **of** 的 **Arthur's** 亚瑟的 **Seat** 座位 **and** 和 **Salisbury** 索尔兹伯里 **Crags** 峭壁 **over** 超过 **the** 这 **lower** 降低

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] [ɑːr; ər] [wel] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['steɪtli]
portion 部分 **of** 的 **the** 这 **Old** 老的 **City** 城市 **in** 在 **the** 这 **valley** 谷 **below** 以下 **are** 是 **well** 出色地 **contrasted** 对比 **with** 和 **these** 这些 **stately** 庄严

[im'beliʃmənts] [ʌv; əv][ɑːrt] .
embellishments 装饰 **of** 的 **art** 艺术 **.** .

亚瑟王座和索尔兹伯里峭壁耸立在老城下方山谷的低洼处，与这些庄严的艺术装饰形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] [wel] [ɪn'greɪvd] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['kɜːrnɑːt] .
The 这 **plate** 盘子 **is** 是 **well** 出色地 **engraved** 刻 **by** 经过 **J** J **.** . **H** H **.** . **Kernot** 克诺特 **.** .

这块盘子由 JH Kernot 精心雕刻。

[ðə; ði] [nuː] ['rɔɪəl] [haɪ] [skuːl] , [ðə; ði][θɜːrd] [pleɪt] , [ɪz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd]['merɪts]
The 这 **New** 新的 **Royal** 皇家 **High** 高的 **School** 学校 **,** , **the** 这 **third** 第三 **plate** 盘子 **,** , **is** 是 **a** 一个 **superb** 高超 **building** 建筑 **,** , **and** 和 **merits** 优点

[ɪ'speʃl] ['noʊtɪs] ,
especial 特别的 **notice** 注意 **,** ,

第三块地上的新皇家高中是一座非常棒的建筑，值得特别关注。

[ɪn][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
in 在 **association** 协会 **with** 和 **the** 这 **intellectual** 知识分子 **character** 特点 **of** 的 **the** 这 **city** 城市 **.** .

与这座城市的知识分子气质相关。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , [æt; ət] ['æθənz] , [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] ['mɒdlz] [fɔːr; fər][ɪts]
The 这 **Temple** 寺庙 **of** 的 **Theseus** 忒修斯 **,** , **at** 在 **Athens** 雅典 **,** , **has** 有 **furnished** 提供 **models** 模型 **for** 为了 **its** 它是

['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːləmz] .
beautiful 美丽的 **columns** 列 **.** .

雅典的忒修斯神庙为其精美的柱子提供了模型。

“ [ðə; ði]['riːdʒənt] [roʊd] , ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['entrəns] [tuː; tə] ['edɪnbərə] ,
“ “ **The** 这 **Regent** 摄政 **Road** 路 **,** , **forming** 成型 **the** 这 **new** 新的 **and** 和 **noble** 高贵 **entrance** 入口 **to** 到 **Edinburgh** 爱丁堡 **,** ,

“摄政路，构成了爱丁堡崭新而高贵的入口，

[səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['terəs] [ɪn][ɪts] [frʌnt] .
serves 服务 **as** 作为 **a** 一个 **terrace** 阳台 **in** 在 **its** 它是 **front** 正面 **.** .

前面设有露台。

” [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌindis'tiŋktnis] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [eɪdz][ðə; ði] [faɪn] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
” ” **Here** 这里 **again** 再次 **the** 这 **indistinctness** 模糊不清 **of** 的 **the** 这 **Old** 老的 **Town** 镇 **aids** 艾滋病 **the** 这 **fine** 美好的 **effect** 影响 **of** 的 **the** 这 **new** 新的

['bɪldɪŋz] .
buildings 建筑物 **.** .

“老城区的模糊不清再次衬托出新建筑的优美效果。”

[ðɪs] [pleɪt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['brɪliəntli] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ][iː] . ['gʊˌdɔl] .
This 这 **plate** 盘子 **is** 是 **for** 为了 **the** 这 **most** 最多 **part** 部分 **brilliantly** 精彩 **executed** 执行 **by** 经过 **E** E **.** . **Goodall** 古德尔 **.** .

这幅画作大部分由 E. Goodall 出色地完成。

['edɪnbərə] , [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['ænθɔˌniːz] ['tʃæp(ə)l] , [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [pleɪt] ,
Edinburgh , **from** **St** . **Anthony's** **Chapel** , **is** **the** **fourth** **plate** ,
爱丁堡 , 从 英石 . 安东尼的 教堂 , 是 这 第四 盘子 ,

第四块盘子是来自圣安东尼教堂的爱丁堡。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪts] [tʃiːf] ['merɪt][ɪz][ɪn]
and **certainly** **not** **the** **least** **striking** **of** **the** **whole** , **although** **its** **chief** **merit** **is** **in**
和 当然 不是 这 至少 引人注目 的 这 所有的 , 虽然 它是 首席 优点 是 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the **distance** ,
这 距离 ,

而且它肯定不是整体中最不引人注目的，尽管它的主要优点在于远景。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] , [ɪz]['ædmərəb(ə)l] .
which , **for** **distinctness** **and** **delicacy** , **is** **admirable** .
哪个 , 为了 明显 和 美味 , 是 令人钦佩的 .

就其独特性和精致性而言，这令人赞叹。

['hɑːliruːd] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'keɪɪŋ] ['tʃæp(ə)l] , [siːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] [meɪd]
Holyrood **and** **its** **decaying** **Chapel** , **seen** **from** **this** **point** , **are** **beautifully** **made**
霍利鲁德 和 它是 腐烂的 教堂 , 已见 从 这 观点 , 是 非常漂亮 制成
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

从这里望去，荷里路德宫及其破败的礼拜堂被描绘得十分美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [bʌt; bət] ['mæsi] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [feɪdz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm]
and **the** **picturesque** **but** **massy** **form** **of** **the** **Castle** **fades** **away** **in** **the** **extreme**
和 这 如画 但 大 形式 的 这 城堡 淡出 离开 在 这 极端
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

城堡那风景如画但又庞大的身影在极远的距离渐渐消失。

[ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɪz][boʊld][ænd; ənd] [braɪt] ,
The **foreground** **is** **bold** **and** **bright** ,
这 前景 是 大胆的 和 明亮的 ,

前景色彩鲜艳明亮，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɪstənt] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
but **the** **distant** **details** **of** **the** **view** **are** **the** **charm** **of** **the** **picture** .
但 这 遥远 细节 的 这 看法 是 这 魅力 的 这 图片 .

但远处景物的细节才是这幅画的魅力所在。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [ɪz]['dʌbljuː] . [aɪ] . ['kʊk] .
The **engraver** **is** **W** . **I** . **Cooke** .
这 雕刻师 是 W . 我 . 库克 .

雕刻师是 WI Cooke。

“ [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [kə'rekt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **The** **view** **of** **Edinburgh** **from** **this** **point** **will** **give** **a** **correct** **idea** **of** **the**
“ 这 看法 的 爱丁堡 从 这 观点 将要 给 一个 正确的 主意 的 这
['relətɪv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd]['kæltən] [hɪl] [æt; ət] ['ɑːpəzɪt] [iks'tremitis] [ʌv; əv]
relative **situations** **of** **the** **Castle** **and** **Calton** **Hill** **at** **opposite** **extremities** **of**
相对的 情况 的 这 城堡 和 卡尔顿 爬坡道 在 对面的 四肢 的
[ðə; ði] ['sɪti] .
the **city** .
这 城市 .

“从这里眺望爱丁堡，可以清楚地看到城堡和卡尔顿山在城市两端的相对位置。

" ['edɪnbərə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sent] [tu:; tə] ['ænθɔˌni:z] [si:t] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] [pleɪt] .

"	Edinburgh	from	the	ascent	to	Anthony's	Seat	is	the	fifth	plate	.
"	爱丁堡	从	这	上升	到	安东尼的	座位	是	这	第五	盘子	.

"从登上安东尼之座的途中看到的爱丁堡是第五块地皮。"

[hɪr] [wi:; wi] ['skersli] [noʊ] [wɪtʃ] [tu:; tə][əd'maɪər][moʊst] ,

Here	we	scarcely	know	which	to	admire	most	,
这里	我们	几乎	知道	哪个	到	钦佩	最多	,

在这里，我们几乎不知道该最钦佩哪一个。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rk][ænd; ənd] - ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['fɔ:rgraʊnd] ,

the	beautiful	work	and	etchy	spirit	of	the	mountainous	foreground	,
这	美丽的	工作	和	-	精神	的	这	多山	前景	,

前景山峦的优美笔触和蚀刻般的意境，

[ðə; ði] [maɪ'njutnɪs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] ,

the	minuteness	and	delicacy	of	the	distant	city	,
这	微小	和	美味	的	这	遥远	城市	,

远方城市的精致与细腻，

[ɔ:r][ðə; ði]['æktʃuəl] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ:rθ] [ʌv; əv] [fɔ:rθ] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] " ['noʊb(ə)l] [brest] -

or	the	actual	brightness	of	the	Firth	of	Forth	broken	by	the	"	noble	breast	-
或者	这	实际的	亮度	的	这	弗斯	的	第四	破碎的	经过	这	"	高贵	胸部	-

[wɜ:rk][ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] [krægz][ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæts] [nɪk] .

work	of	Salisbury	Crags	and	the	point	of	the	Cat's	nick	.
工作	的	索尔兹伯里	峭壁	和	这	观点	的	这	猫的	缺口	.

或者福斯湾的真正光亮被索尔兹伯里峭壁雄伟的胸墙和猫岬的尖端所打破。

" [ðə; ði][krægz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˌrekə'lektɪd] ,

"	The	Crags	,	it	will	be	recollected	,
"	这	峭壁	,	它	将要	是	回忆	,

"峭壁，人们将会铭记于心。"

[ɑ:r; ər] [ə'baʊt] - [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levʊ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ:rθ] [ʌv; əv] [fɔ:rθ] :

are	about	550	feet	above	the	level	of	the	Firth	of	Forth	:
是	关于	-	脚	多于	这	等级	的	这	弗斯	的	第四	:

比福斯湾水面高出约 550 英尺：

[ə; eɪ] [fju:] [ʃi:p] [laɪ] ['skætərd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['ɑ:rθɚz] [si:t] [ɑ:n]

a	few	sheep	lie	scattered	about	them	,	and	the	part	of	Arthur's	Seat	on
一个	很少	羊	说谎	疏散	关于	他们	,	和	这	部分	的	亚瑟的	座位	在

[ðə; ði] [left] ;

the	left	;
这	左边	;

周围散落着几只羊，左侧是亚瑟王座的一部分；

[ðə; ði] ['stræglɪŋ] [pə'destriənz] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði][kæt] [nɪk] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['emɪt] - [laɪk]

the	straggling	pedestrians	in	the	path	to	the	Cat	Nick	are	of	emmet	-	like
这	零散的	行人	在	这	小路	到	这	猫	缺口	是	的	埃米特	-	喜欢

[prə'pɔ:ʃəns] .

proportions	.
比例	.

通往猫尼克小路上的行人零零散散，个个身材矮小，如同小蜜蜂一般。

[ðɪs] [pleɪt] [ɪz][baɪ]['dʌblju:] . [ɑ:r] . [smɪθ] .

This	plate	is	by	W	.	R	.	Smith	.
这	盘子	是	经过	W	.	拉	.	史密斯	.

这件盘子是WR Smith设计的。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɪriːz] [wɪl] [biː; bi] [ðiːz] [vjuːz] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['sɪtiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːlz]

what	a	delightful	Series	will	be	these	views	of	European	cities	for	the	walls
什么	一个	愉快	系列	将要	是	这些	浏览	的	欧洲的	城市	为了	这	墙壁

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['brekfəst] ['pɑːrlər] ,

of	a	cheerful	breakfast	parlour	,
的	一个	快乐	早餐	客厅	,

这些欧洲城市风光系列画作，挂在一家气氛愉悦的早餐店墙上，该是多么赏心悦目啊！

[ɔːr][tuː; tə] ['ɔːltərnət] [wɪð; wɪθ] [wel] - [fɪld] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [bʊks] .

or	to	alternate	with	well	-	filled	cases	of	books	.
或者	到	备用	和	出色地	-	已填	案例	的	图书	.

或者与装满书籍的箱子交替摆放。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][sɪt][ɪn] [wʌnz] [ɑːrm] - [tʃer] ,

How	pleasant	it	will	be	to	sit	in	one's	arm	-	chair	,
如何	令人愉快的	它	将要	是	到	坐	在	一个人的	手臂	-	椅子	,

坐在扶手椅里该是多么惬意啊！

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn] “ [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

and	look	around	upon	“	the	principal	cities	of	Europe	.
和	看	大约	之上	“	这	主要的	城市	的	欧洲	.

环顾四周，看看“欧洲的主要城市”。

” [wiː; wi] [seɪ] “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] , ” [sɪns] [ðiːz] [prɪnts] [ɑːr; ər] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][hɪd][ɪn]

”	We	say	“	for	the	walls	,	”	since	these	Prints	are	too	valuable	to	be	hid	in
”	我们	说	“	为了	这	墙壁	,	”	自从	这些	印刷	是	也	有价值的	到	是	隐藏	在

['fəuliəuz] ,

folios	,
对开本	,

我们说“挂在墙上”，因为这些版画太过珍贵，不应该藏在画册里。

[ɔːr]['peɪstɪd][ɪn]['ælbəmz] .

or	pasted	in	albums	.
或者	粘贴	在	专辑	.

或粘贴在相册里。

[freɪm] - [wɜːrk] , [wiː; wi] [noʊ] , [ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ə'fer] ; [bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l] ['bætiz] [vjuːz] [ɑːr; ər]

Frame	-	work	,	we	know	,	is	an	expensive	affair	;	but	Colonel	Batty's	Views	are
框架	-	工作	,	我们	知道	,	是	一个	昂贵的	事务	;	但	上校	蝙蝠的	浏览	是

['wɜːrði] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd][goʊld] ;

worthy	of	oak	and	gold	;
值得	的	橡木	和	金子	;

我们知道，画框制作是一项昂贵的工程；但巴蒂上校的画框堪称橡木和黄金的杰作；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][ɪz][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] [brɔːd] [oʊk][ɔːr]['meɪp(ə)l] [freɪm] ,

and	a	good	plan	is	to	put	them	in	one	broad	oak	or	maple	frame	,
和	一个	好的	计划	是	到	放	他们	在	一	广阔	橡木	或者	枫	框架	,

一个好办法是将它们放在一个宽大的橡木或枫木框架里。

[wɪð; wɪθ][goʊld] ['moʊldɪŋ] , [dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði] [vjuːz] [baɪ][bɑːr] - [wɜːrk] .

with	gold	moulding	,	dividing	the	views	by	bar	-	work	.
和	金子	成型	,	分割	这	浏览	经过	酒吧	-	工作	.

饰以金色线条，以条形图案分隔画面。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðen] [bəuθ] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɜːrnɪtʃər] .

They	will	be	then	both	elegant	and	intellectual	furniture	.
他们	将要	是	然后	两个都	优雅的	和	知识分子	家具	.

届时它们将既优雅又富有内涵。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ;

THE	SELECTOR	;
这	选择器	;

选择器；

[ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv]
AND **LITERARY** **NOTICES** **OF**
和 文学 通知 的

以及文学评论

[nuː] [wɜːrks] .
NEW **WORKS** **.**
新的 作品 .

新作品。

['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
ANGLO **-** **SAXON** **HISTORY** **.**
盎格鲁 - 撒克逊人 历史 .

盎格鲁-撒克逊历史。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli]['laɪbreri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['kæbɪnət][ˌsaɪklə'piːdiːə] ,
It **appears** **that** **the** **Family** **Library** **,** **as** **well** **as** **the** **Cabinet** **Cyclopædia** **,**
它 出现 那 这 家庭 图书馆 , 作为 出色地 作为 这 内阁 百科全书 ,

看来，家庭图书馆以及内阁百科全书

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgland] ;
is **to** **have** **its** **own** **History** **of** **England** **;**
是 到 有 它是自己的 历史 的 英格兰 ;

拥有自己的英国历史；

[sɪns] [ðə; ði] 21st “ ['fæməli] ” ['vɑːljəm] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]
since **the** **21st** **“** **Family** **”** **volume** **is** **the** **first** **of** **such** **a** **History** **,** **and**
自从 这 21st “ 家庭 ” 体积 是 这 第一的 的 这样的 一个 历史 , 和
[kəm'praiziz][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['pɪriəd] ,
comprises **the** **Anglo** **-** **Saxon** **period** **,**
包括 这 盎格鲁 - 撒克逊 时期 ,

因为第21卷“家族史”是此类历史的第一卷，涵盖了盎格鲁-撒克逊时期，

[frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌæntɪ'kweriən] ['skɑːlər] , ['frænsɪs]['pɔːlgreiv] , [ɛs'kwɑɪər] .
from **the** **pen** **of** **that** **distinguished** **antiquarian** **scholar** **,** **Francis** **Palgrave** **,** **Esq** **.**
从 这 笔 的 那 杰出的 古玩 学者 , 弗朗西斯 帕尔格雷夫 , 先生 .
[ef] . [ɑːr] . [es] . & [siː] .
F **.** **R** **.** **S** **.** **&** **c** **.**
F . 拉 . S . & c .

出自杰出的古物研究学者弗朗西斯·帕尔格雷夫先生（FRS等）之手。

[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] :
The **portion** **before** **us** **,** **as** **our** **readers** **may** **imagine** **,** **is** **extremely** **interesting** **:**
这 部分 前 我们 , 作为 我们的 读者 可能 想象 , 是 极其 有趣的 :

正如读者们可能想象的那样，我们面前的这部分内容非常有趣：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['stʌdɪd] [ɔːr] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]['ɔridʒinz][ænd; ənd][æn'tɪkwətiːz]['pɑːpjələrli] ['ɪləstreɪtɪd] ,
it **is** **well** **studded** **or** **sprinkled** **with** **origins** **and** **antiquities** **popularly** **illustrated** **,**
它 是 出色地 带钉的 或者 撒上 和 起源 和 古董 广为人知 插图 ,

它遍布或点缀着许多以通俗易懂的方式描绘的起源和古董，

[ænd; ənd][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌæntɪ'kweriən][pen] .
and **has** **little** **or** **none** **of** **the** **dryness** **of** **an** **antiquarian** **pen** **.**
和 有 小的 或者没有任何 的 这 干燥 的 一个 古玩 笔 .

而且几乎没有古董钢笔那种干涩的质感。

[wiː; wi][kwoʊt] [tuː] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [də'rekt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
We **quote** **two** **such** **passages** **,** **and** **especially** **direct** **the** **attention** **of**
我们 引用 二 这样的 段落 , 和 尤其 直接的 这 注意力 的
[ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][θɜːrd]['ekstrækt; ɪk'strækt] ,
the **reader** **to** **our** **third** **extract** **,**
这 读者 到 我们的 第三 提炼 ,

我们引用其中两段文字，并特别提醒读者注意我们的第三段摘录。

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] : —
relative to the early influence of Christianity : —
相对的 到 这 早期的 影响 的 基督教 : —

相对于早期基督教的影响而言：—

['stoʊnhendʒ] .
Stonehenge .
巨石阵 .

巨石阵。

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtnz] ['wəːʃip] [ðer; ðər] ['diːɪtiːz] , [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]
The temples in which the Britons worshipped their Deities , were composed of
这 寺庙 在 哪个 这 英国人 崇拜 他们的 神灵 , 是 由 的
[lɑːrdʒ] , [rʌf] [stoʊnz] , [dɪ'spoʊzd] [ɪn]
large , rough stones , disposed in
大的 , 粗糙的 石头 , 处置 在

英国人祭祀神灵的庙宇是用巨大的粗糙石头建造的，这些石头排列成.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 302]
[页 -]

[第302页]

['sɜːrkl]
circles
界

界

; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [skɪl] [tuː; tə]['eksɪkjuːt]['eni] ['fɪnɪʃt] ['edəfɪsiz] .
; for they had not sufficient skill to execute any finished edifices .
; 为了 他们 有 不是 充足的 技能 到 执行 任何 完成的 建筑物 .

因为他们没有足够的技能来建造任何成品建筑物。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrkl] [ɑːr; ər] [jet] [ɪg'zɪstɪŋ] ; [sʌtʃ] [ɪz] ['stoʊnhendʒ] , [nɪr] ['sɔːlzbəri] :
Some of these circles are yet existing ; such is Stonehenge , near Salisbury :
一些 的 这些 界 是 然而 现存的 ; 这样的 是 巨石阵 , 靠近 索尔兹伯里 :

有些圆形遗迹至今仍然存在，例如位于索尔兹伯里附近的巨石阵：

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] , [greɪ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ;
the huge masses of rock may still be seen there , grey with age ;
这 巨大的 群众 的 岩石 可能 仍然 是 已见 那里 , 灰色的 和 年龄 ;

那里仍然可以看到巨大的岩石块，它们因年代久远而变成灰色；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪz] [jet] [sə'fɪʃntli] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ]
and the structure is yet sufficiently perfect to enable us to understand how
和 这 结构 是 然而 足够 完美的 到 使能够 我们 到 理解 如何
[ðə; ði] [hoʊl] [paɪl][wʌz; wəz] ['eɪnʃəntli] [ə'reɪndʒd] .
the whole pile was anciently arranged .
这 所有的 桩 曾是 古代 安排 .

而且，该结构仍然足够完美，使我们能够了解整个堆垛在古代是如何排列的。

['stoʊnhendʒ] [pə'zesiz] [ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [mæg'nɪfɪsns] .
Stonehenge possesses a stern and savage magnificence .
巨石阵 拥有 一个 船尾 和 野蛮的 壮丽 .

巨石阵拥有一种冷峻而野蛮的雄伟气势。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] [ɑːr; ər][soʊ][lɑːrdʒ] ,
The masses of which it is composed are so large ,
这 群众 的 哪个 它 是 由 是 所以 大的 ,

组成它的质量非常大，

[ðæt] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['hju:mən] ['paʊər] .

that	the	structure	seems	to	have	been	raised	by	more	than	human	power	.
那	这	结构	似乎	到	有	到过	提高	经过	更多的	比	人类	力量	.

该建筑似乎是由超自然力量建造的。

[hens] , ['kwaɪər] - gaur11 [wʌz; wəz] ['feɪbld] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [baɪ]['dʒaiənts] , [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz]

Hence	,	Choir	-	gaur11	was	fabled	to	have	been	built	by	giants	,	or	otherwise
因此	,	唱诗班	-	gaur11	曾是	传说中的	到	有	到过	建造	经过	巨人	,	或者	否则

[kən'strʌktɪd] [baɪ]['mædʒɪk][ɑ:rt] .

constructed	by	magic	art	.
建造	经过	魔法	艺术	.

因此，人们传说 Choir-gaur11 是由巨人建造的，或者是由魔法艺术建造的。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][pleɪn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [maʊndz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɔ:r] “ ['tju:mjuli, -lai] ,

All	around	you	in	the	plain	,	you	will	see	mounds	of	earth	or	“	tumuli	,
全部	大约	你	在	这	清楚的	,	你	将要	看	土堆	的	地球	或者	“	土墩	,

在你周围的平原上，你会看到土堆或“土丘”，

” [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtnz] ['berid] [ðer; ðər] [ded] .

”	beneath	which	the	Britons	buried	their	dead	.
”	下面	哪个	这	英国人	埋葬	他们的	死的	.

“英国人将死者埋葬于此。”

['æntɪkwərɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['oʊpənd] [ði:z] [maʊndz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæv; həv]

Antiquaries	have	sometimes	opened	these	mounds	,	and	there	they	have
古董商	有	有时	打开	这些	土堆	,	和	那里	他们	有

[dɪ'skʌvərd] [veisis] ,

discovered	vases	,
发现	花瓶	,

古董商有时会打开这些土丘，并在其中发现花瓶。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l] ['brɪtnz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

containing	the	ashes	and	the	bones	of	the	primeval	Britons	,	together	with
包含	这	灰烬	和	这	骨头	的	这	原始	英国人	,	一起	和

[ðer; ðər][swɔ:dz][ænd; ənd] ['hætʃɪt] ,

their	swords	and	hatchets	,
他们的	剑	和	斧头	,

里面装着原始不列颠人的骨灰和骨骼，以及他们的刀剑和斧头。

[ænd; ənd] ['æroʊ] - ['hedz] [ʌv; əv][flɪnt][ɔ:r][ʌv; əv] [brɑ:nz] , [ænd; ənd] [bi:dz] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]

and	arrow	-	heads	of	flint	or	of	bronze	,	and	beads	of	glass	and
和	箭	-	头部	的	燧石	或者	的	青铜	,	和	珠子	的	玻璃	和

['æmbər] ;

amber	;
琥珀色	;

还有燧石或青铜箭头，以及玻璃珠和琥珀珠；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɪtnz] ['prɑ:bəbli] [bi'li:vd] ,

for	the	Britons	probably	believed	,
为了	这	英国人	大概	相信	,

英国人可能认为，

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [jet] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pli:zd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]

that	the	dead	yet	delighted	in	those	things	which	had	pleased	them	when	they
那	这	死的	然而	高兴极了	在	那些	事物	哪个	有	高兴	他们	什么时候	他们

[wɜ:r; wər][ə'laɪv] ,

were	alive	,
是	活	,

死者依然喜爱生前令他们愉悦的事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt] [ri'teind] [ðə; ði] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

and	that	the	disembodied	spirit	retained	the	inclinations	and	affections	of
和	那	这	无形的	精神	保留	这	倾向	和	情感	的

[mɔːr'tæləti] .

mortality	.
死亡	.

并且，脱离肉体的灵魂保留了凡人的喜好和情感。

['lʌndən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

London	in	the	Seventeenth	Century	.
伦敦	在	这	第十七	世纪	.

十七世纪的伦敦。

['lʌndən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [ɪn'hæbɪt] .

London	was	quite	unlike	the	great	metropolis	which	we	now	inhabit	.
伦敦	曾是	相当	与此不同	这	伟大的	都会	哪个	我们	现在	居住	.

当时的伦敦与我们现在居住的大都市截然不同。

[ɪts] [ɪk'stent] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [tɜːm] “ [ðə; ði] ['sɪti] , ” [ðen] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

Its	extent	was	confined	to	what	is	now	termed	“	the	city	,	”	then	surrounded	by
它是	程度	曾是	受限	到	什么	是	现在	称为	“	这	城市	,	”	然后	包围	经过

[ə; eɪ] [wɔːl] ,

a	wall	,
一个	墙	,

它的范围仅限于现在被称为“城市”的区域，当时被城墙环绕。

[bɪlt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ,

built	,	as	it	is	supposed	,	about	the	age	of	Constantine	,
建造	,	作为	它	是	据称	,	关于	这	年龄	的	康斯坦丁	,

据推测，它建于君士坦丁大帝时代。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] [ɑːr; ər] [ɪg'zɪstɪŋ] .

and	of	which	a	few	fragments	are	existing	.
和	的	哪个	一个	很少	片段	是	现存的	.

其中仅存少量残片。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ['kʌntri] .

All	around	was	open	country	.
全部	大约	曾是	打开	国家	.

四周都是开阔的乡村。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [ə; eɪ] [diːp] [mɑːrʃ] , — [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [jet] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['mʊrˌfiːldz] ,

Towards	the	north	-	east	a	deep	marsh	,	—	the	name	is	yet	preserved	in	Moorfields	,
向	这	北	-	东方	一个	深的	沼泽	,	—	这	姓名	是	然而	保存完好	在	摩尔菲尔德	,

东北方向是一片深沼泽——这个名字至今仍保留在穆尔菲尔德。

— [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] ['ræmˌpɑːts] .

—	extended	to	the	foot	of	the	Roman	ramparts	.
—	扩展	到	这	脚	的	这	罗马	城墙	.

—延伸至罗马城墙脚下。

[ɑːn] [ðə; ði] ['westərn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] [maɪlz] ,

On	the	western	side	of	the	city	,	and	at	the	distance	of	nearly	two	miles	,
在	这	西	边	的	这	城市	,	和	在	这	距离	的	几乎	二	英里	,

在城市的西侧，距离大约两英里处，

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvər] [wɪtʃ] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [temz] [fɔːrmd] [æn; ən] ['aɪlənd] ,

the	branches	of	a	small	river	which	fell	into	the	Thames	formed	an	island	,
这	分支	的	一个	小的	河	哪个	跌倒	进入	这	泰晤士河	形成	一个	岛	,

一条小河的支流汇入泰晤士河，形成了一个岛屿。

[soʊ][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] , [ðæt] [ðə; ði]['sæksnz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ ['θɔːrni]

so	overgrown	with	thickets	and	brushwood	,	that	the	Saxons	called	it	“	Thorney
所以	长得太茂盛了	和	灌木丛	和	灌木丛	,	那	这	撒克逊人	称为	它	“	索尼

,

,

,

由于灌木丛和杂草丛生，撒克逊人称之为“荆棘丛生之地”。

” [ɔːr][ðə; ði] “ [aɪl] [ʌv; əv] [θɔːrnz] .

”	or	the	“	Isle	of	Thorns	.
”	或者	这	“	小岛	的	荆棘	.

”或“荆棘岛”。

” [ðə; ði]['rɪvər] [sə'raʊndɪŋ] ['θɔːrni] [krept] ['sʌlənli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['plæʃi] [sɔɪl] ;

”	The	river	surrounding	Thorney	crept	sullenly	along	the	plashy	soil	;
”	这	河	周围	索尼	悄悄地爬	闷闷不乐地	沿着	这	水花四溅	土壤	;

“环绕索尼的河流沿着泥泞的土地缓缓流淌；

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][soʊ][waɪld][ænd; ənd] ['desələt] ,

and	the	spot	was	so	wild	and	desolate	,
和	这	点	曾是	所以	荒野	和	荒凉	,

那地方真是荒凉又荒凉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [pleɪs] ,

that	it	is	described	as	a	fearful	and	terrible	place	,
那	它	是	描述	作为	一个	可怕	和	糟糕的	地方	,

它被描述为一个可怕而恐怖的地方。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] ['æftər] ['naɪtfɔːl] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['deɪndʒər] .

which	no	one	could	approach	after	nightfall	without	great	danger	.
哪个	不	一	可以	方法	后	黄昏	没有	伟大的	危险	.

夜幕降临后，任何人靠近那里都将面临极大的危险。

[ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['roʊmən]['temp(ə)l] , ['kənsəˌkreitid][tuː; tə]

In	this	island	there	had	been	an	ancient	Roman	temple	,	consecrated	to
在	这	岛	那里	有	到过	一个	古老的	罗马	寺庙	,	已祝圣的	到

[ə'pɑːloʊ] .

Apollo	.
阿波罗	.

这座岛上曾有一座古罗马神庙，供奉着阿波罗。

[ænd; ənd] ['sɛbɚt] , [pər'hæps][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['θɔːrni] [ə'fɔːd] ,

And	Sebert	,	perhaps	on	account	of	the	seclusion	which	Thorney	afforded	,
和	塞伯特	,	也许	在	帐户	的	这	隔离	哪个	索尼	提供	,

而塞伯特，或许是因为索尼提供的僻静环境，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][saɪt] ,

resolved	to	build	a	church	on	the	site	,
已解决	到	建造	一个	教会	在	这	地点	,

决定在此地建造一座教堂。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dedɪkeɪtɪd][ðə; ði]['fæbrɪk][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtər][ðə; ði] [ə'pɑːsl] .

and	he	dedicated	the	fabric	to	St	.	Peter	the	Apostle	.
和	他	投入的	这	织物	到	英石	.	彼得	这	使徒	.

他将这块布料献给了圣彼得使徒。

[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [naʊ] ['westmɪnstər] ['æbi] ; [ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [ɪz][oʊld] ['θɔːrni]

This	church	is	now	Westminster	Abbey	;	the	busy	city	of	Westminster	is	old	Thorney
这	教会	是	现在	威斯敏斯特	修道院	;	这	忙碌的	城市	的	威斯敏斯特	是	老的	索尼

['aɪlənd] ,

Island	,
岛	,

这座教堂现在是威斯敏斯特教堂；繁华的威斯敏斯特市以前是索尼岛。

[ðæt] [siːt] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv] ['sɛbɝt] [jet] [rest][ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃər]

that	seat	of	desolation	;	and	the	bones	of	Sebert	yet	rest	in	the	structure
那	座位	的	荒凉	;	和	这	骨头	的	塞伯特	然而	休息	在	这	结构

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['faʊndɪd] .

which	he	founded	.
哪个	他	创立	.

那片荒凉之地；塞伯特的骸骨至今仍安息在他所创建的建筑中。

[ə'nʌðər] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] ['sɛbɝt] , [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Another	great	church	was	built	by	Sebert	,	in	the	city	of	London	,
其他	伟大的	教会	曾是	建造	经过	塞伯特	,	在	这	城市	的	伦敦	,

塞伯特在伦敦城建造了另一座宏伟的教堂。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ['temp(ə)l][ʌv; əv][daɪ'ænə] .

upon	the	ruins	of	the	heathen	temple	of	Diana	.
之上	这	废墟	的	这	异教徒	寺庙	的	戴安娜	.

在异教徒狄安娜神庙的废墟上。

[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] ;

This	church	is	now	St	.	Paul's	Cathedral	;
这	教会	是	现在	英石	.	保罗的	大教堂	;

这座教堂现在是圣保罗大教堂；

[ænd; ənd] ['mɛɬɪtəs] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['bɪʃəp] [baɪ] ['ɛθɪlbɝt] [ænd; ənd] ['sɛbɝt] ,

and	Mellitus	being	appointed	the	first	Bishop	by	Ethelbert	and	Sebert	,
和	糖尿病	存在	任命	这	第一的	主教	经过	埃塞尔伯特	和	塞伯特	,

梅利图斯被埃塞尔伯特和塞伯特任命为第一任主教。

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

the	succession	has	continued	to	the	present	day	.
这	演替	有	持续	到	这	展示	天	.

这种传承一直延续至今。

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

Influence	of	Christianity	.
影响	的	基督教	.

基督教的影响。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz]['fɜːrmli][ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [bi'liːvd]

Before	a	century	had	elapsed	,	Christianity	was	firmly	and	sincerely	believed
前	一个	世纪	有	过去	,	基督教	曾是	牢牢	和	真挚地	相信

[θruː'aʊt] ['æŋgloʊ] - ['sæksn]['brɪt(ə)n] ;

throughout	Anglo	-	Saxon	Britain	;
自始至终	盎格鲁	-	撒克逊	英国	;

不到一个世纪，基督教就在整个盎格鲁-撒克逊英国得到了坚定而真诚的信仰；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ðen] [pri'veɪld] ,

and	,	in	the	state	of	society	which	then	prevailed	,
和	,	在	这	状态	的	社会	哪个	然后	最终获胜	,

而当时的社会状况是这样的：

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [ðə; ði]

the	establishment	of	the	true	religion	became	the	means	of	conferring	the
这	建立	的	这	真的	宗教	成为	这	方法	的	授予	这

['gretɪst] ['tempərəl] [æd'væntɪdʒɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

greatest	temporal	advantages	upon	the	community	.
最	颞	优势	之上	这	社区	.

真正宗教的建立成为给社会带来最大世俗利益的手段。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [kən'sistid] ['iːðər] [ʌv; əv] [sleɪvz] [ɔːr][ʌv; əv] [tʃɜːrlz] [ɔːr]
A **large** **proportion** **of** **the** **population** **consisted** **either** **of** **slaves** **or** **of** **churls** **or**
一个 大的 部分 的 这 人口 由……组成 任何一个 的 奴隶 或者 的 粗人 或者
[ʌv; əv] ['vilənz] ,
of **villains** **,**
的 反派 ,

人口中很大一部分要么是奴隶，要么是粗鄙之人，要么是恶棍。

[huː] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] .
who **were** **compelled** **to** **till** **the** **ground** **for** **the** **benefit** **of** **their** **masters** **.**
WHO 是 被迫 到 直到 这 地面 为了 这 益处 的 他们的 大师 .

他们被迫为主人耕种土地。

[ðiːz] ['klæsɪz] [ɪ'miːdiətli] [geɪnd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [rest] , [wʌn] [deɪ] [ɪn]['sev(ə)n] ;
These **classes** **immediately** **gained** **the** **comfort** **of** **rest** **,** **one** **day** **in** **seven** **;**
这些 课程 立即地 获得 这 舒适 的 休息 , 一 天 在 七 ;

这些班级很快就获得了休息的便利，七天休息一天；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huːz] ['leɪbər] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ˌʌnri'mitid] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pɔːz] ,
and **they** **whose** **labour** **had** **hitherto** **been** **unremitted** **,** **without** **any** **pause** **,**
和 他们 谁 劳动 有 迄今为止 到过 未缴纳 , 没有 任何 暂停 ,

而那些此前从未间断劳作的人，也从未停歇过。

[ɪk'sept] [wen] ['feɪntɪŋ] ['neɪtʃər] [sʌŋk] ['ʌndər] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] , [kʊd; kəd] [naʊ] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['sæbəθ]
except **when** **fainting** **nature** **sunk** **under** **incessant** **toil** **,** **could** **now** **expect** **the** **Sabbath**
除了 什么时候 昏厥 自然 沉没 在下面 不停歇 辛劳 , 可以 现在 预计 这 安息日
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,
of **the** **Lord** **,**
的 这 主 ,

除非体力不支，在无休止的劳作中精疲力竭，否则就不能指望主的安息日了。

[æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .
as **a** **day** **of** **holiness** **and** **of** **repose** **.**
作为 一个 天 的 圣洁 和 的 休息 .

作为神圣而安息的日子。

[soʊ] ['strɪktli] [dɪd][ðə; ði] ['tempərəl] [lɔːz] [prə'tekt] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] ,
So **strictly** **did** **the** **temporal** **laws** **protect** **the** **observance** **of** **the** **seventh** **day** **,**
所以 严格 做过 这 颞 法律 保护 这 观察 的 这 第七 天 ,

世俗法律对第七日的遵守保护得非常严格。

[ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
the **right** **and** **privilege** **of** **the** **poor** **,**
这 正确的 和 特权 的 这 贫穷的 ,

穷人的权利和特权

[ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [huː] [kəm'peld] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,
that **the** **master** **who** **compelled** **his** **slave** **to** **work** **on** **the** **Sunday** **,**
那 这 掌握 WHO 被迫 他的 奴隶 到 工作 在 这 星期日 ,

那个强迫奴隶在星期天工作的主人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)

第3/3页

[wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ə'bjuːzɪŋ][hɪz; ɪz]['paʊər] , — [ðə; ði] [sleɪv] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz]

was	deprived	of	the	means	of	abusing	his	power	,	—	the	slave	obtained	his
曾是	被剥夺的	的	这	方法	的	滥用	他的	力量	,	—	这	奴隶	获得	他的

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

奴隶失去了滥用权力的手段，获得了自由。

[ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]

A	tenth	part	of	the	produce	of	the	land	was	set	apart	for	the
一个	第十	部分	的	这	生产	的	这	土地	曾是	放	除	为了	这

['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

maintenance	of	the	clergy	,
维护	的	这	牧师	,

土地出产的十分之一要拨出来供养神职人员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪtuːt] .

and	the	support	of	the	destitute	.
和	这	支持	的	这	贫困	.

以及对贫困者的援助。

['tʃærəti] , [wen] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'eɪdɪd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [hæz; həz][noʊ]

Charity	,	when	resulting	from	the	unaided	impulses	of	humanity	,	has	no
慈善	,	什么时候	结果	从	这	未受帮助	冲动	的	人类	,	有	不

['pɜːrmənəns] .

permanence	.
永久性	.

出于人类自身本能而产生的慈善行为，是不可持续的。

[bi'stəu] ['mɪrli] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

Bestowed	merely	to	relieve	ourselves	from	the	painful	sight	of	misery	,
授予	仅仅	到	缓解	我们自己	从	这	痛苦	视线	的	苦难	,

仅仅是为了让我们从目睹苦难的痛苦景象中解脱出来，

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [blesiz] ['niːðər] [ðə; ði]['gɪvər][nɔːr][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

the	virtue	blesses	neither	the	giver	nor	the	receiver	.
这	美德	祝福	两者都不	这	赠予者	也不	这	接收者	.

这种美德既不会造福施予者，也不会造福接受者。

[bʌt; bət] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stedi] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm][ɪn][ɪts]

But	proceeding	from	the	love	of	God	,	it	is	steady	and	uniform	in	its
但	进行中	从	这	爱	的	上帝	,	它	是	稳定的	和	制服	在	它是

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

但它源于神的爱，因此其运作是稳定而一致的。

[nɑːt] ['weɪwərd] , [nɑːt] [ˌluːk'wɔːrm] , [nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ]['stɑːrts][ænd; ənd]['fænsis] ,

not	wayward	,	not	lukewarm	,	not	affected	by	starts	and	fancies	,
不是	任性的	,	不是	温	,	不是	做作的	经过	开始	和	幻想	,

不任性，不冷淡，不受情绪和幻想的影响

[ænd; ənd] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑːdɪli]['wɒnts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [niːd] .

and	ministering	to	more	than	the	bodily	wants	of	those	who	are	in	need	.
和	服侍	到	更多的	比	这	身体上的	想要	的	那些	WHO	是	在	需要	.

并且不只是满足有需要者的生理需求。

['pɔːpəz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [siː] , [ðen] ['rerli] [ɪg'zɪstɪd] .

Paupers	,	such	as	we	now	see	,	then	rarely	existed	.
贫民	,	这样的	作为	我们	现在	看	,	然后	很少	存在	.

像我们现在看到的这种贫民，在当时很少见。

[bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Bad	as	it	was	,
坏的	作为	它	曾是	,

尽管情况很糟糕，

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['sleɪvəri][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

the	system	of	slavery	had	given	a	house	and	a	home	to	the	great
这	系统	的	奴隶制	有	给定	一个	房子	和	一个	家	到	这	伟大的

[mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] ['ɔːrdərz] .

mass	of	the	lowest	orders	.
大量的	的	这	最低	订单	.

奴隶制度为绝大多数社会底层人民提供了一个栖身之所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] , [wɪtʃ] [pleɪst] [ðə; ði] ['mɪdlɪŋ] ['klæsɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] ,

And	the	laws	,	which	placed	the	middling	classes	under	the	protection	,
和	这	法律	,	哪个	放置	这	中等	课程	在下面	这	保护	,

而那些将中产阶级置于保护之下的法律，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʌndər][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ,

and	at	the	same	time	under	the	control	of	the	more	powerful	,
和	在	这	相同的	时间	在下面	这	控制	的	这	更多的	强大的	,

同时又处于更强大一方的控制之下，

[pri'ventid] [ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sə'saɪəti] ,

prevented	all	such	as	really	belonged	to	society	,
阻止	全部	这样的	作为	真的	属于	到	社会	,

阻止了所有真正属于社会的人，

[frʌm; frəm] [ɪk'spɪriənsɪŋ] ['eni] [sɪ'vɪr] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]

from	experiencing	any	severe	privations	in	those	years	when	the	people	were
从	体验	任何	严重	匮乏	在	那些	年	什么时候	这	人们	是

在那些年里，人们没有经历过任何严重的匮乏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	303	]
[	页	-	]

[第303页]

[nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [mis'fɔːtʃənz] .

not	visited	by	any	particular	misfortunes	.
不是	到访	经过	任何	特别的	不幸	.

未遭遇任何特别的不幸。

[bʌt; bət][mæn'kaɪnd][wɜːr; wər] [ðen] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['meni] [kə'læmitiz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

But	mankind	were	then	subjected	to	many	calamities	,	which	have	been
但	人类	是	然后	受	到	许多	灾难	,	哪个	有	到过

['mɔdəreitid][ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪmz] .

moderated	in	our	times	.
温和	在	我们的	时代	.

但当时人类遭受了许多灾难，而这些灾难在今天已经有所减轻。

[ɪf] [krɑːps] [feɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][fruːt] ,

If	crops	failed	,	and	the	earth	did	not	bring	forth	her	fruit	,
如果	农作物	失败的	,	和	这	地球	做过	不是	带来	前进	她	水果	,

如果庄稼歉收，大地没有产出果实，

['ves(ə)lz] [ə'raɪvd] [nɑːt][frʌm; frəm] ['dɪstənt][pɑːrts] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] .

vessels	arrived	not	from	distant	parts	,	laden	with	corn	.
船只	到达的	不是	从	遥远	部分	,	满载	和	玉米	.

船只并非来自遥远的地方，满载着玉米。

['hʌŋgər] ['weɪstɪd] [ðə; ði][lænd] .

Hunger	wasted	the	land	.
饥饿	浪费	这	土地	.

饥饿摧残了这片土地。

['sɪknəs] [ænd; ənd] ['pestɪləns] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [θɪnd] [ðə; ði] ['remnənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left]

Sickness	and	pestilence	followed	,	and	thinned	the	remnant	who	had	been	left
疾病	和	瘟疫	随后	,	和	变薄	这	剩	WHO	有	到过	左边

.

:

.

疾病和瘟疫接踵而至，幸存者也随之减少。

['fæməliz] [wɜːr; wər]['broʊkən][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [bɪ'keɪm] ['helpləs] ['aʊtˌkæsts] ;

Families	were	broken	up	,	and	the	survivors	became	helpless	outcasts	;
家庭	是	破碎的	向上	,	和	这	幸存者	成为	无助	被排斥者	;

家庭破碎，幸存者沦为无助的弃儿;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['kʌntri] [reɪzd] ['oʊnli][æz; əz] [mʌtʃ] [greɪn][æz; əz][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

for	the	people	of	each	country	raised	only	as	much	grain	as	was	sufficient
为了	这	人们	的	每个	国家	提高	仅有的	作为	很多	粮食	作为	曾是	充足的

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [juːz] ,

for	their	own	use	,
为了	他们的	自己的	使用	,

因为各国人民只种植了足够自己使用的粮食。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] ['neɪbərz] .

and	could	not	supply	their	neighbours	.
和	可以	不是	供应	他们的	邻居	.

并且无法向邻居供货。

[wɔːr]['ɔːf(ə)n] [prə'duːst] [stɪl] ['greɪtər] ['mizəriz] .

War	often	produced	still	greater	miseries	.
战争	经常	生产	仍然	更大的	苦难	.

战争往往会带来更大的苦难。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [dis'tresiz] ,

In	all	these	distresses	,
在	全部	这些	痛苦	,

在所有这些困境中，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['kɑːnstəntli] ['ɝːdʒd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['influənst] [baɪ] [ðɪs]

the	spirit	of	Christianity	constantly	urged	those	who	were	influenced	by	this
这	精神	的	基督教	不断地	敦促	那些	WHO	是	影响	经过	这

[ɪn'dʊrɪŋ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

enduring	spring	of	action	,
持久	春天	的	行动	,

基督教精神不断激励着那些受这股持久行动之源影响的人们，

[tuː; tə][ɪgˈzɜːrt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [əˈfɔːd] [rɪˈliːf] ; — [tuː; tə] [kloʊð] [ðə; ði]['neɪkɪd][ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði]

to	exert	themselves	in	affording	relief	;	—	to	clothe	the	naked	and	feed	the
到	发挥	他们自己	在	负担得起	宽慰	;	—	到	衣服	这	裸	和	喂养	这

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

竭尽全力提供救济；——为赤身裸体者提供衣物，为饥饿者提供食物。

— [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] — [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] .

—	to	visit	the	sick	—	and	bury	the	corpses	of	the	departed	.
—	到	访问	这	生病的	—	和	埋葬	这	尸体	的	这	已离开	.

—探望病人—并埋葬逝者的尸体。

[ðə; ði] ['haɪər] [ɔːr] ['ruːlɪŋ] ['ɔːrdərz] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði][pleɪn] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

The	higher	or	ruling	orders	saw	,	in	the	plain	letter	of	the	Bible	,
这	更高	或者	裁决	订单	锯	,	在	这	清楚的	信	的	这	圣经	,

上层或统治阶层从圣经的字面意思中看到了：

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [əˈmendɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [lɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gʌvənd] [ðer; ðər]

the	means	of	amending	the	rude	and	savage	laws	which	had	governed	their
这	方法	的	修改	这	粗鲁的	和	野蛮的	法律	哪个	有	受统治	他们的

['fɔːrˌfɑːðərz] ;

forefathers	;
祖先	;

修改其祖先所制定的粗野野蛮法律的途径；

[ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] ['ɔːlsoʊ] [əˈfɔːd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

and	religion	also	afforded	the	means	of	improving	the	whole	fabric	of	the
和	宗教	还	提供	这	方法	的	改善	这	所有的	织物	的	这

[steɪt] .

state	.
状态	.

宗教也为改善国家的整体结构提供了途径。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['paɪəti] , [ðə; ði]['klɜːrdʒi][wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪˈpɑːzɪˌtɛriz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

In	addition	to	their	piety	,	the	clergy	were	the	depositaries	of	all	the
在	添加	到	他们的	虔诚	,	这	牧师	是	这	存款机构	的	全部	这

['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

learning	of	the	age	.
学习	的	这	年龄	.

除了虔诚之外，神职人员还是当时所有学问的守护者。

[ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [disˈtiŋgwiʃiz] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [frʌm; frəm]['sævɪdʒ] [laɪf][wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd]

All	the	knowledge	which	distinguishes	civilization	from	savage	life	was	entrusted
全部	这	知识	哪个	区别	文明	从	野蛮的	生活	曾是	受托

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

所有区分文明与野蛮生活的知识都托付给了他们。

[ədˈmɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [suˈpriːm] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] , [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [æn; ən]['ɔːrdər] ,

Admitted	into	the	supreme	councils	of	the	realm	,	they	became	an	order	,
承认	进入	这	最高	议会	的	这	领域	,	他们	成为	一个	命令	,

他们被接纳进入王国最高议会，并成为一个修会。

[pəˈzesɪŋ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [raɪts] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['lɔːfəli] [əˈseɪld] .

possessing	acknowledged	rights	which	could	not	be	lawfully	assailed	.
拥有	已确认	权利	哪个	可以	不是	是	合法地	遭受攻击	.

拥有公认的、不受法律侵犯的权利。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə][ɪk'stend][ðer; ðər]['prɪvəlɪdʒɪz]

And	though	they	may	occasionally	have	attempted	to	extend	their	privileges
和	尽管	他们	可能	偶尔	有	尝试过	到	延长	他们的	特权

[bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər]['prɑ:pər] [baʊndz] ,

beyond	their	proper	bounds	,
超过	他们的	恰当的	界限	,

尽管他们有时可能试图将自己的特权扩展到超出适当范围之外，

[jet] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:nərki] ,

yet	,	in	a	monarchy	,
然而	,	在	一个	君主制	,

然而，在君主制国家，

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ræŋk][ɔ:r]['ɔ:rdər] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ]['fræn,tʃaɪziz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ]

the	existence	of	any	one	rank	or	order	invested	with	franchises	which	the	king
这	存在	的	任何	一	秩	或者	命令	投资	和	特许经营	哪个	这	国王

[mʌst; məst][nɑ:t] [ə'seɪl] ,

must	not	assail	,
必须	不是	攻击	,

任何被赋予特权的等级或阶层，国王都不得侵犯。

[ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][də'rekt] [prə'tekʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [ræŋks]

is	in	itself	a	strong	and	direct	protection	to	the	privileges	of	all	other	ranks
是	在	本身	一个	强的	和	直接的	保护	到	这	特权	的	全部	其他	排名

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

of	the	community	.
的	这	社区	.

它本身就是对社会其他所有阶层特权的强有力的直接保护。

['paʊərf(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['nəublz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Powerful	as	the	nobles	may	have	been	,	it	is	doubtful	whether	they	could
强大的	作为	这	贵族	可能	有	到过	,	它	是	疑	无论	他们	可以

[hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] [graʊnd] ,

have	maintained	their	ground	,
有	维持	他们的	地面	,

贵族们虽然势力强大，但他们能否守住阵地却令人怀疑。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp]

had	they	been	deprived	of	the	support	which	they	derived	from	the	Bishops
有	他们	到过	被剥夺的	的	这	支持	哪个	他们	衍生的	从	这	主教们

[ænd; ənd] ['æbəts] ,

and	Abbots	,
和	修道院长	,

如果他们失去了主教和修道院长们的支持，

[hu:] [stʊd] ['fɔ:rmoʊst][ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nərki] .

who	stood	foremost	in	the	ranks	,	amongst	the	peers	of	the	monarchy	.
WHO	站立	首先	在	这	排名	,	在	这	同龄人	的	这	君主制	.

在君主同僚中，他位居首位。

['meni] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kleft] [ðə; ði] ['helmɪt] , [tɜ:rnd] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [hɑ:rm][frʌm; frəm]

Many	a	blow	which	would	have	cleft	the	helmet	,	turned	off	without	harm	from
许多	一个	吹	哪个	会	有	裂	这	头盔	,	转向	离开	没有	伤害	从

[ðə; ði]['maɪtər] ;

the	mitre	;
这	主教冠	;

许多足以将头盔击碎的重击，都被主教冠挡了下来，毫发无损；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kroʊʒər] [kept] ['meni] [æn; ən] ['enəmi] [æt; ət] [beɪ] ,

and	the	crozier	kept	many	an	enemy	at	bay	,
和	这	牧杖	保留	许多	一个	敌人	在	湾	,

这根牧杖曾让许多敌人望而却步。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [wɪˈðaʊt] [ˌæprɪˈhenʃn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [spɪr] .
who would have rushed without apprehension upon the spear .
WHO 会 有 匆忙 没有 忧虑 之上 这 矛 .

谁会毫不犹豫地冲向长矛呢?

[tuː; tə][ðə; ði] [səkˈsesəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['prelɪts] ,
To the successors of the Anglo - Saxon prelates ,
到 这 继承人 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 主教们 ,

致盎格鲁-撒克逊教士的继承者们,

[wiː; wi] ['meɪnli] [oʊ] [ðə; ði][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː]
we mainly owe the preservation of the forms and spirit of a free
我们 主要 欠 这 保存 的 这 表格 和 精神 的 一个 自由的
['gʌvərnmənt] ,
government ,
政府 ,

我们主要归功于自由政府的形式和精神的保存。

[dɪˈfendɪd] , [nɑːt][baɪ] [fɔːrs] , [bʌt; bət][baɪ] [lɔː] ;
defended , not by force , but by law ;
辩护 , 不是 经过 力量 , 但 经过 法律 ;

不是靠武力，而是靠法律来捍卫;

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltər] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði]['kɔːrnər] - [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
and the altar may be considered as the corner - stone of the ancient
和 这 坛 可能 是 经过考虑的 作为 这 角落 - 石头 的 这 古老的
[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .
constitution of the realm .
宪法 的 这 领域 .

祭坛可以被视为古代王国宪法的基石。

[ðə; ði] ['gæðərər] .
THE GATHERER .
这 收集者 .

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
A snapper up of unconsidered trifles .
一个 鲷鱼 向上 的 未经考虑 琐事 .

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər]
SHAKSPEARE
莎士比亚

莎士比亚

['səːmənz] .
SERMONS .
布道 .

布道。

['mɪstər] . ['nɔːrθkoʊt] [telz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['oʊpiz] [dɪ'klerd]
Mr . Northcote tells us , that a clergyman , a friend of Mr . Opie's declared
先生 . 诺斯科特 讲述 我们 , 那 一个 牧师 , 一个 朋友 的 先生 . 奥皮的 声明
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

诺斯科特先生告诉我们，奥皮先生的一位朋友，一位牧师，向他宣称:

[ðæt] [hiː; hi][wʌns] [dɪ'lɪvərd] [wʌn][ʌv; əv][sɜːr][dʒeɪ] . ['rɛnəldzɪz] ['diskɔːsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]

that	he	once	delivered	one	of	Sir	J	.	Reynolds's	discourses	to	the	Royal
那	他	一次	发表	一	的	先生	J	.	雷诺兹	论述	到	这	皇家

[ə'kædəmi] ,

Academy	,
学院	,

他曾向皇家艺术学院宣读过雷诺兹爵士的一篇演讲稿。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrmən] ,

from	the	pulpit	,	as	a	sermon	,
从	这	讲坛	,	作为	一个	讲道	,

从讲坛上，以布道的形式，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə] ['mɔrəlz]

with	no	other	alteration	but	in	such	words	as	made	it	applicable	to	morals
和	不	其他	改造	但	在	这样的	字	作为	制成	它	适用的	到	德

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] [aːts] .

instead	of	the	fine	arts	.
反而	的	这	美好的	艺术	.

除了措辞上的改变，使其适用于道德而非艺术之外，其他方面均未做任何改动。

['sæŋktʃueri] .

SANCTUARY	.
避难所	.

避难所。

[wʌt] [æn; ən] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['eni] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ]

What	an	eccentricity	of	wickedness	was	it	to	appoint	any	place	where	a
什么	一个	古怪	的	邪恶	曾是	它	到	委	任何	地方	在哪里	一个

['mɜːrdərər] [ʃʊd; ʃəd][get] ['ʃeltər] — [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː] !

murderer	should	get	shelter	—	a	church	too	!
凶手	应该	得到	庇护所	—	一个	教会	也	!

多么邪恶的怪癖啊，竟然选择教堂作为杀人犯的藏身之处！

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ([ə'brɔːd]) [kɔːld] ['sæŋktʃuːˌeriːz] .

but	such	were	,	and	are	(	abroad	)	called	sanctuaries	.
但	这样的	是	,	和	是	(	国外	)	称为	保护区	.

但这些地方过去是、现在（在国外）被称为避难所。

['læŋkæstər] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Lancaster	Church	was	reserved	by	Henry	VIII	.
兰开斯特	教会	曾是	预订的	经过	亨利	八	.

兰开斯特教堂是亨利八世预留的。

[æz; əz][ə; eɪ]['sæŋktʃueri] , ['æftər][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

as	a	sanctuary	,	after	the	abolition	of	that	dangerous	privilege	in	the	rest	of
作为	一个	避难所	,	后	这	废除	的	那	危险的	特权	在	这	休息	的

['ɪŋgləɪnd] .

England	.
英格兰	.

在英格兰其他地区废除了这种危险的特权之后，这里成为了一个避难所。

[ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

CHINESE	INGENUITY	.
中国人	独创性	.

中国人的智慧。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [tɔɪz] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] ['ekspɜːrt] : [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [bɔːl] [ʌv; əv]

In	making	toys	,	the	Chinese	are	exceedingly	expert	:	out	of	a	solid	ball	of
在	制作	玩具	,	这	中国人	是	非常	专家	:	出去	的	一个	坚硬的	球	的

['aɪvəri] ,

ivory	,
象牙	,

中国人制作玩具的技艺极其精湛：用一整颗象牙球，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] ,

with	a	hole	in	it	,	not	larger	than	half	an	inch	in	diameter	,
和	一个	洞	在	它	,	不是	更大的	比	一半	一个	英寸	在	直径	,

上面有一个孔，直径不超过半英寸。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌt] [frʌm; frəm] [naɪn] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [dɪ'stɪŋkt] ['hɑːloʊ] [gloʊbz] , [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] ,

they	will	cut	from	nine	to	fifteen	distinct	hollow	globes	,	one	within	another	,
他们	将要	切	从	九	到	十五	清楚的	空洞的	地球仪	,	一	之内	其他	,

他们将切割出九到十五个不同的空心球体，这些球体一个套着一个。

[ɔːl] [luːs] , [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

all	loose	,	and	capable	of	being	turned	round	in	every	direction	,
全部	松动的	,	和	有能力的	的	存在	转向	圆形的	在	每一个	方向	,

全部松散，可以向各个方向转动，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kaːvd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['oʊpən] - [wɜːrk] [ðæt]

and	each	of	them	carved	full	of	the	same	kind	of	open	-	work	that
和	每个	的	他们	雕刻	满的	的	这	相同的	种类	的	打开	-	工作	那

[ə'pɪrz] [ɑːn] [ðə; ði] [fænz] ;

appears	on	the	fans	;
出现	在	这	粉丝	;

它们每一件都雕刻着与扇子上相同的镂空图案；

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪfɪkəlt] ['traɪfəlz] .

a	very	small	sum	of	money	is	the	price	of	one	of	these	difficult	trifles	.
一个	非常	小的	和	的	钱	是	这	价格	的	一	的	这些	难的	琐事	.

这些看似不起眼的小玩意儿，价格却非常低廉。

['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

LOUIS	XI	.
路易斯	十一	.

路易十一。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['meri] .

AND	THE	VIRGIN	MARY	.
和	这	处女	玛丽	.

还有圣母玛利亚。

[ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'tend] ,

A	fool	of	Louis	XI	.	to	whom	he	did	not	attend	,
一个	傻子	的	路易斯	十一	.	到	谁	他	做过	不是	出席	,

路易十一的弄臣，他没有出席。

[æz; əz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

as	not	thinking	him	capable	of	making	observations	,
作为	不是	思维	他	有能力的	的	制作	观察	,

因为认为他没有能力进行观察，

[ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [prə'poʊz(ə)l] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [klɛri] , [æt; ət] [ðə; ði]

overheard	him	making	this	pleasant	proposal	to	our	lady	of	Cleri	,	at	the
无意中听到	他	制作	这	令人愉快的	提议	到	我们的	女士	的	克莱里	,	在	这

[greɪt] ['ɔːltər] ,

great	altar	,
伟大的	坛	,

我无意中听到他在大祭坛前向克莱里圣母提出了这个美好的提议。

[wen] ['noʊbɑ:di] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
when **nobody** **else** **was** **in** **the** **church** **.**
什么时候 无人 别的 曾是 在 这 教会 .

当时教堂里只有我们两个人。

“ [ɑ:] ! [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , [maɪ][best] [frend] , [maɪ]['oʊnli] ['kʌmfərtər] ,
“ **Ah** **!** **my** **dear** **lady** **,** **my** **little** **mistress** **,** **my** **best** **friend** **,** **my** **only** **comforter** **,**
“ 啊 ！ 我的 亲爱的 女士 ， 我的 小的 情妇 ， 我的 最好的 朋友 ， 我的 仅有的 棉被 ，

“啊！我亲爱的女士，我的小主人，我最好的朋友，我唯一的安慰者，

[aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['ædvəkeɪt] ,
I **beg** **you** **to** **be** **my** **advocate** **,**
我 求 你 到 是 我的 提倡 ，

我恳求你做我的辩护人，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌɪmpɔ:r'tu:n] [gɑ:d][tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ,
and **to** **importune** **God** **to** **pardon** **me** **the** **death** **of** **my** **brother** **,**
和 到 进口 上帝 到 赦免 我 这 死亡 的 我的 兄弟 ，

并恳求上帝宽恕我杀害我兄弟的罪过，

[hu:m] [aɪ] ['pɔɪznd] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] ['ræskl] , [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .
whom **I** **poisoned** **by** **the** **hands** **of** **that** **rascal** **,** **the** **Abbot** **of** **St** **.** **John** **.**
谁 我 中毒 经过 这 双手 的 那 恶棍 ， 这 方丈 的 英石 . 约翰 .

我被那个恶棍，圣约翰修道院院长，毒死了他。

[aɪ] [kən'fes] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə][maɪ] [gʊd] [ˌpeɪtrə'nes] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:]
I **confess** **this** **to** **you** **as** **to** **my** **good** **patroness** **and** **mistress** **;** **I** **know** **it**
我 承认 这 到 你 作为 到 我的 好的 女赞助人 和 情妇 ； 我 知道 它
[ɪz][hɑ:rd] ,
is **hard** **,**
是 难的 ，

我向我仁慈的女恩人和女主人坦白：我知道这很难，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] ['glɔ:riəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][əb'teɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
but **it** **will** **be** **the** **more** **glorious** **for** **you** **if** **you** **obtain** **it** **,**
但 它 将要 是 这 更多的 辉煌 为了 你 如果 你 获得 它 ，

但如果你能得到它，对你来说将更加荣耀。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['prez(ə)nt][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [bɪ'saɪd] .
and **I** **know** **what** **present** **I** **will** **make** **you** **beside** **.**
和 我 知道 什么 展示 我 将要 制作 你 旁 .

我知道我还要送你什么礼物。

” ([si:] - [laɪf] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .)
” **(** **See** **Brantome's** **Life** **of** **Charles** **III** **.** **)**
” (看 - 生活 的 查尔斯 三、 .)

（参见布兰托姆所著《查理三世传》。）

[ðə; ði] [fu:l] [rɪ'pi:tɪd] [ɔ:l] , [wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] , [bɪ'fɔ:r]
The **fool** **repeated** **all** **,** **word** **for** **word** **,** **when** **the** **king** **was** **at** **dinner** **,** **before**
这 傻子 重复 全部 ， 单词 为了 单词 ， 什么时候 这 国王 曾是 在 晚餐 ， 前
[ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rt] .
the **whole** **court** **.**
这 所有的 法庭 .

当国王用餐时，那弄臣当着全体朝臣的面，一字不差地把国王的话复述了一遍。

['lɔɪəl] [bɪ'kwest] .
LOYAL **BEQUEST** **.**
忠诚 遗赠 .

忠诚的遗赠。

[kɑːl] . ['wɪndəm] , [huː] [ə'sɪstɪd] [tʃɑːrlz] [iː] .
Col . Windham , who assisted Charles II .
上校 . 温德姆 , WHO 协助 查尔斯 二 .

温德姆上校，曾协助查理二世。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [ðæt] [sɜːr] ['tɔməs] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ɪn]
in his escape , is said to have told the king , that Sir Thomas , his father , in
在 他的 逃脱 , 是 说 到 有 讲述 这 国王 , 那 先生 托马斯 , 他的 父亲 , 在

据说他在逃亡途中告诉国王，他的父亲托马斯爵士.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 304]
[页 -]

[第304页]

[ðə; ðɪ] [jɪr] - , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][faɪv] [sʌnz] :
the year 1636 , a few days before his death , called to him his five sons :
这 年 - , 一个 很少 天 前 他的 死亡 , 称为 到 他 他的 五 儿子们 :

1636年，在他去世前几天，他的五个儿子去世了：

— “ [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [sed] [hiː; hi] ,
— “ My children , ” said he ,
— “ 我的 孩子们 , ” 说 他 ,

“我的孩子们，”他说，

“ [wiː; wi][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [siːn] [sə'riːn] [ænd; ənd]['kwaɪət][taɪmz] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [θriː] [læst]
“ we have hitherto seen serene and quiet times under our three last
“ 我们 有 迄今为止 已见 安详 和 安静的 时代 在下面 我们的 三 最后的
['sɔvrinz] ;
sovereigns ;
君主 ;

“在前三位君主的统治下，我们至今都享受着平静安宁的时光；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] .
but I must now warn you to prepare for clouds and storms .
但 我 必须 现在 警告 你 到 准备 为了 云 和 暴风雨 .

但我现在必须提醒你们做好应对乌云和暴风雨的准备。

['fækʃnz] [ə'raɪz][ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ðə; ðɪ] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['kʌntri]
Factions arise on every side , and threaten the tranquillity of your native country
派系 出现 在 每一个 边 , 和 威胁 这 宁静 的 你的 本国的 国家
.
:
.

各方势力崛起，威胁着祖国的安宁。

[bʌt; bət] , [wət'evər] ['hæpən] , [duː][juː; jʊ] ['feɪθfəli] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ə'beɪ][jʊr; jər] [prɪns] , [ænd; ənd]
But , whatever happen , do you faithfully honour and obey your prince , and
但 , 任何 发生 , 做 你 忠实 荣誉 和 服从 你的 王子 , 和
[əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraʊn] .
adhere to the crown .
粘着 到 这 王冠 .

但是，无论发生什么，你都要忠实地尊敬和服从你的王子，并拥护王冠。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ]['nevər][tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ðɪ] [kraʊn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʊʃ] .
I charge you never to forsake the crown , though it should hang upon a bush .
我 收费 你 绝不 到 背叛 这 王冠 , 尽管 它 应该 悬挂 之上 一个 衬套 .

我告诫你们，即使王冠挂在灌木丛上，也绝不能背弃它。

” ['ʃetlənd] [ailz] .
” SHETLAND ISLES .
” 设得兰群岛 岛屿 .

“设得兰群岛。”

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] — [deɪ] , [ðə; ði][sʌn]['raɪzɪz] - - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː][mɪn] . [pæst][naɪn][əˈklɔk, əu-]

Here	**,**	**on**	**the**	**shortest**	**—**	**day**	**,**	**the**	**sun**	**rises**	**17**	**-**	**1**	**/**	**2**	**min**	**.**	**past**	**9**	**o'clock**
这里	,	在	这	最短	—	天	,	这	太阳	上升	-	-	1	/	2	最小	.	过去的	9	点钟

,

,

,

在这里，即使在白昼最短的日子里，太阳也会在9点017分30秒升起。

[ænd; ənd][sets] - [mɪn] . [pæst][ˌtuːˈtuː][əˈklɔk, əu-] .

and	**sets**	**42**	**min**	**.**	**past**	**2**	**o'clock**	**.**
和	套	-	最小	.	过去的	2	点钟	.

并设定为 2 点 42 分。

[ðə; ði] [naɪts] [bɪˈgɪn][tuː; tə][biː; bi]['veri] [ʃɔːrt] ['ɜːrli] [ɪn][meɪ] ,

The	**nights**	**begin**	**to**	**be**	**very**	**short**	**early**	**in**	**May**	**,**
这	夜晚	开始	到	是	非常	短的	早期的	在	可能	,

五月初，夜晚就开始变得很短。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,

and	**from**	**the**	**middle**	**of**	**that**	**month**	**to**	**the**	**end**	**of**	**July**	**,**
和	从	这	中间	的	那	月	到	这	结尾	的	七月	,

从当月中旬到七月底，

['dɑːrknəs] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌʌnˈnoʊn] — [ðə; ði][sʌn] ['skersli] [kwɪts][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

darkness	**is**	**absolutely**	**unknown**	**—**	**the**	**sun**	**scarcely**	**quits**	**the**	**horizon**	**,**
黑暗	是	绝对地	未知	—	这	太阳	几乎	退出	这	地平线	,

黑暗完全不存在——太阳几乎从不离开地平线。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['æbsəns] [ɪz] [səˈplaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] ['twaɪlaɪt] .

and	**his**	**short**	**absence**	**is**	**supplied**	**by**	**a**	**bright**	**twilight**	**.**
和	他的	短的	缺席	是	供应	经过	一个	明亮的	暮	.

他短暂的缺席，被明亮的暮色所填补。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [sərˈpæs] [ðə; ði][kɑːm] [səˈrenəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃetlənd] [ailz] .

Nothing	**can**	**surpass**	**the**	**calm**	**serenity**	**of**	**a**	**fine**	**summer**	**night**	**in**	**the**	**Shetland**	**Isles**	**.**
没有什么	能	超过	这	冷静的	宁静	的	一个	美好的	夏天	夜晚	在	这	设得兰群岛	岛屿	.

没有什么能比得上设得兰群岛美好夏夜的宁静祥和。

[ə; eɪ] [seɪf] [weɪ] [tuː; tə]['oʊpən] [steɪl] ['ɔɪstər] .

A	**SAFE**	**WAY**	**TO**	**OPEN**	**STALE**	**OYSTERS**	**.**
一个	安全的	方式	到	打开	陈旧	牡蛎	.

安全开启陈旧牡蛎的方法。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['prɑːvɜːrb] , [vɪz] .

There	**is**	**an**	**old**	**proverb**	**,**	**viz**	**.**
那里	是	一个	老的	谚语	,	即	.

有一句古老的谚语，即：

“ [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][nɔːˈθæmptən; nɔːθˈhæmptən]['əupənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] .

“	**The**	**Mayor**	**of**	**Northampton**	**opens**	**oisters**	**with**	**his**	**dagger**	**.**
”	这	市长	的	北安普顿	打开	牡蛎	和	他的	匕首	.

“北安普顿市长用匕首撬开牡蛎。”

” [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz][noʊz] .

”	**The**	**meaning**	**of**	**which**	**is**	**,**	**to**	**keep**	**them**	**at**	**a**	**sufficient**	**distance**	**from**	**his**	**nose**	**.**
”	这	意义	的	哪个	是	,	到	保持	他们	在	一个	充足的	距离	从	他的	鼻子	.

其含义是，要让他们与他的鼻子保持足够的距离。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taʊn] ['biːɪŋ] ['eɪti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] , [fɪʃ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [pri'zjʊmd] [steɪl]
For **this** **town** **being** **eighty** **miles** **from** **the** **sea** **,** **fish** **may** **well** **be** **presumed** **stale**
为了 这 镇 存在 八十 英里 从 这 海 , 鱼 可能 出色地 是 假定 陈旧
[ˌðer'ɪn] .
therein **.**
其中 .

由于该镇距离大海有八十英里，镇上的鱼很可能已经不新鲜了。

“ [jet] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ([sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fʊlər] ,) [ðæt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
“ **Yet** **I** **have** **heard** **(** **says** **Dr** **.** **Fuller** **,** **)** **that** **oisters** **put** **up** **with** **care** **,**
“ 然而 我 有 听到 (说道 博士 . 富勒 ,) 那 牡蛎 放 向上 和 关心 ,

“但我听说（富勒博士说），牡蛎能忍受精心照料，

[ænd; ənd] ['kærid] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] , [wɜːr; wər] ['wiːkli] [brɔːt] [freʃ] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [ælθrəp] ,
and **carried** **in** **the** **cool** **,** **were** **weekly** **brought** **fresh** **and** **good** **to** **Althrop** **,**
和 携带 在 这 凉爽的 , 是 每周 带来 新鲜的 和 好的 到 阿尔斯罗普 ,

每周都会用凉爽的空气将新鲜优质的食物运送到阿尔斯罗普。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['spensər] , [æt; ət] ['iːkwəl] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['wʌndər] ,
the **seat** **of** **the** **Lord** **Spencer** **,** **at** **equal** **distance** **;** **and** **it** **is** **no** **wonder** **,**
这 座位 的 这 主 斯宾塞 , 在 平等的 距离 ; 和 它 是 不 想知道 ,

斯宾塞勋爵的府邸也位于同一距离；这不足为奇。

[fɔːr; fər] [aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] ['iːtn] , [ɪn] ['wɔrikʃiə] , [ə'bʌv] ['eɪti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
for **I** **myself** **have** **eaten** **,** **in** **Warwickshire** **,** **above** **eighty** **miles** **from** **London** **,**
为了 我 我 有 吃 , 在 沃里克郡 , 多于 八十 英里 从 伦敦 ,
[sent] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪti] ,
oisters **sent** **from** **that** **city** **,**
牡蛎 发送 从 那 城市 ,

因为我本人曾在距离伦敦八十多英里的沃里克郡吃过从伦敦运来的牡蛎。

[freʃ] [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] , [bɪn] ['kærid] [sʌm; səm] [maɪlz] [bɪ'fɔːr]
fresh **and** **good** **,** **and** **they** **must** **have** **,** **been** **carried** **some** **miles** **before**
新鲜的 和 好的 , 和 他们 必须 有 , 到过 携带 一些 英里 前
[ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] .
they **came** **there** **.**
他们 来了 那里 .

新鲜又美味，它们一定是经过长途运输才到达那里的。

” [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
” **P** **.** **T** **.** **W** **.**
” P . T . W .

“PTW

['kæstələn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] ['sɜːrmən] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] ,
Castellan **,** **in** **his** **funeral** **sermon** **on** **the** **death** **of** **his** **patron** **,**
城堡 , 在 他的 葬礼 讲道 在 这 死亡 的 他的 赞助人 ,

卡斯特兰在为他的赞助人所作的葬礼布道中，

['frænsɪs] [aɪ] . ['mɑːdɪstli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [prɪns] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pærədaɪs] ;
Francis **I** **.** **modestly** **expressed** **his** **belief** **that** **the** **great** **prince** **was** **in** **paradise** **;**
弗朗西斯 我 . 谦虚地 表达 他的 信仰 那 这 伟大的 王子 曾是 在 天堂 ;

弗朗西斯一世谦逊地表示，他相信这位伟大的君主已身处天堂；

[ðɪs] [geɪv] [greɪt] [ə'fens] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔː'bɔn] , [huː] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt]
this **gave** **great** **offence** **to** **the** **Sorbonne** **,** **who** **complained** **of** **it** **to** **the** **court**
这 给予 伟大的 罪行 到 这 索邦大学 , WHO 抱怨 的 它 到 这 法庭
[ʌv; əv] [fræns] .
of **France** **.**
的 法国 .

这激怒了索邦大学，他们向法国宫廷申诉此事。

[ðer; ðər] [rɪˈmɑːnstrəns] [wʌz; wəz][ˈkoʊldli] [rɪˈsiːvd] , [ænd; ənd] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

Their	**remonstrance**	**was**	**coldly**	**received**	**,**	**and**	**Mendoze**	**,**	**who**	**had**	**been**
他们的	抗议	曾是	冷冷地	已收到	,	和	-	,	WHO	有	到过

[ˈstuːərd] [tuː; tə][ˈfrænsɪs] ,

steward	**to**	**Francis**	**,**
管家	到	弗朗西斯	,

他们的抗议遭到了冷遇，而曾担任弗朗西斯管家的门多兹，

[toʊld][ðem; ðəm] , “ [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˈmæstər] [ˈbetər] [ðæn; ðən]

told	**them**	**,**	**“**	**that**	**he**	**knew**	**the**	**disposition**	**of**	**his**	**old**	**master**	**better**	**than**
讲述	他们	,	“	那	他	知道	这	处置	的	他的	老的	掌握	更好的	比

[ðeɪ] ,

they	**,**
他们	,

他告诉他们，“他比他们更了解他老主人的性情，

[ðæt] [hiː; hi][ˈnevər][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ;

that	**he**	**never**	**could**	**bear**	**to**	**remain**	**long**	**in**	**one**	**place**	**;**
那	他	绝不	可以	熊	到	保持	长的	在	一	地方	;

他从无法忍受在一个地方久留；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈpɜːrgətɔːri] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [teɪk]

and	**that**	**if**	**he**	**had**	**been**	**in**	**purgatory**	**,**	**he**	**stopped**	**there**	**merely**	**to**	**take**
和	那	如果	他	有	到过	在	炼狱	,	他	停止	那里	仅仅	到	拿

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈfreʃmənt] ,

a	**little**	**refreshment**	**,**
一个	小的	清爽	,

如果他真的身处炼狱，那他只是在那里稍作停留，补充一些能量而已。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [went] [ɑːn] .

and	**afterwards**	**went**	**on**	**.**
和	然后	去	在	.

然后继续进行。

” [dʒeɪ] . [dʒiː] . [biː] .

”	**J**	**.**	**G**	**.**	**B**	**.**
”	J	.	G	.	B	.

”JGB

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][pərˈhæps][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv]

It	**is**	**not**	**perhaps**	**generally**	**known**	**that**	**there**	**is**	**a**	**peculiar**	**right**	**in**	**the**	**family**	**of**
它	是	不是	也许	一般来说	已知	那	那里	是	一个	奇特	正确的	在	这	家庭	的

[ðə; ði] [ˈkæmbəlz] ([duːk] [ʌv; əv][ˈɑːrgaɪl]) [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ˈmæri] [ˈeni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɔtɜ-z] ,

the	**Campbell's**	**(**	**Duke**	**of**	**Argyle**	**)**	**that**	**when**	**they**	**marry**	**any**	**of**	**their**	**daughters**	**,**
这	坎贝尔	(	公爵	的	阿盖尔	)	那	什么时候	他们	结婚	任何	的	他们的	女儿们	,

或许鲜为人知的是，坎贝尔家族（阿盖尔公爵）拥有一项特殊的权利，即当他们的女儿出嫁时，

[ðer; ðər] [ˈvæsl] [ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [ˈpɔːʃənz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈtækst][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ,

their	**vassals**	**are**	**obliged**	**to**	**pay**	**their**	**portions**	**,**	**and**	**are**	**taxed**	**for**	**such**	**,**
他们的	附庸	是	有义务	到	支付	他们的	部分	,	和	是	已征税	为了	这样的	,

他们的封臣有义务缴纳其应缴份额，并为此缴纳税款。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkæt(ə)l] .

according	**to**	**the**	**number**	**of**	**their**	**cattle**	**.**
根据	到	这	数字	的	他们的	牛	.

根据他们的牛的数量。

[ðɪs] [raɪt] [hæz; həz][nɑːt] , [haʊˈevər] , [bɪn] [ˈæktɪd][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [pæst] .

This	**right**	**has**	**not**	**,**	**however**	**,**	**been**	**acted**	**on**	**for**	**a**	**century**	**past**	**.**
这	正确的	有	不是	,	然而	,	到过	行动	在	为了	一个	世纪	过去的	.

然而，这项权利在过去一个世纪里一直没有得到行使。

[dʒiː] . [keɪ] .
G . **K** .
G . K .

门将

[ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌdɪsəˈpɪrəns] .
EXTRAORDINARY **DISAPPEARANCE** **.**
非凡的 消失 .

非同寻常的失踪。

[sɜːr] [ˈtɔməs] [el] — [diː] [ˈsʌmtaɪmz] , [ðoʊ] [ˈrerli] , [lest] [hɪz; ɪz] [vəˈræsəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] ,
Sir **Thomas** **L** **—** **D** **sometimes** **,** **though** **rarely** **,** **lest** **his** **veracity** **should** **be** **doubted** **,**
先生 托马斯 L — D 有时 , 尽管 很少 , 免得 他的 真实性 应该 是 怀疑 ,

托马斯·L·D爵士有时，虽然很少，但为了避免他的诚实受到质疑，

[ˈmenʃənz] [ɪn] [səˈsaɪəti] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsɪŋgjələr] [ˈɪnsɪdənt] : — [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]
mentions **in** **society** **the** **following** **singular** **incident** **:** **—** **He** **once** **had** **upon** **his**
提及 在 社会 这 下列的 单数 事件 : — 他 一次 有 之上 他的
[ɪˈsteɪt] ,
estate **,**
财产 ,

社会上提到了以下这件奇特的事件：——他曾经拥有的庄园，

[ˈrɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪl] [gɔːt] , [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] [rer]
rearing **with** **great** **care** **and** **tenderness** **,** **a** **young** **nyl** **ghaut** **,** **an** **animal** **rare**
饲养 和 伟大的 关心 和 压痛 , 一个 年轻的 尼龙 ghaut , 一个 动物 稀有的
[ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] ,
in **England** **,**
在 英格兰 ,

经过精心呵护，一只幼小的尼尔高特羊诞生了，这种动物在英国十分罕见。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈelɪgənt] .
and **very** **elegant** **.**
和 非常 优雅的 .

而且非常优雅。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈsteɪb(ə)l] ,
One **day** **it** **was** **taken** **from** **its** **stable** **,**
一 天 它 曾是 已采取 从 它是 稳定的 ,

有一天，它被人从马厩里带走了。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [sɜːr] [tiː] . [el] . - [es] [frendz] , [wen] , [ɪˈskeɪpɪŋ]
in **order** **to** **be** **exhibited** **to** **some** **of** **Sir** **T** **.** **L** **.** **'** **s** **friends** **,** **when** **,** **escaping**
在 命令 到 是 展出 到 一些 的 先生 T . L . - s 朋友们 , 什么时候 , 逃脱
[frʌm; frəm] [ɪts] [ˈkiːpər] ,
from **its** **keeper** **,**
从 它是 守门员 ,

为了向TL爵士的一些朋友展出，它从饲养员手中逃脱后，

[ˌaɪ ˈtiː] [liːpt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [pɑːrk] [peiliŋz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [bɪˈheld] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] .
it **leaped** **over** **the** **park** **palings** **,** **and** **was** **never** **beheld** **or** **heard** **of** **more** **.**
它 跳跃 超过 这 公园 栅栏 , 和 曾是 绝不 观看 或者 听到 的 更多的 .

它跃过公园的栅栏，从此再也没有人见过它，也没有人听到过它的消息。

[ˈhɔːsmən] [wɜːr; wər] [sent] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [rɪˈwɔːrdz]
Horsemen **were** **sent** **in** **search** **of** **it** **far** **and** **wide** **,** **and** **handsome** **rewards**
骑兵 是 发送 在 搜索 的 它 远的 和 宽的 , 和 英俊的 奖励
[wɜːr; wər] ,
were **,**
是 ,

骑兵被派往四面八方寻找它，并给予丰厚的赏金。

['ɔ:fərd] [baɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔ:r; fər][ɪts] [rɪ'kʌvəri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] ,

offered	**by**	**advertisement**	**for**	**its**	**recovery**	**,**	**but**	**it**	**had**	**not**	**,**
提供	经过	广告	为了	它是	恢复	,	但	它	有	不是	,

广告宣传可以挽救它，但并没有。

[bɪn] [si:n] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][roʊdz] ,

been	**seen**	**by**	**a**	**single**	**creature**	**in**	**the**	**fields**	**,**	**or**	**on**	**the**	**roads**	**,**
到过	已见	经过	一个	单身的	生物	在	这	字段	,	或者	在	这	道路	,

曾被田野里或路上的单个生物看到过。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʊd] ,

or	**in**	**the**	**villages**	**through**	**which**	**it**	**must**	**have**	**passed**	**;**	**and**	**of**	**wood**	**,**
或者	在	这	村庄	通过	哪个	它	必须	有	通过了	;	和	的	木头	,

或者在它必定经过的村庄里；以及木头，

[ænd; ənd]['wɔ:tər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][maɪlz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

and	**water**	**there**	**was**	**not**	**a**	**sufficiency**	**for**	**some**	**miles**	**in**	**the**	**vicinity**
和	水	那里	曾是	不是	一个	充足性	为了	一些	英里	在	这	附近

[ʌv; əv] — — [haʊs] ,

of	**—**	**—**	**House**	**,**
的	—	—	房子	,

在——房子附近几英里范围内，水源都不够用。

[tu:; tə] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:] , ['lɪvɪŋ] [ɔ:r] [ded] .

to	**conceal**	**it**	**,**	**living**	**or**	**dead**	**.**
到	隐藏	它	,	活的	或者	死的	.

将其隐藏起来，无论生死。

[soʊ] , ['æftər] [ɪn'ses(ə)nt] , [bʌt; bət] ['fru:tləs] ['efərts] [tu:; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'spektɪŋ]

So	**,**	**after**	**incessant**	**,**	**but**	**fruitless**	**efforts**	**to**	**obtain**	**some**	**intelligence**	**respecting**
所以	,	后	不停歇	,	但	徒劳无功	努力	到	获得	一些	智力	尊重

[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

his	**beautiful**	**and**	**valuable**	**favourite**	**,**
他的	美丽的	和	有价值的	最喜欢的	,

所以，在不断尝试获取有关他那美丽而珍贵的爱宠的信息却一无所获之后，

[sɜ:r][ti:] . [el] . [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'zɪst] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Sir	**T**	**.**	**L**	**.**	**was**	**at**	**length**	**obliged**	**to**	**desist**	**in**	**the**	**prosecution**	**of**	**his**
先生	T	.	L	.	曾是	在	长度	有义务	到	停止	在	这	起诉	的	他的

[in'kwaiəriz] [ˌɔ:ltə'geðər] . — [em] .

inquiries	**altogether**	**.**	**—**	**M**	**.**
查询	共	.	—	M	.

TL爵士最终被迫完全停止了他的调查。——M.

['pɑ:pjələr] ['saɪəns] .

POPULAR	**SCIENCE**	**.**
受欢迎的	科学	.

大众科学。

[ðɪs] [deɪ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] 5s .

This	**Day**	**is**	**published**	**,**	**price**	**5s**	**.**
这	天	是	已发布	,	价格	5s	.

本报出版，售价5先令。

[ɑ:r'keɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:sf(ə)l] [a:ts] [fɔ:r; fər] - .

ARCANA	**of**	**SCIENCE**	**,**	**and**	**ANNUAL**	**REGISTER**	**of**	**the**	**USEFUL**	**ARTS**	**for**	**1831**	**.**
秘术	的	科学	,	和	年度的	登记	的	这	有用	艺术	为了	-	.

《科学奥秘》和《1831 年实用技艺年鉴》。

“ [ðə; ði][ɑːr'keɪnə][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] ['vɑːljəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv]

“	The	Arcana	of	Art	and	Science	is	the	fourth	volume	of	a	little	work	of
“	这	秘术	的	艺术	和	科学	是	这	第四	体积	的	一个	小的	工作	的

[ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .

the	most	useful	and	entertaining	description	.
这	最多	有用	和	娱乐	描述	.

《艺术与科学的奥秘》是一部小书的第四卷，书中对相关知识的描述既实用又有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['brɪmfʊl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [fækts] [ðæt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [graʊnd] [ɪn]

It	is	brimful	of	all	the	new	facts	that	have	shown	themselves	above	ground	in
它	是	满满的	的	全部	这	新的	事实	那	有	所示	他们自己	多于	地面	在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

the	course	of	the	year	.
这	课程	的	这	年	.

它充满了过去一年中涌现出的所有新事实。

['evri] [peɪdʒ][ɪz][ə; eɪ]['vɑːljəm] ,

Every	page	is	a	volume	,
每一个	页	是	一个	体积	,

每一页都是一卷书，

[ænd; ənd]['meni] [kən'teɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [hoʊl] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] ['leɪbər] [ænd; ənd]

and	many	contain	the	results	of	whole	years	of	ingenious	labour	and
和	许多	包含	这	结果	的	所有的	年	的	巧妙	劳动	和

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

许多作品凝聚了数年的巧妙构思和实验成果。

['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] , [ɪn'venʃ(ə)n] , [ɪk'sperɪmənt] , [rɪ'siːt] , [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

Every	description	of	discovery	,	invention	,	experiment	,	receipt	,	observation	,
每一个	描述	的	发现	,	发明	,	实验	,	收据	,	观察	,

对发现、发明、实验、发现、观察的每一个描述

[ɔːr] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'kɜːrəns] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɔːr][ɑːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] ,

or	memorandum	of	a	remarkable	occurrence	in	nature	or	art	during	the	year	,
或者	备忘录	的	一个	卓越	发生	在	自然	或者	艺术	期间	这	年	,

或对一年中自然界或艺术领域发生的重大事件的记录，

[ɪz] [hɪr] [rɪ'kɔːrdɪd] , ['briːfli] , [bʌt; bət] ['klɪrli] . — [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] ,

is	here	recorded	,	briefly	,	but	clearly	.	—	It	,	in	fact	,
是	这里	记录	,	简要地	,	但	清楚地	.	—	它	,	在	事实	,

这里记录得简短而清晰。——事实上，

[ɪz][ðə; ði]['veri] ['es(ə)ns] [ɔːr]['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

is	the	very	essence	or	extract	of	the	scientific	pursuits	of	the	whole
是	这	非常	本质	或者	提炼	的	这	科学	追求	的	这	所有的

[wɜːrld][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] .

world	for	one	year	.
世界	为了	一	年	.

它是全世界一年来科学研究的精华或精华。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

All	this	is	to	be	had	for	five	shillings	.
全部	这	是	到	是	有	为了	五	先令	.

所有这些东西只需五先令就能买到。

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɪn] ['evri] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['pɑːsəbli] [luːz] [faɪv]

We	recommend	it	to	be	laid	in	every	place	where	a	man	may	possibly	lose	five
我们	推荐	它	到	是	铺设	在	每一个	地方	在哪里	一个	男人	可能	可能	失去	五

['mɪnɪts] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

minutes	for	want	of	mental	occupation	.
分钟	为了	想	的	精神的	职业	.

我们建议将它放置在任何男人可能因无所事事而浪费五分钟时间的地方。

" — ['spekteɪtər] , ['eɪprəl] - .

"	—	Spectator	,	April	23	.
"	—	旁观者	,	四月	-	.

——《旁观者》杂志，4月23日。

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒɑːn] - , - .

Printed	for	JOHN	LIMBIRD	,	143	.
打印	为了	约翰	-	,	-	.

为约翰·林伯德印刷，143。

[strænd] ; — [ʌv; əv] [huːm] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [prɪ'siːdɪŋ] ['jɪrz]

Strand	;	—	of	whom	may	be	had	the	Volumes	for	the	three	preceding	years
斯特兰德	;	—	的	谁	可能	是	有	这	卷	为了	这	三	前	年

.

:

·

斯特兰德；——可以查阅其前三年的卷册。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['lɑːk] , [wɪð; wɪθ][iks'trækts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , ['dʒɝːnəlz] ,

The	Life	of	John	Locke	,	with	Extracts	from	his	Correspondence	,	Journals	,
这	生活	的	约翰	洛克	,	和	提取物	从	他的	一致	,	期刊	,

[ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [bʊks] .

and	Commonplace	Books	.
和	平凡	图书	.

约翰·洛克的一生，附其书信、日记和笔记簿摘录。

[baɪ][lɔːrd] [kɪŋ] .

By	Lord	King	.
经过	主	国王	.

奉国王之名。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .

New	Edition	.
新的	版	.

新版本。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

8vo . - .

8vo	.	1830	.
8vo	.	-	.

8vo.1830。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

['lɪtərəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
Literally translated .
字面上地 翻译 .

直译。

['fʊtnoʊt] [θri:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

- .
Donnerworte .
- .

唐纳沃特。

['fʊtnoʊt] [fɔ:r] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

- .
Engelmild .
- .

恩格尔米尔德。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[dʒeɪmz][ðə; ði][fɜ:rst] .
James the First .
詹姆斯 这 第一的 .

詹姆斯一世。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 6 : (return)
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

['trævəlɪŋ] [sketʃiz] [ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd]['swi:d(ə)n] .
Travelling Sketches in Russia and Sweden .
旅行 草图 在 俄罗斯 和 瑞典 .

俄罗斯和瑞典旅行写生。

[baɪ][sɜ:r]['rɑ:bərt]['kɝ:] ['potər] , 4to .
By Sir Robert Ker Porter , 4to .
经过 先生 罗伯特 克尔 搬运工 , 4to .

作者：罗伯特·克尔·波特爵士，4to。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

['vi:deɪ] ['mɪrər] , ['vɑ:l] . [i:] .
Vide Mirror , vol . ii .
视频 镜子 , 卷 . 二、 .

参见《镜报》第二卷。

[pi:] . - , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['roʊzwʊd] [trʌŋk] .
p . 157 , for the story of “ The Rosewood Trunk .
p . - , 为了 这 故事 的 “ 这 红木 树干 .

第 157 页，讲述了“红木箱”的故事。

” ['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜːrn])
” Footnote 8 : (return)
” 脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

['viːdeɪ] ['mɪrər] , ['vɑːl] .
Vide Mirror , vol .
视频 镜子 , 卷 .

视频镜像，第 1 卷

[viː] . [piː] . - , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv] “ ['meri] - .
v . p . 93 , for the story of “ Mary M'Cleod .
v . p . - , 为了 这 故事 的 “ 玛丽 - .

vp 93，讲述的是“玛丽·麦克劳德”的故事。

” ['fʊtnoʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːrn])
” Footnote 9 : (return)
” 脚注 9 : (返回)

脚注 9：（返回）

['viːdeɪ] ['mɪrər] , ['vɑːl] .
Vide Mirror , vol .
视频 镜子 , 卷 .

视频镜像，第 1 卷

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
viii .
八 .

八、

[piː] . - , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ]['leɪdi][ʌv; əv] - ” — [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs]
p . 90 , for the story of “ The Lady of Edenmere ” — by the author of this
p . - , 为了 这 故事 的 “ 这 女士 的 - ” — 经过 这 作者 的 这
['ɑːrtɪk(ə)l] .
article .
文章 .

第 90 页，讲述了本文作者所著的《伊甸园夫人》的故事。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 10 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 10：（返回）

['viːdeɪ] ['mɪrər] , ['vɑːl] .
Vide Mirror , vol .
视频 镜子 , 卷 .

视频镜像，第 1 卷

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
xii .
十二 .

十二。

[piː] . - , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] “ [goʊst] ['stɔːri] ” — [baɪ][em] . [dʒiː] . ['luːɪs] .
p . 267 , for the “ Ghost Story ” — by M . G . Lewis .
p . - , 为了 这 “ 鬼 故事 ” — 经过 M . G . 刘易斯 .

第 267 页，M.G. Lewis 的《鬼故事》。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 11 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 11：（返回）

[ðə; ði] “ ['dʒaɪənts] [dæns] “ — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [neɪm] [ʌv; əv] ['stoʊnhendʒ] .

The	“	Giant's	Dance	“	—	the	British	name	of	Stonehenge	.
这	“	巨人的	舞蹈	“	—	这	英国	姓名	的	巨石阵	.

“巨人之舞”——巨石阵的英国别称。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] .)

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	.	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	.	)

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府）。

['lʌndən] ; [soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - ,

London	;	sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic	;	G	.	G	.	BENNIS	,	55	,
伦敦	;	卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	G	.	G	.	本尼斯	,	-	,

[ruː] [nɜːv] ,

Rue	Neuve	,
后悔	新	,

伦敦；由 ERNEST FLEISCHER（地址：626 New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55 Rue Neuve,）售出。

[ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

St	.	Augustin	,	Paris	,	and	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
英石	.	奥古斯丁	,	巴黎	,	和	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

圣奥古斯丁、巴黎，以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神